



Grand-Duché
de Luxembourg
Ministère d'Etat

BULLETIN D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION

1/92



GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
ip SERVICE INFORMATION ET PRESSE

GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

BULLETIN
D'INFORMATION ET DE
DOCUMENTATION

Publication du Service Information et Presse
43, Boulevard Roosevelt — L-2450 Luxembourg

GOUVERNEMENT

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

BULLETIN

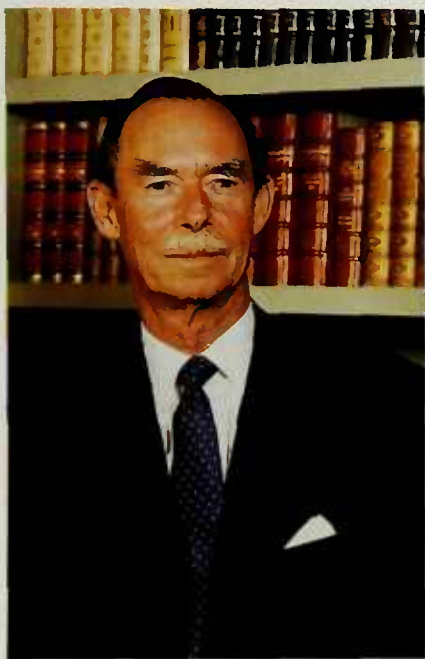
D'INFORMATION ET DE

DOCUMENTATION

Photos: Photothèque S.I.P.; Jean Picard

Imprimerie Centrale s.a., Luxembourg

Allocution de Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean à l'occasion des Fêtes de Fin d'Année et du Nouvel An 1992



Léif Lëtzebuerger,

D'Jor 1991, wat elo op ën Enn geet, huet d'ganz Geschicht vun der Nokrichszäit aus den Aangele gehuewen, an näischt as méi esou, wéi mir dat 45 Jor laang gewinnt woren.

De Kommunismus as vu bannen zesummegebrach. Dee Regim, dee mat Gewalt jidderee glécklech maache wollt, konnt dem Drock vun de Mënschen, déi en ënnerworf hat, net méi widderstoën.

Awer kaum hat d'Diktatur vun dëser Partei lassgelooss, sin all déi nationalistesch Gefiller, déi zwou Generatiounen laang ënnerdréckt woren, ëmmer erwächt.

Eng Rei Länner versichen hire schwéiere Wee fir an d'Fräiheet an d'Demokratie ze fannen. Anerer zerfallen an hir Bestanddeeler.

A Jugoslawien as e brutale Buergerkrich ausgebrach. Déi fréier Sowjetunioun as

eng Unioun vun onofhängege Republike gin, an deenen de wirtschaftleche Chaos an den Hunger dat Schlëmmst fir dës Wanter befürchte loosse.

Et as traureg, datt all déi Länner d'Demokratie an de Liberalismus vun hiren negativste Säiten, a Form vun Inflation, Aarbechtslosigkeit an eidele Geschäfte kenneleiere mussen.

Et as klor, datt déi räich westlech Industriestaaten hei gefuerdert sin. Den eise Rido dierf net duerch eng nei Mauer tëscht aarmen a räiche Länner ersat gin, soss provozéiere mir Verzweiflung a Massenauswanderungen.

Léif Lëtzebuerger,

Déi grouss Fortschritt, déi zu Maastricht a Richtung Europäesch Unioun gemaach si gin, wäerden net einfach un eisem Land laanscht goen. Mä a Plaz nëmmen d'Gefore vun dëser Entwicklung ze gesinn, sollte mir versichen, och déi positif Säiten ze erkennen.

Ech wollt iech an dësem Zesummenhang dorun erënneren, datt virum éischte Weltkrich eis Studenten hir Diplomer op den Universitéiten vun zwee oder dräi Länner gemaach hun.

D'Handwerksgesellen hun sech op de Wee a Frankräich oder Däitschland gemaach, an d'Aarbechter konnte vun engem Land an dat aner ongehënnert schaffe goen. Bezuelte gouf iwwerall an

enger stabiler Goldwährung, déi fräi ënnerenaner ausgetoscht konnt gin.

Wéi der gesitt, as d'Europapolitik vum Jor 2000 am Fong nëmmen eng Reparatur un deem, wat mir am 20. Jorhonnert durch iwwerdriwene Nationalismus an zwee Weltkricher un europäescher Substanz verluer haten.

Grad eis jonk Leit sollen sech soen, datt all déi Verännerungen, déi äis an d'Haus stin, och ganz grouss nei Chancen fir si bedeute kënnen.

Et wor an as den Dram vun all Vollek an Osteuropa, enges Daags an d'Europäesch Communautéit ze kommen. Déi Hoffnung huet hinnen de Mut gin, géint Gewierer vun der Tyrannei opzestoen an sech fir hir Fräiheet ze schloen.

Domat gët aus der Visioun vun der kultureller a materieller Eenegung vun Europa déi dynameschste Iddi vum 21te Jorhonnert.

Loosst mir also an d'Zukunft, mat Realismus vis-à-vis vun äis selwer, a mat Generosität vis-à-vis vun den aneren goen.

Léif Matbiirger,

Iech all wënschen ech mat der Grande-Duchesse a ménger ganzer Famill e schéine Chrëschttag an e gutt a glécklecht neit Jor.

Allocution de Monsieur le Premier Ministre Jacques Santer, à l'occasion du Nouvel An 1992



Léif Leit,

Nët nëmmen eng Geschäfts-Entreprise muss all Joer hir Konte maachen a fir d'Zukunft plangen ; jidderee vun äis mécht an dësen Deeg de Bilan vun deem Stéck Liewen, dat e Joer bedeit, an hie stellt sech op dat an, wat vrun him läit. Dat gëlt natierlech och fir e ganz Land a fir déi, déi Verantwortung droen.

Zënter datt et de Brauch as, datt de Chef vun der Regéierung alle Matbierger iwwer d'Televisioun an de Radio dat Allerbescht fir dat neit Joer wënscht, konnt dat praktesch nëmmen all 7 Joer op Sylvester selwer geschéien ; ee vun de sëllege Virdeler vum neien „Hei Elei“ fir all Dagerlaabt mir ët, op Sylvester selwer e puer Wuert mat Iech schwätzen ze kënnen. Och dat as eng Neierung, déi ganz sécher e Stéck vun eiser nationaler Identitéit gëtt.

Léif Lëtzebuerger,

Ët kann ee roueg behaupten, datt un sech historesch Evenementer sech op eisem Kontinent iwwerschloen ; datt d'ënnerdréckte Fräiheet, déi Generatiounen laang ënner enger gewaltiger Schicht vun onmënschlechen Ideologien ermëlt guf, wéi e Lava-Stroum aus engem formidabele Vulkan erausgebrach as. Mir wëssen haut ower och, datt déi gliddeg Masse vu Begeeschtung an Hoffnung alles kënnen ënnert sech begrüewen, wann si nët kanaliséiert gin ; Fräiheet, am Sënn vun demokratescher Uerdnung kann nëmmen erhale bleiwen, wann si a Bunne geleet gët, déi fir jidder Büirger Sëcherheet bidden an him d'Aussicht op een zerguttstert Liewe gin. Mir dierfen dofir nët passiv bleiwen a mengen, déi fréier Ostblockstaate sollen elo kucken, datt si eens gin. Ët muss hinne mat all deene Méiglechkeeten, déi mir hun, eng Hëllef geleescht gin, fir hir Fräiheet economesch a mënschlech ze organiséieren. Dofir as ët nëmmen normal, datt mir bei eise gudden Wënsch fir dat neit Joer och un all déi Länner a Matmënschen denken, déi, trotz hirer neier Fräiheet, an Onsëcherheet a batterem Misär liewen. Solidaritéit dierf dofir nët bannent eise Grenzen an och nët bannent dene vun der europäescher Communautéit ophalen. Déi éischt 6 Méint vun dësem Joer hat eist Land d'Présidentschaft vun den 12 Communautéits-Länner ; ët war ganz gewëss

eng vun dene schwéiersten zënter datt d'europäesch Gemeinschaft besteet, mat all deem, wat den Ufank vun 1991 och baussent Europa bruecht huet. Um Plang vun der Communautéit selwer hat Lëtzebuerg Weichen ze stellen, déi fundamental Entscheedungen bruecht hun ; ët huet eist ganz Land geëiert, datt mir fir dës lëtzebuergesch Présidentschaft vun alle Partner an uechter d'Welt Felicitatiounen kritt hun. Natiirlecherweis as ët klor, datt jidder Land iwwer den Opbau vun der EG mat Recht probéiert, dat Bescht fir sech erauszuschloen ; dat maache mir och. Ower en zolitt Europa, dat och an deenen nächste Generatiounen eng seriöse Roll um Weltplang spille wëllt, dat kann nëmmen eng Communautéit sin, déi a sech selwer eens, dat heescht am Gläichgewicht as. Bei allem ganz normalen Oppassen, datt mir eis spezifesch Identitéit a Souveränitéit op kee Fall wëllen opginn, muss Lëtzebuerg, a séngem eegenen Interessi, och prett sin, dësen Equilibre schafen ze hëlfen. Eis Geschicht beweist daitlech, datt e klengt Land ewéi Lëtzebuerg economesch nët an enkeréppte Virdeels-Egoïsme wuesse kann, mä nëmmen an de groussen positive Méiglechkeeten vun engem internationale Kader. Eisem Land säi Verméigen an séng Aussichte stin international esou, datt mir de groussen Schrack an deenen enormen europäesche Bannemaart ofgeséchercht an a Rou kënnen maachen. Dat heescht klorerweis nët, datt mir äis

blannemännches därfen op dës Situation verlooßen ; ët as un äis alleguer, fir ze suergen an ze schaffen, datt eis Position an deem Sënn erhalte bleift.

Léif Leit, léif Matbierger

Datt mir eng souverän Natioun sin, déi uechter d'Welt respektéiert as, dat verdanke mir all deenen, déi sech dofir agesat hun ; dat ware keng klengkaréiert Fanatiker ; dat ware keng oniwierluechte Friemenhaasser, déi d'Begrëffer „Heemecht“ an „Natioun“ nëmme jhust als verdächtige Mëttel fir hannerlëschtge Zwecker gebraucht hun. Vru 50 Joer hun sech Patrioten, déi dësen Eierentitel verdéngen, trotz aller Gefor fir Läif a Liewen, géint den Nazi-Ënnerdrécker gestallt ; de Generalstreik vun 1942 as eent vun dene brilliansten Elementer am Schän vum eiser Fräiheetssonn ! Dausende vu Lëtzebuerger sin an d'Prisongen an an d'Deportatioun komm, guffen an eng verhaassten Uniform gestach, oder hun hirt jonkt Liewen an den alliéierten Armée géint Nazidäitschland op d'Spill gesat.

Bei allen Iwwerleeungen, déi mir iwwer eis Grenzen eraus maache müssen, däerfe mir ower nët vergiessen, datt eng ofgeséichert Liewensqualitéit hei am Land den Haaptengagement vun alle Verantwortlechen as a bleift.

Mir sollen äis bewosst bleiwen, datt ët nët duergeet, un eng statistesch Duerchschnittsqualitéit ze denken : jiddfer eenzele Biirger huet Liewens-Ëmstänn zegutt, mat deenen hien zefridde ka sin ! Och wann eist Sozial-Netz eent vun dene bescht geknëppte vun der Welt as, muss ët jiddferengem, dee Verantwortung dréit, um Häerz leien, permanent u Verbesserungen ze schaffen.

An der Bilanz vun engem vergaangene Joer a bei alle Pläng fir en neit däerfe mir nët vergiessen, datt ët sech hei nët ëm ofgeschlossen an ofgetrennte Perioden handelt. Eis Vergaangenheet as iwwer d'Joeren eraus e Ganzt ; eis Zukunft musse mir iwwer Joerzengter eraus kucken a virbereeden. Duerch d'Schafe vum europäesche Bannekaart kréie mir déi eemoleg Chance, eisem Land an deer grousser Regioun Saar-Lor-Lux nei Méiglechkeeten opzemaachen ; eise Kanner kënnen mir domat nei Zukunftsperspektiven an deem neien Europa an enger fräier a friddlecher Welt opzezeichnen. Mir hun d'Trëmp an der Hand ; ët heescht déi ewell mat Geschéck auszespillen !

Wa mir d'Noriichten an der Press héieren a gesinn, da fille mir, datt mir hei am Land op der Sonnesäit vun der Welt liewen. Mä bei all deem Gudden, dat ech Iech perséinlech an Ärer Famill op dësem Owend wënschen, däerfe

mir nët iwersinn, datt och bei äis nach vill ze vill Leit duerch irgend een Ëmstand un de Rand vun der Gesellschaft gestouss sin ; och si sollen eis Sympathie hun, grad ewéi all eis Matbiirger, déi duerch Krankheet, e schwéieren Alter, oder hir materiell Situation nët esou frou an d'neit Joer kënnen kucken : loost äis alleguer eis Hoffnungen mat hinnen deelen.

Léif Lëtzebuerger, Léif Matbierger,

Ët as e schéine Brauch an eng sympathesch Traditioun, datt de Chef vun der Regéierung fir dës Geleënheet eisem Grand-Duc an der Grande-Duchesse, grad ewéi Hirer léiwer Famill, dat Allerbescht an Ärem Numm wënscht. Mir wëssen, datt eisem Groussherzog Jean mënschlech an deif éierlech d'Wuel vu jidder Lëtzebuerger a vun alle Matbierger um Häerz läit : mir kennen hien als e Mann, uee mat äis all zesummen de Wee fir an d'Fräiheet an de Fridde gaang as ; mir sin ower och sécher, datt Hie mat äis an enger Rei steet, fir un enger lëtzebuergescher an enger europäescher Zukunft an enger Welt ze schaffen, op deer d'Mënschen sech all als Bridder a Schwestern d'Hand gin.

Vill Gléck am neie Joer !

La visite d'État à Luxembourg de Monsieur le Président de la République Française et de Madame François Mitterrand les 13 et 14 janvier 1992



Répondant à l'invitation de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, Son Excellence le Président de la République Française et Madame François Mitterrand se sont rendus en visite d'État à Luxembourg les 13 et 14 janvier 1992.

Rappelons que la dernière visite officielle d'un Chef d'État français remonte à 1972 et que c'était le Président Georges Pompidou qui avait été accueilli alors par Leurs Altesses Royales.

Le 13 janvier 1992, dans l'après-midi, Monsieur le Président et Madame François Mitterrand furent accueillis à leur descente d'avion, à l'aéroport du Findel, par Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse. Une batterie d'artillerie de l'armée luxembourgeoise tira une salve d'honneur de 21 coups de canon.

Leurs Altesses Royales présentèrent à Monsieur le Président et à Madame Mitterrand Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires Étrangères, ainsi que les membres de la suite luxembourgeoise et Monsieur le Président et Madame Mitterrand présentèrent à Leurs Altesses Royales les membres de la suite française. Après la revue du détachement militaire, le Grand-Duc présenta à

Monsieur le Président et la Grande-Duchesse à Madame Mitterrand les personnalités luxembourgeoises venues l'accueillir, à savoir : Monsieur Erdogan Sanalan, Ambassadeur de Turquie, doyen du Corps diplomatique, Madame Erna Hennicot-Schoepges, Présidente de la Chambre des Députés, Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'État, Monsieur Fernand Boden, Ministre de la Famille et de la Solidarité, Monsieur Jean Spautz, Ministre de l'Intérieur, Monsieur Jean-Claude Juncker, Ministre des Finances, Monsieur Marc Fischbach, Ministre de l'Éducation Nationale, Monsieur Johnny Lahure, Ministre de la Santé, Monsieur René Steichen, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, Monsieur Robert Goebbels, Ministre de l'Économie, Monsieur Alex Bodry, Ministre de l'Aménagement du Territoire, Monsieur Georges Wohlfart, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères, Madame Mady Delvaux-Stehres, Secrétaire d'État à la Santé, Monsieur Jean Dupong, Président du Conseil d'État, Monsieur Numa Wagner, Président de la Cour Supérieure de Justice, Monsieur Camille Wampach, Procureur Général d'État, Madame Lydie Wurth-Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, le Colonel Armand Bruck, Commandant de l'Armée, et Monsieur Claude Bichele, Bourgmestre de la commune de Niederanven, Monsieur Gilbert Meyer, Directeur de l'Aéroport de Luxembourg.

Ci-après la liste des membres de la suite qui accompagnèrent le Président Mitterrand lors de sa visite d'État à Luxembourg : S.E. Monsieur Roland Dumas, Ministre d'État, Ministre des Affaires étrangères, Monsieur Lionel Jospin, Ministre d'État, Ministre de l'Éducation Nationale, Madame Élisabeth Guigou, Ministre délégué aux Affaires Européennes, Monsieur Georges Kiejman, Ministre délégué à la Communication, Monsieur Jean-Paul Durieux, Député-Maire et Madame Durieux, Monsieur Olivier Roux, Sénateur, et Madame Roux, Monsieur Hubert Vedrine, Secrétaire Général de la Présidence de la République Française, Monsieur Gérard Julienne, Ambassadeur de France au Luxembourg, et Madame Julienne, Monsieur Jean Musitelli, Porte-Parole de la Présidence de la République Française, Monsieur Pierre Morel, Conseiller diplomatique à la Présidence de la République Française, Monsieur André Gadaud, Chef du Protocole, Madame Caroline de Margerie, Conseiller technique au Secrétariat Général de la Présidence de la République, Madame Joëlle Timsit, Conseiller diplomatique au Cabinet du Premier Ministre, Monsieur Pierre de Boissieu, Directeur des Affaires Économiques et Financières au Ministère des Affaires Étrangères, Monsieur Jacques Blot, Directeur d'Europe au Ministère des Affaires Étrangères, Madame Christine Cottin, Chargée de mission au Secrétariat Général de la Présidence de la République, Madame



Évelyne Richard, Chargée de mission au Secrétariat Général de la Présidence de la République, Madame Michèle Zwang-Graillot, Chargée de mission au Secrétariat Général de la Présidence de la République, le Capitaine de Frégate Tainguy, Aide de Camp.

Après l'exécution des hymnes nationaux et la présentation des suites, le cortège officiel quitta l'aéroport pour se rendre à Luxembourg, où le Président et Madame Mitterrand furent salués à leur arrivée à la Villa Vauban par le Maréchal de la Cour, Monsieur Marcel Mart.



Le Président de la République française et Madame Hennicot-Schoepges, Présidente de la Chambre des Députés

À la Villa Vauban, le Président de la République Française a ensuite reçu en audience Madame Erna Hennicot-Schoepges, Présidente de la Chambre des Députés, qui lui a remis un memorandum concernant un certain nombre de questions bilatérales en matière d'environnement entre la France et le Luxembourg, à savoir : la pollution de l'Alzette en territoire français, la décharge de Longlaville, la superdéchetterie à Rédange, le centre d'élimination de déchets à Thionville et la centrale nucléaire de Cattenom. Nous reproduisons ci-après le texte de ce document.

Questions transfrontalières en matière d'environnement entre la France et le Luxembourg

1. Pollution de l'Alzette en territoire français

L'Alzette rentre de la France dans le Grand-Duché dans un état de pollu-

tion excessivement fort et les mesures d'assainissement que les autorités luxembourgeoises ont déjà entreprises ou envisagent d'entreprendre sur leur territoire risquent d'être vaines si les autorités publiques françaises n'interviennent pas pour remédier à la très forte pollution rejetée en amont de la frontière franco-luxembourgeoise.

Suite à une demande de la Présidence de la Chambre des Députés consécutivement à un nouvel incident survenu le 9 janvier 1990 et ayant causé de vives émotions auprès de la population, le Président de la Région de Lorraine est intervenu auprès du Préfet de Région, étant donné que les problèmes liés à l'environnement relèvent de la seule compétence de l'État et non de la Région.

Une concertation entre les autorités françaises et luxembourgeoises a eu lieu le 16 octobre 1990 au cours de laquelle les autorités françaises ont confirmé qu'elles venaient de charger un bureau d'études français pour l'étude d'un projet global d'assainissement sur le territoire français avec construction d'une station d'épuration. Les études préparatoires devaient être terminées pour le mois d'août 1991 et le début des travaux était envisagé pour fin 1991/début 1992. Une réalisation rapide de ces travaux est souhaitable.

2. Décharge de Longlaville

Par arrêté no 15076 du 19 février 1990 le Préfet de Meurthe-et-Moselle a autorisé la Société lorraine de récupération des résidus ferreux de Basse-Home à poursuivre le traitement et la mise en décharge de déchets industriels sur le territoire de la commune de Longlaville sur l'ancien crassier de la Chiers, à la frontière avec le Luxembourg.

D'après les informations dont disposent les autorités luxembourgeoises, la Société de récupération de résidus ferreux a déposé un nouveau dossier auprès du Préfet de Meurthe-et-Moselle en vue d'une nouvelle autorisation d'exploitation, après que les juridictions françaises eurent annulé la première autorisation préfectorale.

Les autorités luxembourgeoises restent préoccupées par ce projet situé à proximité immédiate de la frontière luxembourgeoise.

3. Superdéchetterie à Rédange

Tout en reconnaissant la nécessité pour chaque État de veiller à une valorisation et une élimination correcte de ses déchets, le Luxembourg estime que

le projet de Rédange est contraire aux principes énoncés dans la réglementation européenne en matière de gestion des déchets dans la mesure où cette décharge est non pas destinée à recevoir des déchets ménagers de la région en question, mais essentiellement des déchets provenant de régions situées à plusieurs centaines de kilomètres.

Conformément à des engagements pris envers le Gouvernement luxembourgeois, le Ministre français de l'Environnement a adressé en date du 8 janvier 1991 une lettre circulaire relative à l'organisation du traitement des ordures ménagères dans laquelle il insiste sur l'application du principe du traitement des déchets à proximité de leurs lieux de production, donnant ainsi aux autorités luxembourgeoises des arguments sérieux permettant de contester le projet de décharge.

4. Centre d'élimination de déchets industriels à Thionville

Après les projets de décharge de Longlaville et Rédange, un nouveau projet d'implantation d'une usine de retraitement et d'incinération de déchets industriels non loin de la frontière franco-luxembourgeoise, aux abords de Thionville, se profile à l'horizon. La société SARP (CEDILOR) y prévoit la construction d'un centre de traitement et d'incinération de déchets industriels et chimiques d'une capacité de 160 000 tonnes par an avec possibilité d'extension ultérieure.

Les scénarios de catastrophe élaborés à propos de ce projet tablent notamment sur l'émanation de nuages toxiques qui pourraient s'étendre sur plus de 10 kilomètres. De ce fait, une partie du territoire luxembourgeois pourrait être exposée à des risques considérables.

Les autorités françaises n'ont pas mis au courant le Gouvernement luxembourgeois, mais un délégué du Ministère de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement a pu consulter le dossier dans le cadre de l'enquête publique. Une réclamation écrite a été transmise aux autorités compétentes par la voie directe dès le 27 novembre 1991 et par la voie diplomatique le 12 décembre 1991.

5. Centrale nucléaire de Cattenom

Les risques de sécurité de la centrale nucléaire de Cattenom demeurent l'une des préoccupations principales de la population luxembourgeoise. Les fréquents arrêts de réacteurs dus à des incidents techniques ne font que renforcer l'inquiétude du côté luxembourgeois.

6. Coopération transfrontalière et régionale en matière d'environnement

La Région de Lorraine a souligné l'intérêt d'une coopération en matière d'environnement entre les États et Régions, et en particulier entre le Luxembourg et la Région de Lorraine. La Lorraine a entre autres décidé de soutenir la réalisation d'un schéma régional concernant les déchets industriels et d'un réseau régional de détection de la pollution atmosphérique. La Lorraine a proposé au Luxembourg de s'associer à ces actions et les autorités luxembourgeoises ont accueilli avec intérêt cette proposition de coopération en matière d'environnement.

De façon plus générale, lors de la Conférence des Présidents des Parlements des États membres de la Communauté Européenne et du Parlement Européen qui s'est tenue à Berlin le 10 mai 1990, le Président de l'Assemblée nationale M. Laurent Fabius, en sa qualité de rapporteur, a plaidé pour une coopération interparlementaire plus poussée en matière d'environnement, surtout à l'échelle communautaire. Le Luxembourg se rallie notamment à la proposition de M. Fabius de faire effectuer des études et évaluations à caractère régional alors qu'une telle façon de procéder est mieux adaptée à résoudre les problèmes transfrontaliers étant donné que les questions d'environnement ne s'arrêtent pas aux frontières et ne concernent pas les États pris isolément mais des régions entières.



Échange de cadeaux au Château de Colmar-Berg

d'État, et Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères, avec le Président Mitterrand et Monsieur Roland Dumas, Ministre français des Affaires étrangères, ainsi que Madame Élisabeth Guigou, Ministre délégué aux Affaires Européennes.

Après la réunion de travail, le Couple présidentiel a quitté la Villa Vauban pour se rendre au Château de Berg.

Relevons qu'auparavant Madame Mitterrand a eu des entretiens sur l'inté-

Relevons en plus que, dans le cadre de la visite officielle, différents entretiens politiques bilatéraux ont eu lieu ; ainsi, Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'État, a eu des entretiens avec Monsieur Georges Kiejman, Ministre français délégué à la Communication ; Monsieur Jacques F. Poos, Ministre des Affaires étrangères, et Monsieur Georges Wohlfart, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères, ont eu des pourparlers avec Monsieur Roland Dumas, Ministre français des Affaires étrangères, et Madame Élisabeth Guigou, Ministre délégué aux Affaires Européennes ; Monsieur Marc Fischbach, Ministre de l'Éducation nationale, s'est entretenu avec Monsieur Lionel Jospin, Ministre français de l'Éducation Nationale, notamment à propos des études supérieures en France. Dans la soirée, un dîner fut offert par Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse en l'honneur de Monsieur le Président de la République Française et de Madame Mitterrand, à l'ancienne abbaye d'Echternach. Au cours du dîner, des allocutions furent prononcées par Son Altesse Royale le Grand-Duc et par Monsieur le Président Mitterrand.

Discours de S.A.R. le Grand-Duc

Monsieur le Président,

Excellences,

Mesdames et Messieurs,

Les relations d'amitié entre nos deux peuples remontent très loin dans le passé.



Monsieur François Mitterrand, entouré de Monsieur Roland Dumas, Ministre d'État, Ministre des Affaires étrangères, de Madame Élisabeth Guigou, Ministre délégué aux Affaires européennes, de Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'État, et de Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères

En fin d'après-midi eut lieu une réunion de travail de Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre

gration scolaire avec Monsieur Marc Fischbach, Ministre de l'Éducation Nationale.



Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière, le Prince Guillaume, ainsi que Son Excellence le Président de la République Française et Madame François Mitterrand

Déjà au Moyen-Âge les rapports entre la France et le Luxembourg furent très cordiaux.

Le comte de Luxembourg, Jean l'Aveugle, roi de Bohême, qui avait épousé une princesse française, Béatrice de Bourbon, est mort en défendant la France à Crécy en 1346.

Dans la seconde moitié du dix-neuvième siècle et encore au début du vingtième, nos concitoyens sont allés par dizaines de milliers travailler à Paris et dans le département de la Seine, ramenant dans leur patrie d'origine leur grande sympathie pour la France.

Ces exemples montrent que les relations entre nos peuples se situent à la fois au niveau des couches dirigeantes et des milieux populaires.

Grâce à ces rapprochements sur le plan humain la France est apparue aux Luxembourgeois tout naturellement comme le pays qui est à l'origine des droits de l'homme.

Des liens culturels fructueux se sont tissés entre nos pays. Dès la fin du Moyen-Age le français est la langue de notre administration et de notre droit. Il sert de véhicule à une grande partie de notre vie culturelle.

Mon pays est membre fondateur de l'Agence de Coopération Culturelle et

Technique qui siège à Paris. Il y a peu, le Premier Ministre Jacques Santer a pris une part active au sommet de la francophonie, organisé sous votre égide, Monsieur le Président.

Nous sommes fiers de la part de réciprocité que nous avons pu offrir sur ce plan :

Victor Hugo a passé un peu de son exil à Vianden ; André Gide, Paul Claudel ont été des habitués de Colpach, cénacle culturel de l'entre-deux-guerres d'où Emile Mayrisch et son épouse ont également lancé des initiatives pour la réconciliation franco-allemande dans le sens de ce qui deviendra plus tard la grande entreprise de l'unification européenne.

Cet engagement européen datant des années vingt a été ravivé par Robert Schuman, Président du Conseil et Ministre des Affaires Étrangères français mais né à Luxembourg où sa maison natale est devenue un foyer académique voué aux études européennes.

Dès l'origine, mon pays a été un participant enthousiaste à la Communauté européenne du charbon et de l'acier, dont il a eu la fierté d'accueillir les institutions en 1951.

D'autres institutions et services s'y sont joints au cours des décennies, donnant ainsi consistance et permanence au polycentrisme fonctionnel sur l'axe de

l'ancienne Lotharingie, allant de Strasbourg à Luxembourg et Bruxelles.

Depuis la concrétisation des idées de Robert Schuman, nous avons toujours soutenu les efforts visant à rendre l'Europe plus prospère, plus humaine, plus dynamique.

Le Conseil européen de Maastricht marque une nouvelle étape de cette construction européenne, dans le sens désiré par le Grand-Duché et la France.

Il me tient à cœur, Monsieur le Président, de souligner le rôle déterminant de votre engagement personnel dans le succès de cette rencontre.

C'est largement grâce à vos efforts inlassables pendant les dix années que vous exercez la magistrature suprême de votre pays, que la Communauté a décidé de dépasser le stade d'une simple union économique pour se diriger vers des dimensions nouvelles.

La constitution de l'Union économique et monétaire, avec une monnaie européenne avant la fin du siècle, imprimera dans les consciences de nos concitoyens le caractère irréversible de l'unification de notre continent.

Procéder ensemble dans le domaine de la politique étrangère et de la sécurité multipliera nos forces et notre dynamisme dans un monde libéré depuis

peu des totalitarismes communistes, mais exposé à des instabilités nouvelles qui ne sont pas sans danger.

Le renforcement du volet social de notre Communauté, en application de la charte adoptée à Strasbourg en décembre 1989, permettra de mieux tenir compte des aspirations de nos peuples au bien-être et à la prospérité.

Parallèlement, il conviendra de rendre la culture, au sens le plus haut du terme, toujours plus accessible à tous. Une Communauté ainsi constituée aura à cœur de bien gérer les flots migratoires, et de rester ouverte à tous les pays démocratiques de notre continent qui désireront y accéder.

Le Luxembourg a de tout temps été un pays aux frontières, sinon ouvertes, du moins perméables, bien avant la signature de l'accord dit de Schengen, du nom de ce village de la Moselle, situé au point de contact du Benelux, de la France et de l'Allemagne.

La découverte du minerai de fer dans notre sous-sol commun a contribué au développement de l'industrie sidérurgique qui a constamment vécu en symbiose avec la Lorraine.

L'échange quotidien d'hommes et de produits s'est étendu à de nombreux autres secteurs d'activités, au plus grand profit de ceux qui vivent des deux côtés d'une frontière de moins en moins visible.

Fondamentalement nous partageons les mêmes idéaux et les mêmes intérêts. De légères turbulences troublent parfois ce qui serait une harmonie trop parfaite.

Le Luxembourg est fier de son histoire millénaire. Il en tire sa légitimité dans l'Europe qui se construit et une sensibilité qu'un grand pays peut juger quelquefois excessive, moins habitué qu'il est à se mettre en question et à être mis en question.

C'est aussi cela la diversité de l'Europe, que nous considérons comme une de ses principales richesses.

Monsieur le Président,

Excellences,

Mesdames et Messieurs,

Je vous prie de bien vouloir lever votre verre à la santé du Président et de Madame Mitterrand ainsi qu'à l'amitié entre nos deux peuples.

Allocution de Monsieur François Mitterrand, Président de la République

Monseigneur,

Madame,

Comment ne pas vous remercier de la chaleur et de la qualité de votre accueil ? Je souhaite vous exprimer le grand plaisir qui est le nôtre d'être aujourd'hui vos hôtes.

Je suis venu trois fois en un peu plus d'un an à Luxembourg, mais c'est ma première visite d'État. On pourrait dire que cela n'ajoute pas grand-chose, mais en fait une visite d'État nous permet de sortir des règles du jeu qui nous conduisent à aller d'un aéroport international à un hôtel international, pour participer à une conférence internationale ; c'est beaucoup, mais ce n'est pas suffisant. On ne rencontre pas le peuple de ces villes, on ne marche pas dans les rues, on ne parle pas d'autre chose, on ne connaît pas les œuvres d'art. Aujourd'hui en quelques heures vous m'avez permis de combler tous ces manques et d'apprécier malgré la nuit quelques paysages et ce soir, ce beau bâtiment qui date du 18^{ème} siècle et qui, je crois, a été restauré après les méfaits de la guerre.

Monseigneur, vous symbolisez la souveraineté internationale et la continuité historique de Luxembourg. C'est donc en votre personne la population entière de votre pays que je salue. Je sais que le peuple luxembourgeois se reconnaît en vous. Vous en incarnez les vertus, vous en partagez la vie quotidienne. Comme beaucoup de vos compatriotes, vous avez connu les souffrances de l'exil et combattu courageusement avant de retrouver votre pays libéré. Depuis, la nation n'a pas cessé de se reconnaître en vous. J'ai été assez émerveillé de vous entendre dire que, depuis trente ans que vous exercez des fonctions à la tête de votre pays, vous n'avez connu que cinq gouvernements. Pour des pays comme le mien, c'est assez surprenant. Peut-être naît-il de cette stabilité une certaine monotonie, je ne saurais le dire. En tout cas s'il y avait monotonie, elle nous est épargnée.

Vous avez participé au combat pour la liberté. Nous ne le concevons pas de la même façon. Des deux côtés de notre frontière que nul signe vraiment distinctif ne rend évidente, ce sont les mêmes paysages, le même type d'hommes, les intonations des mêmes langages. C'est le même héritage cultu-



Son Altesse Royale le Grand-Duc lors de Son allocution

rel, la même volonté moderne de réussir la reconversion d'une économie longtemps fondée sur le charbon et l'acier et au demeurant fort bien adaptée depuis quelques années à la compétition internationale.

Vous avez eu raison d'insister sur la communauté de cultures qui implique la recherche de concepts. Qu'est-ce que l'homme dans la société ? Quelles sont les relations du citoyen et de l'État ? Et l'ensemble des questions posées s'exprime dans nos littératures ou bien dans nos arts, qui portent la marque de nos différences tout en recherchant, lorsqu'elles parviennent à l'excellence, les formes éternelles de la recherche humaine.

Dans un contexte très favorable je constate que ces quelques ombres qui pesaient sur nos relations bilatérales se sont effacées ou ont tendance à s'effacer.

Faut-il que je parle du problème de la centrale nucléaire de Cattenom qui continue de vous préoccuper ? Il m'est vraiment très difficile, même pour vous être agréable, de vous dire que je vais la raser. J'en ai hérité comme vous-même. Vous pourriez me dire que moi c'est un héritage direct et que j'en suis de ce fait beaucoup plus responsable, tandis que vous n'y êtes pour rien. Je trouve insupportable que des éléments considérés comme dangereux, car ils pourraient l'être même s'ils ne le sont pas en fait, parce qu'ils sont situés juste aux frontières, soient comme une sorte d'impôt psychologique forcé sur une population. Mais enfin, des choix ont été faits. La centrale est là. Et chaque fois que je passe par ici, des pancartes se dressent pour me rappeler l'existence de Cattenom. En France, c'est un peu la même chose, pendant longtemps j'ai connu dans notre pays une levée de boucliers contre les centrales nucléaires. On n'en parle guère aujourd'hui. Il faut dire que nous avons eu la chance de ne pas connaître, dans notre pays qui est peut-être le mieux équipé du monde, une seule mort d'homme, un seul accident qui ait eu des conséquences graves. Je pourrais dire, de ce point de vue-là, que le nucléaire est infiniment moins dangereux que le charbon. Mais on peut circonscrire les méfaits du travail au fond de la mine ; on peut difficilement circonscrire les méfaits éventuels de la matière que nous croyons maîtriser, mais dont on peut se demander à travers les siècles si nous en subissons les conséquences.

Je trouve tout à fait légitimes les questions posées par les Luxembourgeois. Tout ce qui pourra être fait le sera pour que vous ayez l'information indispensable et, le cas échéant, le pouvoir d'intervention pour corriger ce qui pour-

rait vous paraître un danger nouveau, même si ce danger, comme je le pense, ne se précise pas, car il faut s'adresser à la psychologie de vos compatriotes. M. le Ministre des Affaires Étrangères, M. Roland Dumas, a eu avec M. Poos les conversations nécessaires à ce sujet.

Il faut que vous puissiez, de vous-mêmes, et directement, vous informer de ce qui se passe dans cette centrale, à quelques pas de chez vous. Ce château des temps modernes doit vous être ouvert comme il est ouvert aux hauts techniciens français. Je tiens à vous dire que les autorités françaises sont absolument disposées à contribuer à toute solution amiable.

Il est d'autres questions sur l'environnement. Mme le Président du Parlement a bien voulu m'en saisir et M. le Premier Ministre avait déjà eu l'occasion de m'en parler. J'ai affaire à un document qui soulève six questions importantes. Il serait peut-être utile que la France songe à assainir les rivières qui passent ensuite chez vous. C'est bien la moindre des choses que la France fasse l'effort qui est nécessaire pour assainir cette situation. J'ai tenu à le faire dès les premiers jours de mon arrivée à la Présidence de la République pour régler le contentieux extraordinairement difficile avec les Hollandais : le contentieux du Rhin. Cela a été réglé, Monseigneur, et je ne vois pas pourquoi nous ne serions pas aussi coopératifs avec Luxembourg que nous l'avons été avec les Pays-Bas. Il y a tout un programme d'assainissement des eaux de rivières qui a été lancé dans le cadre de la coopération régionale Sarre-Lorraine-Luxembourg. Je considère que la France doit des égards à tous les habitants qui vivent sur le cours de ces rivières, notamment l'Alzette, et je pense que vous pourrez constater dans un avenir proche quelques progrès.

Enfin, après avoir précisé ces choses, l'on peut dire que la coopération transfrontalière est tout à fait positive. Nous sommes parvenus à régler la plupart des problèmes, et nous mettons la bonne volonté qui convient pour régler ceux qui restent pendants.

Vous avez bien voulu me saisir aussi, Monsieur le Premier Ministre, du problème touchant aux relations ferroviaires et routières. On a inauguré à l'automne 1991 le service ferroviaire rapide entre Luxembourg et Nancy qui contribuera au développement de cette région et des échanges humains. Et l'on attend la construction du TGV-Est auquel vous avez décidé d'apporter une contribution financière importante.

J'ai parlé de l'élément culturel. Les questions sont denses. Tout d'abord la

francophonie. Le Luxembourg y a pris une part importante, et je me suis réjoui d'entendre votre Premier Ministre lors de la dernière conférence des pays francophones qui a réuni 47 pays.

Il est un point sur lequel j'aimerais m'attarder un peu, celui des échanges de personnes. Il fut un temps où nombre de vos compatriotes, vous l'avez indiqué vous-même, venaient travailler en France et s'attachaient assez à leur terre d'adoption pour verser leur sang pour sa défense. Je dois vous en remercier, en remercier vos pairs. Aujourd'hui, le courant s'est inversé. Alors que l'intolérance, la xénophobie, le racisme menacent, un pays comme le vôtre donne l'exemple d'un accueil harmonieux pour une nombreuse communauté étrangère. En son sein, il est plusieurs milliers de Français qui contribuent autant à la prospérité de votre pays qu'à celle des régions françaises limitrophes. Alors lorsque les étudiants luxembourgeois viennent en grand nombre s'instruire dans notre pays, je veux leur dire qu'ils sont les bienvenus chez nous. Et je veux confirmer ici même la volonté de la France de faciliter au maximum le séjour de tous ces jeunes et les encourager à profiter du temps qu'ils passent en France pour connaître notre pays, pour y voyager. Je crois que c'est véritablement l'un des meilleurs moyens de construire l'Europe.

L'Europe des citoyens a quelquefois pris un peu de retard sur l'Europe technique, c'est fâcheux, mais nous avons maintenant commencé à rattraper ce retard.

Regardons autour de nous, Saint Willibrord, né en Angleterre, mais dit-on, élevé en Irlande, apôtre de votre région, il y a treize siècles, a fondé cette abbaye d'Echternach. C'est un élément parmi d'autres qui permet de mieux comprendre l'Europe. Depuis l'époque de Willibrord, bien des conquérants ont tenté par la force, par la violence, d'unir autour d'eux, tout ou partie de notre continent. Ces aventures guerrières, sans aucune exception, ont échoué.

Après la guerre, nos deux pays ont fait le même choix fondamental. Ils ont pris une part éminente à l'union des pays d'Europe qui s'étaient la veille déchirés, et nous sommes, vous et nous, parmi les fondateurs de la Communauté.

J'ai pu juger votre contribution dans le premier semestre de l'année 1991. Le Luxembourg qui présidait la Communauté européenne a montré l'exemple, établi les documents les plus sérieux, les plus solides dont je peux dire qu'ils ont servis de référence aux accords de

Maastricht. Je tiens à vous en remercier, car je pense que ces accords de Maastricht signifient déjà une nouvelle Europe. Aucun acte n'a été plus important que celui-ci depuis le Traité de Rome en 1957. Alors nous voilà dans la même maison : l'Europe à construire. L'Europe difficile à construire ! Et cependant que de progrès depuis l'époque lointaine, mais je l'ai vécu moi-même, du pôle charbon-acier, de l'EURATOM, les premières conceptions et réflexions de Robert Schuman ou de Jean Monnet, dont je rappelais récemment que j'ai eu la chance de les connaître. Jean Monnet était originaire d'une petite ville proche de la mienne, nos familles se connaissaient et enfant, je pouvais considérer avec un peu d'admiration ce personnage qui n'était pas encore la personnalité internationale et immense qu'il est devenu, mais qui représentait, pour nous Charentais, une sorte de lumière et de force dont nul ne doute aujourd'hui.

Quant à Robert Schuman, je l'ai connu dès mon arrivée au Parlement, en 1946/47. Il a été Président du Conseil et j'ai été son Secrétaire d'État. Cela veut dire que pendant de nombreux mois, j'ai pu approcher cet homme remarquable, discret, silencieux, méditatif. Je vous le donne en exemple, il n'y avait jamais un papier sur sa table. Il se promenait de long en large en réfléchissant. Bref, il n'embarrassait pas le gouvernement d'une administration vétilleuse. J'ai mal suivi son exemple d'une certaine manière. Il y a beaucoup de papiers sur ma table. Mais pour le reste, je m'efforce de suivre l'exemple de Robert Schuman qui continue de représenter, je pense, pour tous les Européens originaires du Luxembourg dont le sort a été si mêlé au couple France-Allemagne, l'une des principales personnalités françaises contemporaines. Je crois que cela signifie beaucoup, et je tenais à vous le rappeler.

Maintenant, nous voici associés, imbriqués dans le même ensemble. Nous avons bâti beaucoup, nous continuons d'imaginer. Ce qui a été fait à Maastricht a permis d'édifier une communauté politique, de resserrer les liens économiques autour d'une communauté économique et monétaire, et de la perspective d'une monnaie unique. Mais on a fait bien d'autres choses. On a développé autour de notre diplomatie un débat sur ce que devrait être ou ce que pourrait être la sécurité de l'Europe. Comment l'Europe de la Communauté pourrait-elle assurer elle-même sa défense, non pas par élimination des alliances actuelles, dans lesquelles nous sommes, en dehors de l'Irlande. Mais comment faire si un jour les liens se lassaient

entre les deux rives de l'Atlantique ? L'Europe pourrait être la première puissance commerciale du monde, bientôt la première puissance technologique, pourquoi pas la première puissance industrielle, sans vouloir en quoi que ce soit entamer une course pour être toujours les meilleurs. Au moins disposerons-nous en Europe d'une solide plate-forme pour s'engager tous ensemble sur une voie unitaire, frontières et barrières tombées, marché unique exactement dans un an et par la suite gouvernement commun et, en tout cas, définition commune des grands axes d'action qui nous rassemblerons et tout cela dans un statut qui permet à des pays très différents, d'importance variable, de disposer des mêmes droits.

Si le Luxembourg pour les problèmes majeurs veut dire non en face des onze autres pays, plus nombreux et plus peuplés, souvent plus puissants, eh bien la volonté du Luxembourg ne peut pas être écartée ! Elle s'impose. On en use avec précaution et généralement avec parcimonie, mais le droit de chacun est le même. Nous travaillons à dignité égale. C'est ce qui est remarquable. Ce que je préconise maintenant pour les pays de l'Est, du centre de l'Europe, pour tous les pays démocratiques d'Europe. J'aimerais, tant que la Communauté ne sera pas en mesure de s'ouvrir avec ses contraintes très strictes à l'ensemble des pays d'Europe démocratique, j'aimerais qu'il soit possible d'imaginer les lieux où nous nous retrouverons tous à égalité de dignité, de compétence, où le oui et le non pèseront le même poids. Alors, croyez-moi, nous serons capables de bâtir dans notre continent des structures nouvelles, seules en mesure d'empêcher la dérive, ce que nous observons en Yougoslavie et ce que nous commençons d'apercevoir dans l'ancienne Union Soviétique : la seule façon d'éviter l'explosion interne de l'Europe et à partir de là, les compétitions, les conflits, le grand jeu d'une histoire que nous pensions dépassée, prête à recommencer.

Voilà ce que je voulais vous dire. Eh bien je suis très heureux de savoir que pour tous ces choix, la France et le Luxembourg, le Luxembourg et la France n'ont pas cessé de s'associer, d'exprimer à peu près les mêmes perspectives, de choisir à peu près les mêmes enjeux. Pourquoi ne pas continuer, Monseigneur ? Nous avons quelques problèmes communs puisqu'on veut nous disputer nos capitales. Nous n'avons que des bons sentiments pour Bruxelles ! J'aimerais simplement que Bruxelles en ait autant pour Strasbourg et Luxembourg. C'est la moindre des choses. Si bien que toute une sorte de concentration bureaucratique dans la

ville voisine et amie de Bruxelles risque d'altérer la marche en avant de l'Europe.

J'ai déjà fait savoir que pour ce qui concerne la France, le non à tout cela n'avait pas besoin d'être répété. Je n'ai pas le sentiment que votre Premier Ministre pense très différemment de moi. Mais enfin c'est une difficulté au sein même de l'Europe, il y en aura d'autres, l'essentiel est que nous soyons à même de nous respecter mutuellement.

L'Europe sera l'objet d'un grand débat dans chacun de nos pays, en France en particulier. Le traité qui nous engage pour l'avenir est le premier de cette sorte de notre histoire, même les autres traités européens étaient restés beaucoup plus en deça. Cette fois-ci, c'est vraiment une histoire qui commence. Je dois vous dire à quel point j'attache un grand prix à voir dans cette démarche, comme c'est déjà le cas, le Luxembourg et la France du même côté.

Monseigneur, et vous Madame, je ne saurais trop vous dire à quel point ma femme et moi sommes heureux d'être auprès de vous maintenant, ce qui va nous permettre autour de cette table d'échanger des propos que peuvent échanger des amis, heureux de se retrouver. Constamment, je vous sais en France, vous avez même poussé l'ingéniosité jusqu'à habiter en France, à quelques encablures de la résidence officielle du Président de la République ! Aujourd'hui c'est nous qui sommes chez vous, et nous en sommes heureux, Mesdames et Messieurs, qui avez bien voulu participer à cette soirée des invités de leurs Altesses royales, soyez remerciés. Quand maintenant je vais lever mon verre, je penserai à vous, à ce que vous représentez et à vos familles, à ce peuple luxembourgeois auquel nous nous adressons par vos soins. Santé pour les vôtres que vous aimez, Madame et vous Monseigneur, je lève mon verre à la santé du Luxembourg.

Dans la matinée du 14 janvier, le Président Mitterrand se rendit au Monument National de la Solidarité pour y déposer une couronne de fleurs et ranimer la Flamme du Souvenir. À leur descente de voiture, le Président de la République Française et Madame François Mitterrand furent accueillis par Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre de la Force Publique, et le Colonel Armand Bruck, Commandant de l'Armée.



Lors de la cérémonie devant le Monument national de la Solidarité

Après avoir passé en revue un détachement d'honneur de l'Armée, le Président déposa des fleurs devant le monument et ranima la Flamme du Souvenir. Il se rendit ensuite à l'intérieur du monument pour y signer le Livre d'Or. À la fin de la cérémonie, le Premier Ministre présenta à Monsieur le Président les représentants des associations patriotiques.

conduite du professeur Paul Margue. Au programme figurait ensuite une



Au balcon de la Maison Robert Schuman

Après cette cérémonie, le Président de la République Française et Madame Mitterrand se sont rendus au Musée National d'Histoire et d'Art où ils ont visité la maquette de la forteresse de Luxembourg. À son arrivée, le Couple présidentiel fut accueilli par Monsieur Paul Reiles, Directeur du Musée. Ce fut le professeur Paul Margue qui donna aux hôtes les explications sur la maquette de la forteresse. Un peu plus tard, le Président et Madame Mitterrand se rendirent à pied jusqu'au rocher du Bock, toujours sous la

Au Musée de l'État



Les Ministres français Messieurs Roland Dumas, Lionel Jospin et Georges Kiejman



Discours de M^{me} le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

Monsieur le Président,

Madame,

Au nom de mes collègues et de tous mes concitoyens, je suis heureuse de vous souhaiter la bienvenue à l'Hôtel de Ville de Luxembourg. La visite du premier représentant du peuple français nous cause une forte émotion, car elle fait monter à la surface les sentiments les plus profonds unissant le Luxembourg à la France.

Monseigneur,

Madame,

En accompagnant aujourd'hui Vos hôtes, Vous témoignez des liens chaleureux entre votre famille et notre capitale. Vous soulignez aussi la portée de la relation entre le Luxembourg et la France. Je voudrais Vous en remercier profondément.

Pour nos concitoyens la présence à Luxembourg d'un Chef d'État français revêt une signification particulièrement intense, même s'il s'agit à vrai dire d'une tradition ancienne.

C'est d'abord en conquérants qu'ils vinrent. Louis XIV a séjourné à quelques centaines de mètres de l'endroit où nous nous trouvons, dans l'ancien palais des gouverneurs devenu depuis le Palais de Justice. Napoléon Ier profite de sa venue pour promettre le don à la ville du terrain sur lequel s'élève aujourd'hui le bâtiment de l'Hôtel de ville.

Désormais nous recevons les présidents de la République Française, avec une joie sincère à laquelle concourent le cœur et la raison.

Un millénaire est considéré comme une tranche importante de la civilisation humaine. Si l'histoire de nos deux pays est certes bien plus ancienne, la genèse de nos États contemporains remonte aux alentours de la fin du 1er millénaire après Jésus-Christ.

Le parcours de la France fut prestigieux et souvent fulgurant. Le nôtre fut à n'en pas douter plus modeste. Le destin nous a donné un emplacement difficile, au croisement des cultures et des langues, des chemins et des armées. Ainsi nous avons été partie prenante à l'être et au devenir de nos voisins. Leurs luttes ont laissé des traces et des souvenirs souvent amers. Monsieur le Président, en parcourant notre ville, vous n'y découvrirez que peu de vestiges de notre passé guerrier, tout

comme vous n'y trouverez guère de monuments d'architecture témoignant d'un grand passé.

La beauté de notre ville, c'est son site et ses paysages. Les forteresses ne sont malheureusement que rarement le refuge des arts, et la quiétude y est le plus souvent un hasard sinon un accident.

Nos aïeux auraient pu se consoler en se rappelant que la forteresse était leur principale source de revenus, et en constatant que loin d'être une marche lointaine, leur ville était l'enjeu de luttes des puissances, parmi lesquelles il n'y avait pas que nos voisins les plus proches.

Maigre pitance !

Bien sûr, cet état des faits, nos ancêtres l'ont néanmoins accepté pendant longtemps. La nature des choses, ou disons, le réalisme le voulait ainsi. Comment auraient-ils pu se douter que leur ville serait un jour l'une des capitales d'une Europe unie, que le droit européen serait élaboré et dit à Luxembourg.

Pourtant, dès la fin du XVIIIe siècle, l'idée du libre choix s'était infiltrée au Luxembourg, à petites doses d'abord, et non sans le concours de la France. Mais celle-ci nous a donné bien davantage.

Indéniablement ce furent la culture et l'intelligence qui bien plus que les armées françaises, recueillirent l'adhésion durable des esprits.

La cohabitation sur notre territoire d'éléments des cultures française, allemande et luxembourgeoise était, et reste, quant à elle belle et bien dans la nature des choses.

Le rôle du français au Luxembourg remonte au Moyen-Âge, lorsque cette langue est devenue la langue de l'administration. Aucune autre langue n'a réussi à ébranler ce statut depuis lors.

Le vocabulaire de notre langue nationale a largement puisé dans le réservoir français, et les objets nouveaux et plus sophistiqués furent souvent désignés par des mots venus du français. Il en est allé ainsi de la fourchette, du fauteuil et, plus récemment du vélo.

Nous revendiquons avec assurance notre participation et appartenance à l'espace culturel français. Rien d'étonnant dès lors que la francophilie soit pour le moins aussi répandue au Luxembourg que la francophonie, sinon davantage.

Il reste qu'il est indispensable de souligner que la grande idée venue de France est évidemment l'idéal de liberté.

Être libre n'est-ce pas pouvoir se connaître et être soi-même ?

La recherche de l'identité est au cœur de l'existence et seuls ont accès au bonheur ceux qui ont la chance de pouvoir satisfaire tant soi peu cette quête. S'identifier à une certaine manière d'être, c'est stabiliser sa vie et accéder à la paix de l'âme. Or, cette aventure est celle des peuples autant que celle des individus.

Cette recherche de l'identité est aujourd'hui encore la clé des difficultés d'être de nombreuses populations en Europe, et cela plus particulièrement à l'Est de notre continent.

De concert avec les Français, les Luxembourgeois leur souhaitent de réussir dans l'exploration de leurs identités. Leur bonheur est aussi le nôtre, il ne pourra être construit durablement que sur des choix conscients et librement consentis. La quête de la coopération s'imposera alors d'elle-même.

La solidarité profonde des Luxembourgeois avec ces peuples encore insatisfaits s'explique par notre espoir de les voir réussir là où nous avons eu la chance de le faire.

Il est des phrases si belles qu'on ne s'en lasse pas. Je citerai Victor Hugo, à ses heures réfugié politique au Luxembourg et également bon prophète.

« Le continent fraternel, tel est l'avenir. Qu'on en prenne son parti, cet immense bonheur est inévitable ! »

Le grand poète parlait de l'Europe.

Au Luxembourg nous en avons pris notre parti depuis longtemps, et nous n'en démordrons pas. Notre ville est l'un des sièges des institutions communautaires et nous nous efforçons d'être des hôtes attentionnés et prévenants.

La France et le Luxembourg se partagent d'ailleurs l'honneur de considérer comme l'un des leurs le grand homme d'État qui a donné l'impulsion politique décisive au grand projet historique de la Communauté Européenne.

Robert Schuman est né à Luxembourg. Il parlait notre langue et a passé ses années d'enfance et d'adolescence dans cette ville. Pendant sept années il fut l'élève de l'Athénée Grand-Ducal situé immédiatement derrière notre Hôtel de Ville.

Peut-être que l'ambiance ayant empreint sa jeunesse, faite de tolérance et d'une bonne intelligence de la vanité et de l'inanité des querelles entre nations, lui ont permis de percevoir mieux et plus vite l'absurdité de la rivalité franco-allemande et de saisir d'autant plus résolument la grande chance

de notre siècle. Jean Monnet a fourni le concept, Robert Schuman est allé de l'avant.

L'Europe que nous avons depuis lors constamment soutenue, celle que nous recherchons encore aujourd'hui, est celle qui garantira notre existence et en conséquence notre identité.

Nous sommes heureux de participer à l'Europe communautaire qui se construit dans le respect de la personnalité des éléments de l'ensemble.

Il est vrai que la manière d'être des uns et des autres ne peut être exactement la même à moins d'aller vers un centralisme et une nivellation désormais reconnus comme obsolètes et canidés.

Sans un respect certain de la diversité et de la différence, la coopération serait un malentendu et l'égalité un leurre.

Tant en économie qu'en politique, l'efficacité du pluralisme et de la flexibilité se vérifie par les bons résultats rendus possibles grâce aux avantages comparatifs des uns et des autres dans les domaines les plus divers.

L'Europe unie se construit sur ces fondements et il est heureux de constater qu'après 40 ans d'existence la méthode communautaire, faite de concertation

et de compromis s'impose tous les jours davantage.

Monsieur le Président,

Il est un sentiment populaire profondément ancré dans le cœur des Luxembourgeois, et je ne veux et ne peux pas vous le cacher.

Peut-être que des mots simples seront les plus appropriés pour l'évoquer. L'amour entre des individus crée des dépendances et des ascendances réciproques. Il peut en être de même entre les nations, et il en va ainsi de nos deux pays.

La France nous est plus proche que d'autres partenaires européens. Nous lui réservons une position privilégiée, faite d'une amitié, d'une substance et d'une profondeur très spécifiques.

Il ne saurait en être autrement, car nous aimons la France.

La France nous est proche, nous la connaissons bien car nous y voyageons fréquemment pour des raisons autant privées que professionnelles. Nous écoutons et regardons vivre la France, car la presse et la télévision françaises sont aussi un peu les nôtres.

En va-t-il de même pour les Français à l'égard de notre pays ? Pourtant il nous arrive de penser que l'inégalité dans la

taille, ne doit pas induire fatalement une inégalité dans la connaissance que nous avons les uns des autres.

En venant nous voir, Monsieur le Président, vous nous apportez l'encouragement le plus puissant, la démonstration la plus éclatante de votre engagement personnel pour le rapprochement entre deux pays qui n'ont pas encore épuisé toutes les potentialités que leur offre leur amitié.

Aussi, j'espère que vous me pardonneriez, Monsieur le Président, si je vous adresse une prière.

Nous serions heureux que la France sache que les Luxembourgeois l'aiment et l'admirent, et nous aimerions agir pour que cette réalité luxembourgeoise, comme les autres réalités luxembourgeoises devienne davantage familière aux Français.

Lorsque les lumières s'éteignent et les apparences s'évanouissent, il importe qu'il reste le sentiment que l'essentiel était là. Cette belle pensée, je crois qu'elle a été souvent la vôtre, Monsieur le Président, et si je la rappelle aujourd'hui c'est parce qu'elle nous autorise à vous demander en toute confiance, d'être aussi notre messenger auprès de vos compatriotes.

Nous vous en sommes reconnaissants dans le fond de nos cœurs.



Lors de la séance académique à l'Hôtel de Ville de Luxembourg

Allocution de M. François Mitterrand, Président de la République

Madame le Bourgmestre,

Vos paroles ont été pour les Français qui vous ont entendue précieuses et fortes. Ce n'est pas tous les jours qu'il nous est donné d'aller dans une capitale étrangère, fût-elle en Europe, pour y entendre un langage aussi pur, aux intonations si proches de nous et surtout inspiré par des sentiments qui évoquent aussitôt une histoire et dessinent un avenir. C'est vrai que le Luxembourg et la France, voisins par la géographie, l'ont été par l'histoire et doivent apprendre de plus en plus à l'être par toutes les raisonnances du cœur et de l'esprit.

Monseigneur, Madame, vous nous honorez en participant à cette réception à l'Hôtel de Ville de Luxembourg. Nous avons pu depuis hier — nous avions commencé, vous et moi, Monseigneur, déjà depuis quelques années — échanger, comprendre, savoir comment et pourquoi nos deux pays étaient restés à travers le temps si proches après la période maintenant ancienne où toute bataille passait par ici. Il est vrai que votre situation attirait l'extérieur. Depuis la visite des Romains, dont il reste de nombreux vestiges, et vous en avez vous-même découvert quelques-uns, beaucoup de gens sont passés par vos routes. Et comme le faisait remarquer très justement ce matin l'un de vos concitoyens qui nous recevait, on peut se demander si cette puissante forteresse n'a pas davantage attiré l'envahisseur que si elle était restée un simple village, qui n'eût intéressé personne sinon le promeneur amoureux d'un beau paysage. Et bien, non, les conquérants sont venus. Quelques Français parmi eux ont fait comme les autres, ils ont détruit les murs, tué des personnes et assuré une part modeste de leur gloire en donnant leur nom, en laissant quelques statues, en ajoutant un porche pour tenter de compenser les destructions qu'ils avaient faites, je crois que c'est le cas de Louis XIV, bref le lot habituel des conquérants. Et puis finalement, Madame, Messieurs, et vous tous, personnalités de Luxembourg et du Grand Duché, vous êtes là en tant que tel, peuple original, et devenu original car après tout votre sort aurait pu être tout à fait différent. Dans notre histoire à nous, on associe ce nom de Luxembourg à celui d'une famille de haute noblesse, qui nous a souvent prêté son concours, son courage et son amitié. La référence du noble Seigneur venu périr pour le service de la France, peut-être

davantage encore pour l'amitié du Roi, à Crécy, est un moment très important dans la somme des défaites qui s'entremêlent avec celles des victoires inévitables. C'est ainsi que nous parlerons tout à l'heure de l'Europe. Qui a gagné, qui a perdu, où est la plus haute gloire ? On ne le sait, sinon que, à ce moment-là, c'était une des heures noires de la France parmi les plus noires. Crécy et Azincourt ont été le siège de batailles où se sont affrontées les conceptions les plus médiévales et les plus anciennes de la chevalerie attachée à ses traditions oubliant que la stratégie est parfois exigeante et qu'il faut pouvoir se mêler au commun, renoncer à son cheval, à son harnachement, à ses cuirasses lourdes, parce que d'autres plus agiles, plus rapides et disposant d'armes plus meurtrières, représentant ce que je n'oserais appeler le progrès technique.

La France, comme chaque peuple, a mis quelque temps à s'adapter à cette époque, aux exigences du temps. Le Luxembourg — d'autres pays, à travers les siècles, ont suivi mais d'une façon plus pacifique — est venu là comme témoin d'une Europe déjà proche de la France afin de témoigner pour elle, et même, en l'occurrence de mourir pour qu'elle vive.

Luxembourg ce mot a toujours été présent dans notre histoire de France ou à côté de l'histoire de France, comme il l'a été dans l'histoire de l'Allemagne. Vous avez fourni quelques hommes de pouvoir, empereurs, monarques, hommes de sciences, hommes de lettres à ce que l'on n'appelait pas encore la communauté de l'Europe. Ne refaisons pas cette histoire, vous la connaissez mieux que moi puisqu'elle vous nourrit, et justifie la résurrection et l'affirmation d'un peuple dont je disais à l'instant qu'il a su devenir original, autonome, particulier, porteur d'un langage, d'une culture, d'une histoire. Ceci grâce aux efforts des Luxembourgeois conduits par vos ancêtres intimement associés à tout ce qui se déroule ici, et qui représente la permanence et l'unité.

La grande nouvelle des temps récents a été la création de la Communauté Européenne. Elle est symbolique, c'est normal on revient aux grands traits qui marquent l'histoire.

L'un des fondateurs de l'Europe a été un Luxembourgeois de naissance et d'esprit. Il parlait votre langue particulière, germanique sans doute mais pas allemande. Imaginons ce jeune homme qui naît à Luxembourg, qui est Allemand en raison de ce que fut la présence allemande et l'annexion de l'Alsace et de la Lorraine. Pendant la dernière guerre il aura à subir dans sa

personne la loi cruelle du vainqueur. Il se retrouvera parlementaire français et soudain après une nouvelle ascension il se retrouve parmi les personnalités dominantes de la France contemporaine. Riche de son histoire personnelle, il crée des liens que le hasard de l'histoire souvent ironique et parfois complaisante a réussi comme cela au lendemain de la guerre mondiale, avec Gaspéri, Adenauer, Bech, Schuman, Spaak et quelques autres parmi ceux qui ont fondé l'Europe moderne. Tous étaient voisins, de culture semblable et avaient un moment donné appartenu au même ensemble politique. Je me souviens d'un voyage à Vienne pendant lequel j'avais constaté — ce n'est pas le cas de Robert Schuman mais c'est le cas de quelques autres — que la plupart des grands hommes de l'Europe d'après la guerre de 1914 et les fondateurs de l'Europe née de l'éclatement de l'empire austro-hongrois avaient siégé en commun au Parlement de Vienne. Robert Schuman, avec un parcours différent, a été lui-même nourri de cette tradition.

Je l'ai connu au début de ma vie politique, lorsque j'ai été élu Député en 1946. Je suis entré dès 1947 dans le premier gouvernement de la IV^e République, celui de Paul Ramadier. Et Robert Schuman, lorsqu'il forma un nouveau gouvernement en 1948, m'a demandé de travailler à ses côtés, ce que j'ai fait tout le temps de sa présidence du conseil. J'ai pu apprécier la valeur de l'homme, morale, psychologique et intellectuelle. J'ai apprécié également un esprit conservateur pour les choses quotidiennes mais audacieux pour tout ce qui touche aux affaires essentielles. Il avait de plus une très grande bienveillance qu'on trouve, il faut le dire, assez rarement dans le monde politique. Robert Schuman, pour moi, c'est donc un souvenir de ma trentième année et des années qui ont suivi puisque nous avons participé au gouvernement commun au moins pendant cinq ans. Ces souvenirs sont restés vivants et j'avais souhaité à cause de la marque de Robert Schuman dans notre histoire, transférer ses cendres au Panthéon parmi les grandes gloires de la France.

Alors on a fondé l'Europe. Moi j'étais parlementaire mais trop peu influent pour pouvoir marquer des souvenirs notables sur la fondation. J'y ai simplement concouru par mon vote. J'ai voté après trente cinq ans de vie parlementaire tous les actes européens sauf un lorsque j'étais au gouvernement de Pierre Mendès-France. Ce gouvernement, composé d'hommes qui appartenaient aux deux camps, avait décidé de s'abstenir dans ce vote capital. Je ne le regrette pas, parce que je pense que la leçon doit porter aujourd'hui : si l'on

veut que l'Europe se développe, elle doit être politique. Une Europe militaire sans ordre politique, n'eût été qu'une excroissance du Pentagone américain. Une Europe économique sans pouvoir politique, économique et monétaire, serait le jouet des puissances matérielles. Il faut un pouvoir politique et c'est ce qui nous a inspiré, le Chancelier Kohl et moi-même lorsque nous avons décidé, après l'adoption du marché unique qui commencera dans moins d'un an, de proposer à nos partenaires de la Communauté la ratification d'un traité sur l'union politique qui viendrait s'ajouter au traité sur l'union économique et monétaire. C'est ce dont nous avons débattu au cours de ces dernières semaines, le mois dernier nous avons pu parachever l'élaboration de ce que l'on appellera plus tard – il sera signé sans doute au moins de février – le traité de Maastricht.

Mais je dois dire que ce traité a été essentiellement élaboré. Lorsqu'un traité en arrive au point où il faut que les Chefs d'État et de gouvernement débattent chaque terme, pèsent chaque mot, s'engagent personnellement et au nom de leur État sur un traité sans pareil, il faut avoir disposé d'une bonne base de travail. Cette base de travail, je l'ai dit à M. Santer et à M. Poos, je tiens à leur rendre hommage ici, c'est le Luxembourg qui nous l'a fourni du temps de sa présidence du premier semestre de l'année 1991. Je me souviens des discussions fort difficiles qui nous ont réunis à l'époque.

Alors on avance, et si l'on avance dans cette construction, c'est parce qu'il y a eu quelques hommes dont Robert Schuman a été l'un des animateurs. Je me rappelle avoir été un petit provincial, voisin de Jean Monnet et avoir pu entendre dès ma dixième et ma quinzième années les propos charentais, paisibles, sans romantisme et même sans poésie tenus par cet homme, Jean Monnet. Il faut dire que ses parents lui avaient appris, sans doute sans le vouloir, ce que c'était que la vie moderne. Car il appartenait à ces fabricants de Cognac qui, devant l'arrivée de la bouteille contenant ce liquide sacré aux yeux des viticulteurs et des négociants, se refusait énergiquement l'emploi de ce vil matériau, le verre, et continuaient d'estimer que l'on ne pouvait pas vendre le cognac autrement que dans les tonneaux de chêne ou de châtaigner. Pour eux, se commettre avec la vie moderne, c'était se priver d'une part de son âme. Bien entendu ce raisonnement est noble, mais il les a ruiné.

Je pense donc que Jean Monnet a par la suite pensé qu'il fallait peut-être mettre un peu en bouteille l'Europe, la sortir un peu des fûts vénérables, de bois

nobles où elle s'était confinée pendant plus de mille ans. Gloire, oui mais sang ! Notre histoire est faite de sang, de lutte, parfois de haine. Et ce sera mon dernier mot. Je pense rien n'est plus important quand on y réfléchit que de constater que la carte de l'Europe actuellement bouleversée, une fois de plus, a toujours été tracée par des vainqueurs, les armes à la main. Et jamais les vainqueurs n'ont pensé que les vaincus pouvaient à leur tour devenir des vainqueurs. Et cela s'est pourtant toujours passé comme cela. On se demande vraiment ce que les Européens des temps passés avaient dans la tête lorsqu'ils pensaient que l'histoire leur appartenait, que c'était leur propriété pour jamais comme s'ils étaient les créateurs de l'univers. Cela n'a pas manqué. Voyez nos frontières. Voyez les plaques des rues, des places qui célèbrent nos grands hommes, les victoires. On célèbre moins les défaites sinon à la manière de ce Français qui se promène à Londres et qui voit à Trafalgar Square la longue liste des batailles qui nous ont séparés des Anglais et qui s'étonne que l'on puisse à ce point célébrer nos échecs. Mais, oui, parce que l'Europe était divisée de telle sorte que chacun était chez soi !

Le temps est venu, c'est la donnée capitale des traités que nous sommes en train d'écrire et de ratifier. C'est que nous refusons d'être désormais à tour de rôle les meilleurs acteurs de l'histoire. Refusons d'être vaincus parce qu'on aura refusé d'être vainqueurs du moins par la force des armes, et cherchons à être vainqueur par la force de l'esprit, de la création et de la beauté, par la puissance économique acquise justement peut-être mieux encore par l'association de nos efforts. Nous sommes non pas simplement à la charnière d'un moment de l'histoire de l'Europe, c'est beaucoup plus important que cela. Ce sont nos conceptions de la société, des relations entre ces sociétés qui se transforment profondément. Peut-être sommes-nous parvenus à doter l'Europe occidentale, puisqu'il s'agit d'elle pour l'instant, et puis on y ajoute la Grèce, d'un statut qui la met à l'abri, peut-être pour toujours, en tout cas pour longtemps, de toute compétition intérieure. Seul théâtre où les luttes et les compétitions pacifiques auront réussi dans l'histoire du monde à se substituer aux luttes armées et à l'échange du sang. Les États-Unis d'Amérique ne se sont pas fondés de la même manière et on ne peut pas dire qu'ils aient épargné les premiers habitants. Il y a là un exemple de la domination de l'homme sur lui-même, la domination des passions, sans doute à cause de la rude façon des deux guerres mondiales dont nos sols ont été le théâtre. Je remarquais ce matin, reçu par les

anciens combattants dans un lieu sacré pour la ville et l'État de Luxembourg, le grand nombre de vos compatriotes qui ont été victimes de la guerre. Mais j'observais aussi, et pour moi c'était réconfortant, le grand nombre de vos soldats ou de vos citoyens librement engagés qui ont été soit des soldats français, soit des résistants pour lesquels il n'y avait pas de frontière entre le Luxembourg et la France. Ils ont simplement combattu parce que c'était la révolte d'abord d'un peuple qui veut rester libre, mais aussi une révolte de l'esprit contre la manière dont le dernier vainqueur de la dernière guerre mondiale, avant d'être vaincu avait conçu sa maîtrise de l'Europe.

Il y a donc beaucoup de raisons d'espérer dans cette façon d'agir. Mme le Bourgmestre, Mesdames et Messieurs les Conseillers municipaux, Mesdames et Messieurs les échevins, vous les élus du peuple, vous avez beaucoup de raisons d'être orgueilleux de votre ville. C'est un carrefour, exactement aux confins de plusieurs civilisations, romane, germanique, des grandes langues qui se partagent de plus en plus, non pas le monde entier, mais tout ce qui représente le monde industriellement et économiquement avancé. Vous avez été le lieu refuge ou l'abri de quelques-uns de nos grands écrivains. Vous avez été en même temps les témoins de quelques grands moments de l'histoire. Vous avez cessé d'être une forteresse par accord international. Avez-vous à vous en plaindre ? Je ne le pense pas. Peut-être quand même serait-il agréable d'avoir encore un peu plus de vestiges de ce que furent les constructions d'autrefois, mais simplement pour la beauté des choses. Vous êtes désormais une ville ouverte, un État ouvert, et vous en profitez très sagement en refusant de vous refermer. Tout à l'heure nous entendions le Professeur qui nous recevait à la maison de Robert Schuman, nous dire : « Nous n'avons même pas de véritable université ici, ce n'est pas par hasard, c'est volontaire, parce que nous voulons que nos étudiants soient formés aux disciplines et aux langues européennes. » Je pense d'ailleurs, maintenant qu'ils ont élargi l'horizon, qu'ils doivent être nombreux également à s'initier aux disciplines américaines, c'est-à-dire au monde tel qu'il est aujourd'hui.

Nous avons encore beaucoup à faire sans aucun doute. Un traité ne suffit pas à organiser les mœurs. On sait bien que les mœurs ont la peau plus dure que les lois. Il faut donc que les mœurs européennes se fassent au monde nouveau que nous essayons d'innover à la suite de Robert Schuman, de Jean Monnet et de quelques autres. C'est le travail qui reste à faire. Lors d'une réunion comme celle-ci avec un accueil

aussi chaleureux et agréable que celui-ci, l'on prend l'habitude de se connaître et de se rencontrer, de débattre de nos justes intérêts avec sérieux. Nous avons commencé de le faire autour des problèmes touchant à l'environnement, qui sont très importants partout, mais en particulier pour la ville de Luxembourg sur laquelle la France se trouve peser peut-être plus qu'il ne conviendrait.

Tout cela doit marquer une capacité d'échanges et de dialogues entre les peuples et leurs dirigeants, comme nous avons engagé un dialogue entre nous, aujourd'hui, Madame.

Je dirai, pour finir, que j'ai beaucoup admiré votre façon de nous recevoir et de nous le dire.

Notons qu'après l'échange de cadeaux Monsieur le Président de la République Française et Madame Mitterrand ainsi que Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ont



Monsieur Mitterrand au cours de sa conférence de presse

signé le Livre d'Or de la Ville de Luxembourg.

Un déjeuner fut offert ensuite par le Président de la République Française et Madame Mitterrand, au Cercle Municipal, en l'honneur de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

À la fin du déjeuner, le Président Mitterrand se rendit à pied jusqu'à la Résidence de l'Ambassadeur de France et effectua une courte promenade qui le mena sur la Place de la Constitution, sous la conduite de Monsieur Roland Pinnel, Directeur du Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Ville de Luxembourg.



Les hôtes français s'entretiennent avec Madame Lydie Wurth-Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg.



Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse prennent congé de Monsieur François Mitterrand, Président de la République Française.



Monsieur Mitterrand en conversation avec Messieurs Jacques F. Poos et Ben Fayot

Une conférence de presse du Président Mitterrand eut lieu dans l'après-midi, au Centre Européen du Kirchberg. (Voir échos de presse ci-dessous).

À la résidence de l'Ambassadeur de France, une réception fut ensuite offerte à la communauté des Français établis au Luxembourg.

En fin d'après-midi eut lieu à l'aéroport du Findel la cérémonie du départ. À leur arrivée à l'aéroport, Monsieur le Président et Madame Mitterrand, accompagnés de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, furent salués par les mêmes personnalités luxembourgeoises qu'à leur arrivée à Luxembourg. Le Président et le Grand-Duc passèrent en revue un détachement d'honneur de l'Armée. Après l'exécution des hymnes nationaux, et avant de regagner leur avion, Monsieur le Président de la République Française et Madame François Mitterrand prirent congé de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

Échos de presse

sur la Visite d'État à Luxembourg de Monsieur le Président de la République Française et de Madame François Mitterrand les 13 et 14 janvier 1992

MONDE, 7. 1. 92

Le Luxembourg, dedans et dehors

Le grand-duché, qui s'apprête à recevoir François Mitterrand doit renoncer à certains privilèges pour se conformer aux règles communautaires

Pas de gardes devant la « présidence du gouvernement » luxembourgeois, pas d'escaliers monumentaux. On s'essuie les pieds sur un paillason de caoutchouc vert, on sonne, on se présente à un huissier et on entre directement dans l'antichambre de M. Jacques Santer. « Ma porte est ouverte à mes administrés tous les mercredis, explique le premier ministre chrétien-social, ministre d'État, ministre du Trésor et des affaires culturelles. C'est l'avantage d'être un petit pays ; on peut y pratiquer la démocratie directe. »

Cérémonial aussi réduit, à deux pas de là, chez l'autre Jacques — Poos, — celui qui représente les socialistes dans la coalition gouvernementale, vice-premier ministre, ministre des affaires étrangères, du commerce extérieur et de la force publique. Même calme, même absence de coups de téléphone, même temps accordé au visiteur pour expliquer la singularité d'être luxembourgeois.

De la cuisine politique — pas nécessairement plus simple dans un pays de 395 000 habitants — et des problèmes économiques nationaux, les deux responsables sont prêts à parler longuement, avec leurs élans de sincérité, leurs omissions, toute leur habileté de chefs de partis. Mais, ce qui les inspire le plus, c'est la Communauté européenne, comme si leurs esprits étaient encore tout occupés par ce qui fut leur grande affaire pendant le premier semestre de l'année dernière : la présidence des Douze.

Un paradoxe et un défi

« À quoi sert la présidence — astreignante, coûteuse et des fois fastidieuse — pour un pays de la dimension du Luxembourg ? dit M. Poos. Gérer, et bien gérer, la présidence, n'est pas seulement un devoir. C'est essentiellement l'affirmation de notre existence nationale. »

Bien faire son devoir d'Européen afin d'assurer la pérennité étatique : pour le plus petit des Douze, il n'est d'avenir

que dans l'ensemble communautaire dont il est un des pères fondateurs. Mais le paradoxe et le défi, pour lui, tiennent à ce que la construction européenne implique l'adoption des règles qui sont une menace pour sa spécialité : les produits financiers.

« Un pied dans l'Europe, un autre dehors, commente un responsable de l'opposition libérale. On commence à se rendre compte que la situation va se modifier. Dans le cadre de l'union économique et monétaire, la question de la fiscalité de l'épargne va se reposer. Pour le moment, la confrontation avec la Commission a été évitée, mais on sent venir la fin de la rente de situation. » Est-ce la clôture prochaine du spectacle : ces rues bordées de banques annonçant toutes des « coupons » plus mirobolants les uns que les autres ? Ces Belges, Français ou Allemands passant sans problèmes une frontière symbolique pour de lucratives opérations conseillées par un personnel polyglotte ? Avec un limier français relevant le numéro minéralogique de ces visiteurs. Ou un autre soudoyant un employé pour en savoir davantage sur les comptes des clients qui jouent à cache-cache avec le Trésor.

Sans la sidérurgie, avant guerre, le Luxembourg n'aurait été que l'équivalent d'un petit département français à vocation rurale. L'Arbed (Acieries réunies de Burbach-Eich-Dudelange) occupe toujours le plus bel immeuble de la capitale, mais, depuis 1974, elle a ramené ses effectifs de 29 000 à 10 000... sans un licenciement, uniquement avec des reclassements et des départs en retraite anticipée. L'État eut les reins assez solides pour prendre en charge une partie du coût social de l'opération, grâce à deux filons grand-ducaux : le marché interbancaire des eurodollars, ces capitaux baladeurs que d'habiles professionnels surent fixer dans la verdure des Ardennes ; et les organismes de placements collectifs (OPC), parmi lesquels la « Sicav de droit luxembourgeois » se tailla rapidement une réputation méritée.

« Si nous n'étions pas déjà une place financière, nous n'aurions aucun intérêt à en devenir une, affirme M. Jean Guill, directeur de l'Institut monétaire luxembourgeois, l'équivalent d'une banque centrale et de la Commission bancaire en France. La concurrence joue à plein. Aujourd'hui, chaque pays est un paradis fiscal pour son voisin. Toutes les banques font des facilités aux non-résidents. Nous profitons de notre situation géographique à l'intersection de trois clientèles très portées sur ces problèmes de placement, et nous bénéficions de notre savoir-faire et de notre réputation. Malgré les fusions, le nombre des implantations continue d'augmenter ici. Nous en sommes à 187 banques, dont 21 françaises, contre 9 en 1988. Dans un groupe international, il y a division du travail, et on sait ce qu'il faut faire à Luxembourg : des euro-obligations et de la gestion de fortunes privées. L'abolition du contrôle des changes nous a aidés et nous travaillons en toute légalité. »

Avec le bénéfice aussi du secret fiscal, à l'abolition duquel le grand-duché s'est opposé dans les instances communautaires. « Mais nous sommes d'accord pour une coopération judiciaire dans les grosses affaires, poursuit M. Guill. Nous allons faire voter pendant cette session parlementaire une loi sur l'escroquerie fixant un cadre à cette coopération avec l'étranger. »

Ce texte devrait compléter une loi adoptée en 1989 contre le blanchiment de l'argent sale, le Luxembourg ayant par ailleurs fait adopter, pendant sa présidence de la Communauté, une directive contre le recyclage des bénéfices de la drogue. « Nous surveillons les banques, nous ne pouvons pas contrôler les clients. Quand il y a enquête nous voulons coopérer. »

En vertu de quoi, trois Colombiens, accusés d'avoir blanchi 36 millions de dollars en provenance du trafic de cocaïne, sont actuellement jugés à Luxembourg, à partir d'un dossier fourni par les Américains. Une procédure dénoncée par les avocats, selon lesquels le grand-duché fait du zèle

après avoir senti le vent du boulet, cet été, dans l'affaire de la BCCI. Mais, l'institut monétaire ne manque pas de rappeler qu'il avait plaidé très tôt pour une restructuration de ce groupe douteux, en suggérant que son siège social passe du Luxembourg à la Grande-Bretagne, où avaient lieu ses activités commerciales.

Pavillon maritime

Intéressées par un système de provision technique avantageux, soixante-dix sociétés d'assurance et cent cinquante-trois de réassurance sont installées au Luxembourg. Adoptée fin octobre par les députés, une loi sera

bientôt promulguée avec la formule sacramentelle : « *Nous Jean, par la grâce de Dieu, grand-duc de Luxembourg, duc de Nassau* ». Elle intègre les directives européennes et crée un commissariat aux assurances dont le rôle de surveillance sera analogue à celui de l'institut monétaire pour les banques.

Qui dit assurances, dit souvent pavillon maritime. Sans complexe, le Luxembourg enclavé vient de créer le sien. Plus de cinquante bateaux belges l'ont déjà adopté, pour éviter de payer des charges sociales élevées.

L'effet d'entraînement joue dans tous les domaines. Parce que Radio-Luxembourg existait, le secteur de la

télévision a ensuite été exploité avec le satellite Astra et la SES (Société européenne des satellites) présidée par M. Pierre Werner, ancien chef du gouvernement, auteur en 1970 d'un rapport fameux sur l'union économique et monétaire de l'Europe. « *La Communauté doit attirer les capitaux, ou, au moins, retenir ceux qui pourraient partir* », affirme sans inhibition, dans sa modeste demeure du rond-point Robert-Schuman, cet ancien dirigeant chrétien. Dans son rôle de défenseur de l'argent européen, le Luxembourg se sent investi d'une mission pour laquelle la concurrence risque d'être rude...

Jean de la Guérivière

La menace de l'« immigration française »

Heureux pays qui, en juillet 1991, selon les statistiques officielles, comptait en tout et pour tout « 854 chômeurs complets indemnisés », sur une population totale de 395 317 habitants au 1er mars. Parmi les 180 000 actifs, il y a 100 000 Luxembourgeois pur jus, et 80 000 immigrés ou frontaliers. Pour le moment, pas d'incidents avec la gent allogène, exclusivement européenne : des Allemands, des Belges et des Français dans les emplois tertiaires ; des Portugais pour le travail de peine. Au bout de dix ans de présence, la nationalité luxembourgeoise s'acquiert presque de droit. Le Parlement, réuni à huis clos, examine les listes de candi-

dates, par paquets de 150. À condition d'être sobre et bon voisin, c'est une simple formalité.

Mais, là encore, la construction européenne pose problème. Un jour, certains secteurs des fonctions publiques seront ouverts à tous les citoyens des Douze. Rien n'empêchera une infirmière ou un instituteur français de quitter Metz ou Thionville pour postuler un poste dans le grand-duché, où les salaires sont infiniment plus élevés. Pour le moment, le phénomène se limite aux secrétaires et agents d'exécution recrutés par les institutions communautaires qui sont établies sur

le plateau de Kirchberg, au nord de la capitale : Cour de justice, Cour des comptes, secrétariat du Parlement européen. Après 1993, le poids de l'« immigration française » risque d'être plus lourd. Les 25 000 fonctionnaires luxembourgeois s'inquiètent et cherchent une parade. Ce pourrait être d'exiger la connaissance de l'allemand, que les Luxembourgeois utilisent sur un pied d'égalité avec le français, et aussi celle de leur parler mosellan, le letzebuergesch. Rédhibitoire pour les Hexagonaux brouillés avec les langues étrangères...

J. de La G.

FIGARO, 14. 1. 92

François Mitterrand à Luxembourg

Le chef de l'État boucle ainsi sa série de visites chez les onze partenaires européens de la France

Le président de la République et Mme François Mitterrand sont arrivés hier après-midi à Luxembourg pour une visite d'État de deux jours. Il s'agit essentiellement d'une « *visite d'amitié* » vis-à-vis d'un pays « *artisan fort actif de la Communauté* ». L'Élysée qualifie de « *denses et soudées* » les relations bilatérales, tout en constatant les progrès de l'influence allemande et américaine dans le grand-duché.

Ce qui unit le plus sûrement la France et le Luxembourg est incontestablement une volonté commune de pousser toujours plus avant la construction européenne : les accords de Maastricht

sont sortis de la matrice luxembourgeoise.

Il y a également entre les deux pays une forte solidarité pour maintenir les sièges attribués à Luxembourg et à Strasbourg, même s'il existe une concurrence pour celui de la Banque centrale européenne.

Inquiétudes pour la francophonie

Les rares contentieux qui existaient entre la France et le Luxembourg ont

été « *apaisés* ». Ceux-ci portaient surtout sur l'implantation de la centrale nucléaire de Cattenom à la frontière des deux pays. Mais la France a répondu favorablement aux demandes des Luxembourgeois, en particulier par la mise en place par EDF d'un système d'alarme.

En se rendant au Luxembourg, François Mitterrand a ainsi bouclé la série de ses déplacements officiels chez les onze partenaires européens de la France. La dernière visite officielle d'un président de la République française avait été celle de Georges Pompidou, en 1972.

Accueilli par le grand-duc Jean à sa descente d'avion, François Mitterrand a ensuite eu deux audiences, la première avec Mme Erna Hennicot-Schoepges, présidente de la Chambre des députés, la seconde avec Jacques Santer, premier ministre, et Jacques

Poos, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.

Un des sujets de préoccupation de la France concerne la francophonie. L'usage du français est, en effet, en perte de vitesse, concurrencé par l'anglais et l'allemand. Dans les autres

domaines, la France tire mieux son épingle du jeu, investissant autant que l'Allemagne, mais loin derrière les États-Unis. Quant aux échanges commerciaux, ils sont équilibrés (taux de couverture de 103,8 % en 1991) après avoir été longtemps déficitaires. N. K.

MONDE, 14. 1. 92

M. Mitterrand engage sa « responsabilité politique » sur la question européenne

À la veille de son voyage officiel au Luxembourg, M. François Mitterrand a déclaré dimanche 12 janvier sur RTL, qu'il ne se portait pas « garant » de la ratification des accords de Maastricht par la France. « *Simplement, a-t-il affirmé, j'engage ma responsabilité politique, celle du gouvernement, celle de ce qui apparaît quand même comme une majorité de Français et il appartient aux citoyens de choisir selon une procédure constitutionnelle à déterminer.* »

La controverse de politique intérieure sur le droit de vote et d'éligibilité dont bénéficieront les futurs « citoyens européens », partout où ils résideront à l'intérieur de l'Europe des Douze, lorsque les accords de Maastricht sur l'avènement de l'Union européenne entreront en application, est désormais pleinement engagée.

M. François Mitterrand a personnellement contribué à la lancer. Il aimerait que cette question, qu'il juge subalterne, soit « évacuée » le plus vite possible afin qu'elle ne dénature pas le débat national sur les enjeux majeurs de cette échéance qui constitue « l'événement le plus important que la Communauté ait connu depuis la signature du traité de Rome ».

Il l'a répété à deux reprises en quarante-huit heures. D'abord, vendredi 10 janvier, lors des Rencontres internationales pour l'Europe : « *Ce problème semble prendre, à l'heure actuelle, le pas sur les autres discussions, je ne sais pas pourquoi. Je crois un peu le deviner mais enfin, je n'ai pas très bien compris pourquoi la France serait incapable de considérer que les travailleurs portugais qui, étant là depuis cinq ans, dix ans, etc., seraient incapables d'avoir une opinion, soit pour un vote municipal, soit pour un vote européen, mais enfin, c'est comme cela ! Il y aura une bataille sur ce sujet. Il faudra qu'elle soit livrée.* » Ensuite, dimanche, sur RTL : « *Je pense que les responsables politiques, que les groupes parlementaires engagés dans la construction de l'Europe, auront à cœur de choisir le principal et de négliger l'accessoire. D'autant plus que j'entends bien propo-*

ser la ratification du traité après adaptation, c'est-à-dire une révision constitutionnelle sur deux plans : d'une part, celui qui vise le vote d'étrangers à la France — mais pas d'étrangers à la Communauté — les citoyens de la Communauté — aux élections locales et européennes, et, d'autre part, celui des transferts de souveraineté. »

Mais M. Mitterrand a trop d'expérience pour ne pas savoir qu'en politique intérieure l'accessoire prévaut souvent sur le principal, surtout en période de consultations électorales. La finalité des accords de Maastricht recueillant déjà un relatif consensus puisque le RPR et l'UDF en approuvent « globalement » le contenu, le président de la République tient d'autant plus à ce que les choses se décantent vite que cette décantation risque d'entretenir la division au sein d'une opposition d'autant plus embarrassée qu'elle demeure confrontée aux surenchères du Front national. Sur ce terrain, il joue donc sur du velours bien que le RPR et l'UDF aient trouvé un solide biais juridique pour fonder leurs réserves sur les « dispositions dérogatoires » inscrites dans le projet de traité en faveur des États membres qui argueraient de « problèmes spécifiques ». Car les approches des uns et des autres n'en restent pas moins contrastées.

M. Edouard Balladur, invité de TF1, dimanche soir, a mis en avant la « spécificité » du système français en vigueur pour les élections sénatoriales qui fait de chaque conseiller municipal un « grand électeur en puissance ». Dans la mesure où « les élections locales » ont ainsi un impact sur la formation « de l'une des deux chambres qui détiennent la souveraineté française », l'ancien ministre de l'économie et des finances a estimé que, sur ce point, l'application des accords de Maastricht en l'état se traduirait par « un changement fondamental de nos principes constitutionnels ».

M. Bernard Bosson, secrétaire général du CDS, qui s'exprimait au micro de Radio J. se déclarait, pour sa part, résolument favorable au droit de vote des

« citoyens européens », à condition qu'ils ne soient qu'électeurs. Il exprimait des réserves, en revanche, sur l'opportunité de prévoir l'éligibilité en France des ressortissants de la Communauté : « *Le seul vrai problème qui se pose, a-t-il dit, c'est qu'il ne me paraît pas possible, dans l'état actuel des choses, que des citoyens européens communautaires se présentent aux municipales.* »

En outre, l'opposition n'apparaît pas encore à l'unisson, loin de là, sur les conséquences éventuelles de la citoyenneté européenne. Pour M. Bosson, par exemple, l'octroi du droit de vote aux « citoyens communautaires », serait le meilleur moyen de « protéger » la société française du « fameux problème du droit de vote aux étrangers », en clair du droit de vote aux immigrés d'origine africaine. Pour M. Jacques Chirac, qui a donné son point de vue sur FR3, jeudi 8 janvier, ce serait, au contraire, la porte ouverte au droit de vote de « tous les Européens, y compris probablement les Turcs... » : « *Comment pouvez-vous imaginer sérieusement qu'on donne le droit de vote aux Turcs, s'ils entrent dans la CEE ?* »

M. Mitterrand disposera, de toute façon, d'une marge de manœuvre. Il pourra s'abriter non seulement derrière l'avis du Conseil constitutionnel, qui a tendance à faire prévaloir les dispositions européennes sur les dispositions nationales, mais, avant même d'envisager des « dispositions dérogatoires » l'article du projet de traité relatif à la citoyenneté européenne laisse jusqu'au 31 décembre 1994 au Conseil de la Communauté pour fixer des modalités d'application « après consultation du Parlement européen ».

En revanche, le président de la République n'est pas lui-même à l'abri de ses propres pièges. C'est ainsi qu'en affirmant, dimanche, sur RTL, qu'il engagerait, dans ce débat, sa « responsabilité politique » et « celle du gouvernement », il a pris lui-même le risque de fournir à l'opposition, qui n'attend que cela, un argument de politique intérieure à double tranchant.

Alain Rollat

France et Luxembourg « sur la même longueur d'onde »

Le premier ministre luxembourgeois, Jacques Santer, a déclaré, hier, à l'occasion de la visite que le président François Mitterrand effectuait au Grand-Duché que « la France et le Luxembourg sont sur la même lon-

gueur d'onde concernant le développement communautaire ». « Il s'agit maintenant de donner une âme aux accords de Maastricht, surtout dans le cadre de l'union politique, où nous devons définir plus particulièrement

le concept d'une politique étrangère commune en y introduisant une politique de sécurité et de défense, en relation avec les alliances existantes, UEO et Otan. C'est là l'un des points majeurs. »

DERNIERES NOUVELLES D'ALSACE, 14.1.92

Un mois après Maastricht, Mitterrand au Grand-Duché « Harmonie » franco-luxembourgeoise

Le président Mitterrand a entamé hier au Luxembourg, une visite d'État placée pour l'essentiel sous le signe de la construction européenne. Un mois après les accords de Maastricht sur l'union économique et politique de l'Europe, le chef de l'État a évoqué avec le Premier ministre Jacques Santer et son ministre des Affaires étrangères Jacques Poos, les perspectives ouvertes par ces nouveaux traités mais aussi les voies et moyens pour les faire entrer dans les faits après le processus de ratification engagé dans chaque pays membre.

À la veille de cette visite présidentielle – la première d'un chef d'État français depuis Georges Pompidou en mai 1972 – du côté français comme du côté luxembourgeois on s'était appliqué à réaffirmer une détermination commune d'avancer dans la construction européenne.

« Il s'agit maintenant de donner une âme aux accords de Maastricht surtout dans le cadre de l'union politique », a assuré Jacques Santer, tandis que François Mitterrand avait proclamé sa volonté de « s'engager sans réserve (...) en faveur de cette grande affaire nationale » qui marque « un moment décisif de l'histoire de l'Europe ».

Solidarité sur le siège du parlement de la CEE

Sur ces dossiers communautaires, les deux hommes s'étaient plu à exalter leur convergence de vue, le Premier ministre luxembourgeois observant que Paris et Luxembourg sont « sur la même longueur d'onde », le porte-parole de l'Élysée Jean Musitelli évoquant « la parfaite harmonie » entre les deux capitales.

S'agissant des institutions communautaires, les deux pays sont également solidaires et en plein accord sur le maintien des sièges du secrétariat européen à Luxembourg et du Parlement à Strasbourg. En revanche, ils sont en concurrence pour le siège des futures institutions financières de la CEE, l'institut monétaire européen et la future banque centrale.

Le président Mitterrand, selon son porte-parole, a fait valoir devant ses interlocuteurs qu'il convenait « de défendre le polycentrisme des institutions européennes ».

« Il faut faire en sorte », a observé M. Musitelli que le siège futur de cette banque ne vienne pas renforcer une place financière déjà dominante en Europe, telle que Paris, Londres, Francfort ou Amsterdam ».

Outre ces dossiers communautaires, le président Mitterrand et la délégation française devaient examiner des questions bilatérales touchant notamment aux domaines culturels, des transports et de la communication.

Le grand-duché contribuera au TGV-Est

Ainsi, Français et Luxembourgeois sont sur le point de mettre en place une liaison autoroutière directe entre Luxembourg et Nancy pour faciliter la venue des étudiants du grand-duché en Lorraine. Toujours en matière de transports, le Luxembourg a décidé d'apporter une contribution de 450 millions de francs au projet français de construction du TGV-Est qui a été évoqué lors de ce premier entretien.

Dirigeants français et luxembourgeois se sont aussi entretenus du délicat dossier de la centrale nucléaire française de Cattenom (Moselle), construite à proximité immédiate de la frontière. MM. Santer et Mitterrand ont évoqué les questions du survol aérien de la centrale et de la diffusion de l'information et des systèmes d'alerte.

Enfin, les deux ministres des Affaires étrangères pourraient évoquer mardi, lors d'un petit déjeuner de travail, le problème des 15 000 Lorrains venus travailler au Luxembourg.

MONDE, 15. 1. 92

L'Élysée précise le sens de « l'engagement de responsabilité » du chef de l'État

Le porte-parole de l'Élysée, M. Jean Musitelli, s'est étonné, lundi soir 13 janvier, à Luxembourg, en marge de la visite officielle effectuée par M. Fran-

çois Mitterrand au grand-duché, de l'intention de démissionner prêtée par une partie de la presse au président de la République en cas de refus du Parle-

ment ou des électeurs français de ratifier les accords de Maastricht. L'étonnement de M. Jean Musitelli renvoyait à certains des commentaires

suscités par l'un des propos tenus par M. Mitterrand, dimanche, sur RTL : « Je ne me porte garant de rien. Simple-
ment, j'engage ma responsabilité politi-
que, celle du gouvernement, celle de ce
qui apparaît quand même comme une
majorité de Français, et il appartiendra
aux citoyens de choisir selon une procé-
dure constitutionnelle à déterminer. »
C'est ainsi, par exemple, que le Quoti-
dien de Paris titrait, lundi, en première
page : « Mitterrand : l'Europe ou je
pars. »

Réfutant une telle analyse, M. Musitelli
a affirmé : « Je me frotte les yeux lorsque
je vois certaines interprétations qui ont
été faites de cette phrase totalement reti-
rée de son contexte ». Le porte-parole
de l'Élysée a précisé que ladite phrase
ne visait qu'à « expliquer » que M. Mit-
terrand avait, en effet, « engagé » sa
« responsabilité politique » en négociant
au nom de la France à Maastricht.

Depuis qu'il multiplie ses explications
sur la portée de ces accords, M. Mitter-
rand prend soin de répéter qu'il veut
éviter de donner au débat sur la ques-
tion européenne la moindre dimension
de politique intérieure et surtout pas,
quelle que soit la procédure utilisée —
référendum ou pas — le moindre carac-
tère plébiscitaire. Il n'en court pas
moins le risque politique d'entretenir
lui-même une certaine confusion, et
donc de fournir des arguments à l'op-
position, quand il donne un tour parti-
culièrement grave à son propos,
comme il l'a fait, le 11 janvier, aux Ren-
contres nationales pour l'Europe, en
indiquant qu'il considérerait un éven-
tuel « refus » des accords de Maastricht
comme « un drame national ».

Le président du RPR, M. Jacques Chi-
rac, n'a pas manqué l'occasion qui s'of-
frait à lui de réclamer à nouveau le
départ du président de la République :

« Un régime usé, décrédibilisé auprès de
l'opinion, sans idéologie ni réponse face
aux difficultés réelles que rencontrent les
Français ne peut que jouer à fond la carte
européenne de la diversion et tenter à
nouveau de diviser les Français », a
déclaré, lundi, le maire de Paris en esti-
mant que la stratégie de l'Élysée « a fait
long feu ».

Le président de l'UDF, M. Valéry Gis-
card d'Estaing, a fait de même, sur
Antenne 2, en soulignant que si M.
Mitterrand « transformait par un certain
nombre d'interventions et d'engagements
le débat sur l'Europe » en « une sorte
d'approbation personnelle, le débat
changerait complètement de nature ».

Comme M. Mitterrand a bien l'inten-
tion d'intervenir encore pour insister
sur les enjeux des accords de Maas-
tricht, cela promet assurément une
campagne très « personnalisée »...

A. R.

François Mitterrand entre de Gaulle et Pompidou

Nous ne sommes ni en 1969, année du
référendum gaulliste sur la régionalisa-
tion et la réforme du Sénat, ni en 1972,
année du référendum de Georges Pom-
pidou sur l'élargissement de la
Communauté européenne. Les propos
tenus par M. Mitterrand ces derniers
jours ne permettent pas encore de
savoir si le président de la République
recourra au référendum pour faire rati-
fier le traité européen de Maastricht ou
s'il poursuivra la procédure parlemen-
taire jusqu'à la réunion du Congrès.
Toutefois le chef de l'État a affirmé
qu'il a « engagé la France, sa responsabi-
lité politique et celle du gouvernement »
sur la ratification (le Monde du 14 jan-
vier).

En 1969, dans le discours qu'il pro-
nonce à Quimper le 2 février, le général
de Gaulle annonce qu'il consultera le
peuple au printemps par la voie du
référendum, mais il ne précise pas le
degré de son engagement personnel.
Ce n'est que le 10 avril, avant l'ouve-
erture de la campagne officielle, que de
Gaulle, au cours d'un entretien télévisé

avec le journaliste Michel Droit, pré-
cise : « Il ne peut y avoir le moindre
doute à ce sujet. De la réponse que fera le
pays à ce que je lui demande va dépendre
évidemment, soit la continuation de mon
action, soit aussitôt mon départ. »

Il rappelle les différents référendums
auxquels il a procédé depuis 1958 et en
tire une règle générale : « Ainsi maintes
fois un problème national capital a-t-il
été résolu par le recours direct au droit
souverain de la nation. En chacune de
ces occasions, ayant confiance en elle, je
lui ai demandé si elle avait confiance en
moi. » Enfin, le 25 avril, à l'avant-veille
du scrutin, il insiste en disant : « Si je
suis désavoué par une majorité d'entre
vous, solennellement, sur ce sujet capital,
et quels que puissent être le nombre, l'ar-
deur et le dévouement de l'armée de ceux
qui me soutiennent et qui, de toute façon,
détiennent l'avenir de la patrie, ma tâche
actuelle de chef de l'État deviendra évi-
demment impossible et je cesserai aussitôt
d'exercer mes fonctions. » Le 27 avril,
le « non » l'emportant avec 52,4 % des
suffrages, le général publie dans la nuit

même le communiqué annonçant son
départ.

En revanche, aussi bien en 1972, à pro-
pos de l'élargissement du marché com-
mun qu'en 1973, sur la réduction du
mandat présidentiel, Georges Pompi-
dou ne lie, à aucun moment, son sort
aux résultats de la consultation. Sans
minimiser l'enjeu du scrutin, il entend
le limiter à son objet même. Il insiste
cependant dans toutes ses allocutions
pour demander aux électeurs d'accor-
der « à l'Europe » une « imposante
majorité » en votant par un « oui mas-
sif ». C'est alors que M. Mitterrand,
premier secrétaire du PS, lui reproche
de « sortir de son rôle d'arbitre » en fai-
sant de « la propagande ». Le 23 avril,
malgré un taux record d'abstentions
(40 %), les « oui » l'emportent par plus
de 67 % de suffrages exprimés, ce qui
prive Georges Pompidou de l'avantage
politique qu'il escomptait mais ne
constitue pas pour autant un désaveu
formel. Le chef de l'État peut donc
demeurer à l'Élysée.

André Passeron

LIBÉRATION, 15. 1. 92

Mitterrand : « un acte pour le moins anormal »

**Trois jours après la démission de Chadli Bendjedid, le chef de l'État a
prudemment réclaté hier, à Luxembourg, la poursuite du processus électoral.**

Rompant avec la langue de bois offi-
cielle en vigueur depuis samedi, Fran-
çois Mitterrand a qualifié hier le coup
d'arrêt au processus démocratique
d'Alger d'« acte pour le moins anor-
mal », et réclaté la tenue d'élections
libres dans ce pays.

S'exprimant à l'issue de sa visite au
Luxembourg, le président de la Répu-
blique a toutefois pesé soigneusement

ses mots, évitant de prononcer une
condamnation sèche des nouveaux res-
ponsables algériens. Il a choisi de se
placer au niveau des principes, tout en
évitant de lier les dirigeants algériens à

un quelconque calendrier de retour au processus interrompu brutalement samedi.

« Les dirigeants algériens s'honoreront en renouant le fil de la démocratisation qui est nécessaire, en passant par des élections libres », a-t-il dit. « Le processus engagé pour des élections en Algérie a été interrompu et cela reposait sur un acte pour le moins anormal, puisque cela consiste à installer un gouvernement d'exception », a souligné François Mitterrand. « La démission de M. Chadli a créé un vide constitutionnel, a-t-il dit, et il a fallu improviser une réponse pour les autorités algériennes ».

Depuis le coup de force de samedi, les responsables français avaient large-

ment usé de la langue de bois pour éviter de commenter, sur le fond, les événements d'Alger. Donnant ainsi l'impression, comme l'avait brutalement exprimé Claude Cheysson, qu'un coup d'État à blanc valait mieux qu'une victoire des islamistes. *« Pour moi, la démocratie est provisoirement sauvée »,* déclarait même, avec sa déconcertante franchise, l'ancien ministre des Relations extérieures de François Mitterrand.

Quel que soit le fond de sa pensée, le chef de l'État a choisi de tenir le discours inverse. Entre ceux de ses conseillers qui se disaient soulagés par ce coup d'arrêt au FIS, et ceux qui redoutent un cycle d'instabilité voire

des affrontements en Algérie, François Mitterrand a choisi de mettre en avant, fort prudemment, l'exigence démocratique.

Ce faisant, il coupe court à une série de critiques de la part des milieux politiques et intellectuels. Ainsi, Alain Juppé, secrétaire général du RPR, reprochait hier à François Mitterrand de *« renoncer à faire entendre la voix de la France »*. Le plus percutant était peut-être l'écrivain marocain vivant en France, Tahar Ben Jelloun, qui, estimant qu'une élection démocratique du FIS était préférable à ce qui s'est passé en Algérie, avait sévèrement critiqué l'absence de condamnation du coup de force par le gouvernement français.

P. H.

LIBÉRATION, 15. 1. 92

Mitterrand : silence radio à Luxembourg

En voyage officiel dans le grand-duché, le président de la République est resté vague sur le mode de ratification du traité de Maastricht, même s'il a insisté sur le rôle du Parlement

Luxembourg, envoyée spéciale

En voyage officiel pour deux jours au Luxembourg — lundi et mardi — François Mitterrand n'a pu éviter, au cours de sa conférence de presse d'hier, d'être interrogé sur l'interprétation qu'il convient de donner à ses dernières déclarations dramatisant à l'envi la ratification par la France des accords de Maastricht. Bien sûr, il s'est fait prier, expliquant qu'*« il n'avait pas grand-chose à dire »* et ne *« voyait pas par quel bout »* prendre la chose pour satisfaire *« la curiosité »* de la presse.

Il suffisait de prendre patience car il aurait bien évidemment *« l'occasion de s'exprimer sur le sujet »* pour *« répondre »* à l'attente de qui le *« souhaitera »*. Et en dépit des multiples interprétations données à l'engagement de *« sa responsabilité politique »*, il affirma qu'il lui semblait pourtant *« avoir été plus clair qu'on ne l'a dit »*. Et d'insister sur *« le grand rôle qu'aurait à jouer le Parlement »*. *« C'est vrai que les problèmes constitutionnels liés aux accords de Maastricht, tels qu'ils sortiront des propositions du Conseil Constitutionnel devront être examinés par le Parlement, a-t-il souligné. C'est une discussion sérieuse, juridique, approfondie qui ne pourrait être vraiment satisfaite par un simple référendum qui exige l'unité d'un sujet clair et ne supporterait pas la multiplicité des questions »*, ajoutait-il.

Une formule qui à nouveau ne permet pas d'écarter le recours au référendum. François Mitterrand se contentant de souligner qu'il y aurait débat au Parle-

ment. *« Pour le reste, ajoutait-il, on se retrouve à Paris »*. Il ne fut pas plus loquace en petit comité, s'amusant seulement de la perplexité de ses interlocuteurs et de leur impatience. À ce mystère, s'en sont ajoutés quelques autres durant cette visite au grand-duché de Luxembourg.

Pourquoi ce voyage ne s'est-il pas fait plus tôt ? Pourquoi avoir fait patienter si longtemps le grand-duc Jean et la grande-duchesse Joséphine Charlotte qui n'ont pas eu droit à la visite d'un chef d'État français depuis 1972 ? Incompréhensible si l'on s'en tient aux déclarations qui émaillèrent ces deux journées. Ce ne furent de part et d'autre que protestations d'amitié entre deux pays qui *« fondamentalement partagent les mêmes idéaux et les mêmes intérêts »* (le grand-duc), qui *« après la guerre ont fait le même choix fondamental »* et en prenant *« une part éminente à l'union des pays d'Europe »* sont parmi les fondateurs de la Communauté (François Mitterrand).

Bien sûr, il y eut quelques nuages dans ces relations bilatérales mais ces ombres se sont *« effacées »* ou sont en train de l'être. François Mitterrand a notamment promis aux Luxembourgeois très inquiets de la proximité de la centrale nucléaire de Cattenom qui fait *« peser »* sur eux comme *« une sorte d'impôt psychologique »*, qu'il *« fera tout »* pour que les Luxembourgeois disposent de *« l'information indispensable »* et du *« pouvoir d'intervention pour corriger ce qui pourrait (leur) paraî-*

tre comme un danger nouveau ». *« Ce château moderne, a assuré le chef de l'État, doit vous être ouvert comme il est ouvert aux hauts techniciens français »*. Il s'est montré de la même manière soucieux de veiller à l'*« assainissement »* des rivières qui de la France passent au Luxembourg et ont une fâcheuse tendance, de l'avis de nos voisins, à être polluées. Il a annoncé aussi que *« la procédure d'autorisation de construction d'une usine d'incinération de déchets près de la frontière a été annulée »*.

Il faudrait donc croire le porte-parole de l'Élysée quand il assure que si le Luxembourg est le dernier pays de la Communauté à être visité officiellement par François Mitterrand, c'est tout simplement que leurs altesses royales n'ont *« droit qu'à trois visites d'État par an »*. Une interprétation qui n'a pas manqué de faire sourire les Luxembourgeois prêts depuis longtemps à toutes les *« dérogations »* pour accueillir le couple présidentiel.

Une fois arrivé au Luxembourg, pourquoi ne pas profiter de cette aubaine et rester plus longtemps ? D'autant que François Mitterrand, qui présentait à sa descente d'avion son visage des mauvais jours, s'est plu à confier qu'il n'aimait rien tant que ces visites d'État qui permettent à la différence des conférences internationales de *« rencontrer le peuple, marcher dans les rues, parler d'autre chose et connaître les œuvres d'art »*.

Et puis n'a-t-il pas eu ce privilège de dormir dans le château de Colmar-Berg dans lequel aucun chef d'État n'a passé la nuit depuis la guerre ? N'a-t-il pas a reçu le Lion d'or, la plus haute distinction du Luxembourg mais aussi, de la bourgmestre de Luxembourg, « un cache-pot en pâte Alda avec d'un côté une reproduction du siège de Luxembourg par le maréchal de Créquy en 1864 » et de l'autre « une vue de l'Hôtel de ville par Jean-Marc Auguste » ? Incompréhensible. Et n'a-t-il pas visité la maison natale de Robert Schuman, cet homme remarquable qu'il a pu approcher pendant de nombreux mois en 1948 quand il fut son secrétaire d'État. Cet homme « discret, silencieux, méditatif » dont François Mitterrand s'« efforce de suivre l'exemple », à ceci près qu'il n'arrive pas comme lui à ne pas encombrer sa table de multiples « papiers ».

Pourquoi enfin François Mitterrand n'a-t-il pas choisi de venir au printemps plutôt qu'en hiver quand le froid transperce les manteaux de fourrure des dames pour venir frapper leurs épaules dénudées par les robes longues, quand il fait rougir les joues des militaires passés en revue à l'aéroport et dont le protocole luxembourgeois exigeait qu'ils fussent, pour l'occasion « en petite tenue ». Ce qui somme toute, s'est révélé fort convenable.

Comme le fut de bout en bout l'attitude des personnalités luxembourgeoises qui surent avec beaucoup de délicatesse laisser entendre que la France les

traitait avec un brin de désinvolture, moins « habituée qu'elle est, sans doute comme tout « grand pays, à se mettre en question et à être mise en question », suggérait le grand-duc Jean. « L'inégalité dans la taille ne doit pas induire fatalement une inégalité dans la connaissance que nous avons les uns des autres », ajoutait la bourgmestre de Luxembourg dont le discours fut jugé par François Mitterrand particulièrement sensible, et les paroles « fortes et précieuses ».

Christine Fauvet-Mycia

FIGARO, 15. 1. 92

Mitterrand à Luxembourg

Hommage à l'Europe

Luxembourg : de notre envoyée spéciale

Nicole Kern

La seconde journée du voyage officiel de François Mitterrand à Luxembourg a débuté par un dépôt de gerbe au Monument de la solidarité nationale et la visite du musée de l'État. M. et Mme Mitterrand se sont ensuite rendus au

Centre Robert Schuman, dont la vocation est de rendre hommage à l'homme qui posa les premières pierres de la construction européenne. Cette maison natale d'un des pères de l'Europe, dont François Mitterrand affirma : « Je m'efforce de suivre son exemple », lui fut aussi l'occasion d'évoquer quelques souvenirs personnels, puisqu'il ne manqua pas de rappeler qu'il fut un de ses secrétaires d'État.

Puis ce fut la réception à l'Hôtel de ville de Luxembourg par Mme Lydie Wurth-Polfer, bourgmestre, qui, avec autant de charme que d'efficacité, exprima l'amitié de son pays pour la France pour aussitôt s'interroger : « En va-t-il de même pour la France ? Il nous arrive de penser que l'inégalité dans la taille ne doit pas induire fatalement une inégalité dans la connaissance que nous avons les uns des autres ».

Les Luxembourgeois ont, en effet, tendance à penser que la petite taille de leur patrie conduit ses voisins plus puissants à faire montre d'une certaine désinvolture à leur égard. Le meilleur exemple reste pour eux la construction de la centrale nucléaire de Cattenom à leur frontière.

C'est pourquoi il n'était pas du tout surprenant qu'à la sortie de déjeuner offert par le président de la République celui-ci se soit trouvé face à des manifestants hostiles. Ils chantaient : « Tonton arrête Cattenom ! » Sur l'air de La Marseillaise !

N. K.

FIGARO, 15. 1. 92

Europe : Mitterrand pense d'abord au Parlement

Le chef de l'État juge que les problèmes constitutionnels liés à Maastricht « méritent une discussion approfondie »

Au terme de la visite officielle de François Mitterrand au Luxembourg, les deux gouvernements ont adressé « une vigoureuse protestation » à l'encontre de la signature du traité de location d'un ensemble immobilier à Bruxelles, comprenant bureaux et hémicycle pour le Parlement européen et réalisé avec le concours financier des Belges : cette politique « du fait accompli est contraire au traité et aux arrangements conclus entre les gouvernements des États membres ».

Pour François Mitterrand, il ne peut être question de changer les implantations des sièges des différentes ins-

tances européennes sans procéder à une révision générale.

Interrogé sur l'interprétation à donner de son « engagement politique » en faveur de la ratification du traité de Maastricht, dont il a parlé dans une interview à la fin de la semaine, il a déclaré qu'il aura dans les semaines qui viennent l'occasion d'en reparler : « Les problèmes constitutionnels liés aux accords de Maastricht tels qu'ils ressortiront des propositions du Conseil constitutionnel devront être examinés par le Parlement. C'est une discussion sérieuse, approfondie, qui mérite des réponses multiples, et qui ne pourrait être vrai-

ment satisfaite par un simple référendum, qui exige l'unité de sujet clair et qui ne supporterait pas la multiplicité des questions. Le Parlement aura donc un rôle à jouer. Pour le reste, on verra (...). Bien sûr, s'il n'y avait pas d'élections, cela irait plus vite. Mais il ne faut pas mêler les deux débats. Mais on en reparlera... Il n'y a rien de secret. »

N. K.

En visite au Luxembourg

M. Mitterrand s'est efforcé de dissiper les inquiétudes écologiques du grand-duché

M. François Mitterrand devait achever, mardi 14 janvier, par une conférence de presse sa visite d'État de deux jours à Luxembourg, où il a été accueilli lundi par le grand-duc Jean et la grande-duchesse Joséphine Charlotte.

Luxembourg, de notre envoyée spéciale

M. Mitterrand en convenait lui-même lundi soir au cours du dîner qui lui était offert par le couple grand-ducal à l'abbaye d'Echternach : *« C'est bien la moindre des choses »* que la France ait quelques égards pour un petit pays dont elle pollue les rivières et aux portes duquel elle a bâti, réplique des temps modernes à la forteresse de Vauban, la centrale de Cattenom. Il aura fallu bien longtemps cependant pour que le président de la République vienne dire de vive voix aux Luxembourgeois qu'il tient pour *« légitime »* leur souci pour l'environnement, comme il l'a fait lundi soir dans un discours à forte tonalité écologiste.

« La centrale de Cattenom, il m'est difficile de vous dire que je vais la raser. J'en ai hérité comme vous », a-t-il répondu au grand-duc qui venait d'évoquer ce contentieux avec une élégante discrétion. Mais le président a reconnu ce que pouvait avoir *« d'insupportable »* cette présence *« considérée comme dangereuse, qui ne l'est pas en fait mais qui, située à la frontière, est perçue*

comme une sorte d'impôt psychologique forcé ». La querelle de Cattenom s'est quelque peu apaisée depuis 1988, la France ayant notamment accepté d'étendre au nucléaire la convention bilatérale d'assistance mutuelle, et de mettre en place un système d'alerte financé par EDF. Mais les Luxembourgeois ne sont pas encore rassérénés. Ils demandent notamment que des arrangements soient trouvés en ce qui concerne le survol aérien du site et réclament un accès direct aux informations relatives à la centrale que M. Mitterrand leur a promis lundi : *« Tout ce qui pourra être fait le sera pour que vous ayez l'information et, le cas échéant, le pouvoir d'intervention contre ce qui pourrait vous paraître un danger nouveau. »* On faisait accessoirement valoir dans l'entourage du président de la République l'intérêt pour la France de régler définitivement ce contentieux avec le grand-duché, importateur potentiel d'électricité française et qui se fournit pour l'instant essentiellement en Allemagne. M. Mitterrand a d'autre part promis que la France se montrerait *« aussi coopérative »* qu'elle l'a été avec les Pays-Bas en ce qui concerne le programme d'assainissement des eaux de rivière traversant en aval le grand-duché. Le grand-duc fit avec une fois encore beaucoup de modestie, allusion à un autre grief qui est tombé lundi : celui que pouvait

nourrir un petit pays se sentant tenu pour quantité négligeable par un grand voisin qui ne lui avait pas rendu de visite d'État depuis 1972. M. Mitterrand s'est abondamment efforcé de dissiper cette impression dans son discours de lundi soir. Il a rendu un hommage appuyé au grand-duc Jean en qui, a-t-il dit, *« se reconnaît la nation luxembourgeoise »*.

Il a remercié le grand-duché pour le rôle décisif qu'il a joué pendant sa présidence de la Communauté européenne au premier semestre en 1991 élaborant le document qui allait servir de base aux accords de Maastricht. Les deux chefs d'État ont naturellement évoqué la mémoire de Robert Schuman, né à Luxembourg, pour illustrer la symbiose entre les deux pays sur les questions communautaires. C'est cette histoire européenne commune qui les pousse aujourd'hui à défendre avec la même véhémence l'un et l'autre le *« polycentrisme »* des institutions européennes, c'est-à-dire, contre les visées de Bruxelles, le maintien du Parlement européen à Strasbourg et de son secrétariat dans la capitale du grand-duché.

M. Mitterrand devait visiter mardi le Musée de l'État, offrir à son hôte un déjeuner et recevoir dans l'après-midi la communauté française au Luxembourg.

Claire Tréan

L'après-Maastricht

M. Mitterrand se prononcera sur les procédures de ratification « dans les semaines qui viennent »

M. François Mitterrand a été de nouveau invité à s'exprimer sur les procédures qu'il entend mettre en œuvre à propos de la ratification des accords de Maastricht et des modifications constitutionnelles qu'ils impliquent, lors de la conférence de presse qu'il donnait mardi 14 janvier à l'issue de sa visite d'État au Luxembourg.

Le président de la République n'a pas dévoilé ses intentions quant à un éventuel recours au référendum sur l'un ou l'autre sujet (adaptations constitutionnelles, approbation du traité) et il a appelé une fois de plus les journalistes à la patience : *« J'aurai l'occasion dans les semaines qui viennent de répondre à votre curiosité. »*

Il s'est borné à rappeler, pour ce qui est des modifications constitutionnelles consécutives aux accords de Maastricht, qu'elle devront être examinées par le Parlement : *« Cette discussion juridique, sérieuse, approfondie, mérite des réponses multiples qui ne pourraient être satisfaites par un simple référendum, lequel suppose l'unicité d'un sujet clair et*

ne supporte pas la multiplicité des questions. »

Une expression malencontreuse du président dans un entretien donné la semaine dernière à RTL — « *j'engage ma responsabilité politique* » — avait donné lieu à d'abondantes spéculations sur les intentions de M. Mitterrand de mettre en jeu son mandat lors d'un référendum relatif aux accords sur l'union européenne.

« *Il me semble avoir été clair* », a déclaré mardi le chef de l'État pour récuser cette interprétation. Replacé dans son

contexte, ce morceau de phrase ne signifiait en effet rien d'autre, comme l'a précisé son porte-parole, que l'engagement moral du président de la République en faveur d'accords auxquels il a abondamment œuvré, engagement que partagent en principe tous les signataires d'un texte de cette nature.

M. Mitterrand s'est d'autre part à nouveau prononcé pour le maintien du Parlement européen à Strasbourg et de son secrétariat à Luxembourg. « *Si un siège était remis en question, tous le seraient* », a-t-il déclaré, en rappelant

qu'il n'y avait pas de « capitale » européenne et qu'il n'y avait pas lieu de concentrer selon lui toutes ces institutions à Bruxelles. Les gouvernements français et luxembourgeois ont dénoncé mardi dans un texte commun la politique du « *fait accompli* » qui s'est manifestée récemment par la location d'un hémicycle à Bruxelles par le président du Parlement européen et par le transfert dans la capitale belge de certains services du secrétariat.

C. T.

SOIR, 17. 1. 92

La querelle du siège des institutions européennes

Le gouvernement belge répond à la France et au Luxembourg

Le ministre belge des Affaires étrangères, Mark Eyskens, a réagi jeudi à la protestation franco-luxembourgeoise concernant le contrat de location signé par le Parlement européen à Bruxelles. En aucune façon, a-t-il déclaré, la Belgique n'a agi de façon contraire au Traité de la Communauté européenne ni aux arrangements de Maastricht.

Il a souligné, dans un communiqué, qu'il appartient au Parlement européen de prendre librement toutes dispositions nécessaires pour pouvoir fonctionner efficacement et rappelle que l'État belge n'est pas partie prenante dans le contrat conclu entre le Parlement européen et des entreprises privées.

Le nouveau complexe immobilier du Quartier Léopold, précise-t-il, n'a jamais bénéficié de subsides quelconques de la part de l'État ou d'autorités belges.

La France et le Luxembourg avaient adressé mardi, à l'occasion de la visite

officielle du président Mitterrand à Luxembourg, une vigoureuse protestation à l'encontre de la signature d'un contrat de location de l'Espace Bruxelles-Europe par le président sortant du Parlement européen, Enrique Baron.

Cette protestation avait été adressée au président du Parlement et au gouvernement belge.

Dans ce texte commun, les deux pays déclaraient que cette politique du fait accompli est contraire au Traité et aux arrangements conclus entre les gouvernements et les États membres de la Communauté européenne.

Ils concluaient que le Luxembourg et la France se réservent toute possibilité d'agir pour préserver l'équilibre entre les implantations des institutions européennes.

Dans sa conférence de presse au terme de sa visite luxembourgeoise, le président Mitterrand avait par ailleurs

déclaré qu'il n'y avait pas officiellement de « capitale européenne ».

Mercredi à Strasbourg, le ministre français des Affaires européennes, Mme Elizabeth Guigou, avait affirmé pour sa part que la France était désormais prête à reconnaître Bruxelles comme siège de la plupart des organes de pouvoir politique européens, mais en échange de l'octroi définitif à Strasbourg du siège des sessions plénières du Parlement européen.

« *L'Europe ne se construira pas en concentrant systématiquement (en un seul lieu) toutes les institutions qui l'incarnent* », avait-elle dit.

Selon elle, toutes les grandes villes européennes doivent entrer en ligne de compte pour abriter les institutions communautaires.

(Belga)

La Villa Vauban remplace temporairement le Palais grand-ducal

Depuis novembre 1991, la Villa Vauban sert de cadre pour les audiences de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

La Villa Vauban (Musée J.P. Pescatore) a été mise à disposition de l'État par la Municipalité de la Ville de Luxembourg pour la durée des travaux de réfection du Palais grand-ducal.

Le rez-de-chaussée abrite le bureau de S.A.R. le Grand-Duc, la salle d'audiences, un salon de réception, ainsi que le bureau d'appoint. Le bureau de S.A.R. la Grande-Duchesse, avec anti-chambre, se situe au premier étage. Une cuisine et un local de service se trouvent au sous-sol. Le mobilier, ainsi que les principaux éléments de décoration, proviennent du Palais grand-ducal.

Les services du Maréchalat de la Cour, ainsi que ceux des Aides de Camp et de l'Administration des Biens sont installés au 33, boulevard Prince Henri (adresse postale, numéros de téléphone, télécopieur et télex sont restés inchangés).



La Villa Vauban



Le Bureau du Grand-Duc

Parmi les premières personnalités à être reçues à la Villa Vauban figuraient les membres du nouveau Bureau de la Chambre des Députés (21 novembre 1991.)



Derrière une tapisserie immense, représentant la façade du Palais grand-ducal, s'effectuent les travaux de réfection.



Nouvelle réglementation de la TVA



Monsieur le Ministre des Finances Jean-Claude Juncker a tenu le 27 décembre 1991 une conférence de presse relative à la nouvelle réglementation en matière de TVA qui fut mise en vigueur le 1.1.1992.

Monsieur le Ministre a analysé en détail les nouveautés applicables dans le domaine du logement.

La TVA en matière de logements

Les nouvelles dispositions applicables à partir du 1.1.1992

Quel est le nouveau principe de base ?

Les livraisons de biens et les prestations de services relatives aux activités du bâtiment continuent à être taxées au taux normal de TVA, taux dont le niveau passe de 12 à 15 %. L'affectation d'un logement à des fins d'habitation principale est toutefois susceptible d'un remboursement de la TVA jusqu'à concurrence du taux super-réduit de 3 %. Ce remboursement équivaut en fait à une réduction de 10,4 % du prix de revient d'un logement nouvellement créé ou rénové.

Que faut-il entendre par logement ?

Par logement, on entend tout immeuble (p. ex. maison unifamiliale) ou partie d'immeuble (p. ex. appartement) représentant une unité distincte susceptible d'être habitée à titre principal, y compris les parties privatives (p. ex. garages, caves). Pour être éligible, le

logement doit soit servir d'habitation principale à son propriétaire, soit être loué à un tiers.

Que faut-il entendre par création d'un logement ?

La création d'un logement comporte la construction d'un logement nouveau, l'agrandissement d'un logement existant par l'addition ou l'extension de pièces d'habitation ainsi que la transformation en logement d'un immeuble ou d'une partie d'immeuble affecté auparavant à d'autres fins (p. ex. transformation en logements d'un immeuble de bureaux). Le tableau ci-après donne une indication des travaux éligibles (colonne 1).

Que faut-il entendre par rénovation d'un logement ?

La rénovation d'un logement englobe :

1) les travaux substantiels d'amélioration réalisés consécutivement à l'acquisition d'un logement. Lesdits travaux doivent être achevés dans un délai de trois ans à partir de cette acquisition ;

2) certains travaux substantiels d'amélioration d'un logement âgé de 20 ans au moins. Ces travaux doivent être réalisés dans un délai d'un an à partir de leur commencement.

Le tableau ci-après donne le détail des travaux éligibles au titre des points 1 et 2 (colonnes 2 et 3).

Quels sont les travaux éligibles ?

Type de travaux	Création d'un logement	Rénovation consécutive à une acquisition	Rénovation d'un logement de 20 ans au moins
1) les travaux d'excavation ;	+	+	-
2) les éléments porteurs concourant à la stabilité ou à la solidité du bâtiment ;	+	+	+
3) les éléments qui assurent les clos, le couvert et l'étanchéité, y compris les chapes ;	+	+	+
4) la construction ou la démolition de murs intérieurs de séparation ;	-	+	+
5) la percée de nouvelles portes ou fenêtres ;	-	+	+
6) le murage de portes ou fenêtres existantes ;	-	+	+
7) les façades ;	+	+	-
8) le plâtrage de bâtiment ;	+	+	+
9) les escaliers et les rampes ;	+	+	+
10) les plafonds et cloisons fixes ;	+	+	+
11) les portions de canalisations, tuyauteries, conduites et gaines de toutes sortes logées à l'intérieur des murs, plafonds ou planchers, ou prises dans la masse du revêtement, ainsi que celles logées dans la terre et servant au raccordement aux infrastructures publiques ;	+	+	+
12) les ascenseurs et monte-charge dans les maisons à appartements ainsi que les charpentes fixes ;	+	+	-
13) les bâtis et huisseries des portes, fenêtres et verrières ;	+	+	-
14) la première installation d'équipements sanitaires ;	+	+	+
15) les portes intérieures ;	+	+	-
16) la première installation de chauffage ;	+	+	+

Type de travaux	Création d'un logement	Rénovation consécutive à une acquisition	Rénovation d'un logement de 20 ans au moins
17) la serrurerie du bâtiment ;	+	+	-
18) les revêtements en tout genre pour murs, sols et plafonds ;	+	x	-
19) la peinture intérieure et extérieure, y compris les papiers peints ;	+	x	-
20) les équipements mobiliers à l'exception des poêles de chauffage ;	-	-	-
21) la menuiserie intérieure autre que les escaliers, les rampes, les portes et les rebords de fenêtres	-	-	-
22) les équipements techniques spéciaux, telle qu'une installation d'alarme ;	-	-	-
23) l'aménagement des alen-tours ;	-	-	-
24) les frais de notaire, d'archi- tecte et d'ingénieur-conseil ;	-	-	-
25) tous les autres éléments qui n'ont pas été déclarés ci- avant.	-	-	-

Légende :

+ : travaux éligibles

- : travaux exclus

x : travaux éligibles à condition qu'ils soient réalisés ensemble avec d'autres tra- vaux substantiels d'amélioration d'un coût équivalent.

Qui peut profiter du remboursement de la TVA ?

Peut profiter d'un remboursement, toute personne ayant exécuté elle-même ou ayant fait exécuter des tra- vaux éligibles selon le tableau ci-avant pour autant que les conditions sui- vantes soient respectées :

— la demande doit porter sur des fac- tures ou des acomptes d'un montant global dépassant cent mille francs et couvrir une période minimale de 6 mois ;

— les travaux doivent avoir été effec- tués après le 30 juin 1991 ;

— les délais énoncés en matière de rénovation d'un logement doivent être respectés ;

— le montant total pouvant être rem- boursé par logement créé ou rénové ne peut excéder la somme de 1,5 million de francs.

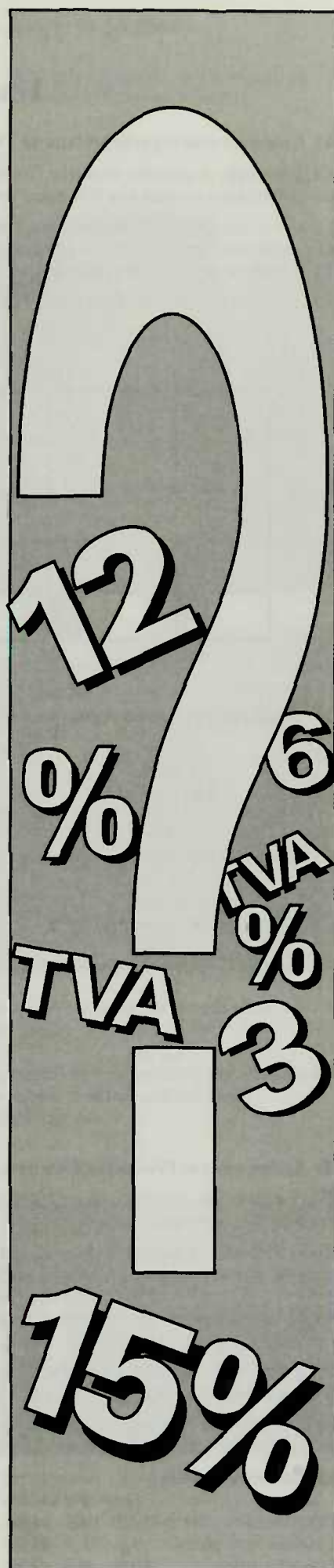
Toutefois, le remboursement doit être restitué, en tout ou en partie, par le bénéficiaire ou ses ayant droit si, au cours d'une période de dix ans, le loge- ment concerné fait l'objet d'une vente ou est affecté à des fins autres que le logement.

Comment faut-il procéder ?

La personne qui veut bénéficier du remboursement de la TVA doit présen- ter à l'Administration de l'Enregistre- ment et des Domaines une demande sur la base d'un formulaire fourni par l'administration et accompagnée des originaux des factures ainsi que de la preuve du paiement de la taxe.

Le traitement des demandes concer- nant l'application de la TVA à l'affecta- tion d'un logement à des fins d'habita- tion principale sera assuré par le bureau d'imposition Luxembourg XII spécialement créé à cet effet.

Pour tout renseignement supplémen- taire, il y a lieu de s'adresser à partir du 2 janvier 1992 à l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, Bureau d'imposition XII, (15-17 Ave- nue Guillaume, rez-de-chaussée) Luxembourg. Les numéros de télé- phone dudit bureau seront indiqués dans les prochains jours dans un com- muniqué de presse à part. Provisoire- ment, les intéressés voudront s'adres- ser au central téléphonique de l'Administration au no 44905-1. *Après la mise en place des bureaux courant janvier 1992, les premières demandes en remboursement seront traitées à partir du 3 février 1992.*



La TVA en bref

Une information du Gouvernement

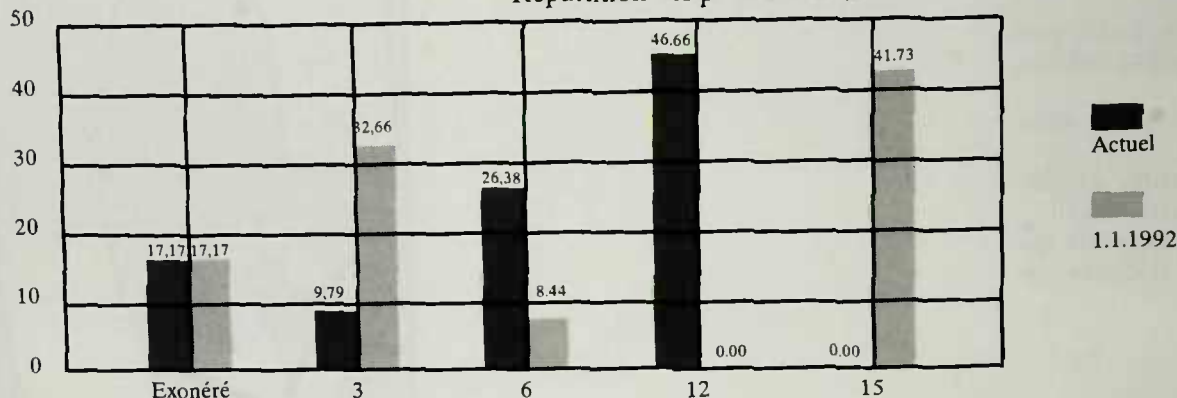
1) Comment sont répartis les taux de TVA ?

Le graphique ci-dessous explique l'évolution des parts relatives des biens et services retenus dans l'indice actuel des prix à la consommation soumis aux différents taux de TVA.

Le niveau des exonérations reste le même avant et après le 1. 1. 1992. Le nombre des produits soumis au taux de 3 % connaîtra une croissance importante. Le phénomène contraire peut être constaté pour le taux de 6 %. Le taux normal passera de 12 % à 15 %, mais le nombre de produits soumis à ce taux normal régressera légèrement.

La structure des taux de TVA en 1992 sera donc certainement plus équilibrée du point de vue social que la structure actuelle.

Répartition des taux de TVA
Répartition des produits en %



2) Quelle est l'évolution auprès de certains produits importants ?

Exemples	
1991	1992
Exonérations	Exonérations
3 %	3 %
Médicaments, quotidiens, lait, beurre, viande, pain ...	3 %
6 %	3 %
Livres, fleurs, transports publics, pommes de terre, café, thé, fruits, légumes, sucre, graisses, huiles, yaourt, fromage, œufs, aliments pour bébés ...	3 %
6 %	6 %
Gasoil de chauffage, gaz, électricité, essence sans plomb, vin, poudre à laver ...	6 %
12 %	3 %
Chaussures et habillement pour enfants, logement, chocolat, confiserie, glaces, pâtisserie ...	3 %
12 %	15 %
Chaussures et habillement pour hommes et dames, appareils audiovisuels, disques, films, bijoux, coiffeur, voitures, meubles, équipement ménager, essence à plomb, diesel ...	15 %

3) Qu'en est-il de l'évolution des accises ?

Pour le gasoil de chauffage et, en 1992, pour les tabacs et les alcools, aucune modification n'est prévue.

Toutefois, afin d'atteindre chez les carburants les taux minima imposés par les accords communautaires récents à partir du 1. 1. 1993, les droits d'accise sur les essences et le gasoil routier (diesel) seront progressivement adaptés durant l'année 1992, en fonction notamment des fluctuations du prix du pétrole brut, lorsque une occasion propice se présentera.

Il y a lieu de constater dès à présent que les prix de ces produits vendus au Grand-Duché resteront compétitifs par rapport aux prix pratiqués chez nos voisins.

Les tableaux ci-dessous comparent les écarts des prix en francs des carburants avant et après 1993 par rapport à nos pays voisins.

a) Situation actuelle	B	F	D	b) Situation au 1. 1. 1993	B	F	D
Essence avec plomb	10,2	10,3	11,4	Essence avec plomb	6,7	6,8	7,9
Essence sans plomb	9,6	11,4	11,9	Essence sans plomb	6,9	8,7	9,2
Gasoil routier	10,0	6,7	7,8	Gasoil routier	5,0	1,7	2,8

4) Et les affaires en cours ?

En principe, c'est le moment de la livraison qui est pris en compte (fait générateur).

Mais, lorsqu'une facture est produite avant la livraison ou la prestation, c'est la date de la facture qui prévaut. Dans ce cas, l'entreprise doit relever cette facture dans la déclaration de TVA portant sur la période pendant laquelle la facture a été émise.

5) Remarques générales

— En analysant l'évolution du taux de TVA moyen pondéré, on constate que la charge globale de la TVA sur les produits et les services ne subit qu'une hausse minime.

En effet, le taux moyen qui se dégage de la pondération des produits et services sur laquelle repose le calcul de l'indice des prix à la consommation passe de 7,5 % actuellement, à 7,7 % au 1. 1. 1992 et à 8 % au 1. 1. 1993.

— Une augmentation ou une diminution des taux de TVA devra en principe se traduire par une variation analogue des prix finals des biens et services. En raison notamment du problème des arrondis et des arrangements entre le Gouvernement et certains groupements professionnels, ce principe pourra connaître des dérogations ponctuelles, concertées avec les autorités compétentes.

Besuch des Ministerpräsidenten von Sachsen-Anhalt Herrn Werner Münch in Luxemburg



Vom 8. bis 10. Januar 1992 weilte Herr Werner Münch, Ministerpräsident von Sachsen-Anhalt zu einem Arbeitsbesuch in Luxemburg. Das Programm seines Aufenthaltes sah u. a. vor :

Vortragsveranstaltung im Hotel Pullman ; Thema des Vortrags :

„Aufbau der Neuen Bundesländer – Chancen für Europa“ ;

Besuch der Compagnie Luxembourgeoise de Télédiffusion, kurzes Gespräch mit dem Präsidenten der CLT, Herrn Gaston Thorn ;

Unterredung mit Herrn Jean Krier, dem Vorsitzenden der Luxemburgischen Banken- und Bankervereinigung ;

Unterredung mit Wirtschaftsminister Robert Goebbels ;

Unterredung mit Premierminister Jacques Santer ;

Besuch der Firma Intermoselle S. A. in Rümelingen ;

Besuch der Firma Luxguard S. A. in Bascharage ;

Gespräch mit Vertretern aus der Wirtschaft in der Luxemburgischen Handelskammer.

Vœux de Nouvel An à la presse

À l'occasion du Nouvel An, Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'État a donné le 3 janvier

1992 une réception en l'honneur de la Presse à la Maison de Cassal.



L'amiral Lanxade à Luxembourg

Le 6 janvier 1992, l'amiral Lanxade, chef d'État-major des Armées fran-

çaises, a fait une visite de travail à Luxembourg. Après une entrevue avec le Premier Ministre Jacques Santer, l'amiral Lanxade a eu un entretien avec le Ministre de la Force publique Jacques Poos sur des thèmes d'actualité de la défense commune.



Le Ministre de la Force publique Jacques Poos et l'amiral Lanxade



Le Premier Ministre Jacques Santer, entouré de l'amiral Lanxade et de l'Ambassadeur de France, Monsieur Gérard Julienne

Monsieur Lambertz, Ministre belge de la Communauté germanophone, à Luxembourg



Le 7 janvier 1992, une délégation du Ministère belge de la Communauté germanophone a visité des institutions socio-familiales au Luxembourg. La délégation fut présidée par Monsieur le Ministre Karl-Heintz Lambertz.

En fin de journée, Monsieur Fernand Boden, Ministre de la Famille et de la Solidarité, a accueilli la délégation belge pour un échange de vues sur les problèmes communs des services publics et privés œuvrant dans le domaine de l'assistance socio-familiale et de la protection de l'enfance.

Premier Jacques Santer traf den baden- württembergischen Ministerpräsidenten Erwin Teufel

Am Dienstag, dem 7. Januar 1992, ist Premierminister Jacques Santer in der Villa Reitzenstein in Stuttgart mit dem badenwürttembergischen Ministerpräsidenten Erwin Teufel zu politischen Gesprächen zusammengetroffen. Im Mittelpunkt der Unterredung standen die Ergebnisse des Europäischen Rates von Maastricht sowie die aktuellen Entwicklungen in der ehemaligen Sowjetunion und in Jugoslawien. Der badenwürttembergische Ministerpräsident Erwin Teufel dankte Premier Jacques Santer ausdrücklich für die aufgeschlossene Haltung der luxemburgischen Regierung, mit der sie während ihrer EG-Präsidentschaft im ersten Halbjahr 1991 die regionalen Anliegen für die Regierungskonferenz vorbereitet habe.

Nach den Worten von Ministerpräsident Teufel hat der Maastrichter EG-Gipfel im Dezember 1991 für die Regionen deutliche Fortschritte gebracht. So können die Regionen in Zukunft am EG-Ministerrat beteiligt werden, wenn sie in den Einzelstaaten für die betreffenden Politik-Bereiche zuständig sind. Auch die von Baden-Württemberg geforderte Bildung eines Regionalausschusses ist vereinbart worden. Besonders wichtig sei, betonte Erwin Teufel, daß endlich der Subsidiaritätsgrundsatz im EG-Recht verankert worden sei. Das Subsidiaritätsprinzip sei für ihn eine tragende Säule unseres Gemeinwesens. Nur wenn die kleinere Einheit eine Aufgabe nicht meistern könne, dürfe die Aufgabe von der größeren Einheit übernommen werden. Dies gelte jetzt auch auf europäischer Ebene.

Obwohl die Anliegen der Regionen kein eigenes Anliegen Luxemburgs seien, habe Luxemburg in der Zeit seiner EG-Ratspräsidentschaft als „ehrlicher Makler“ die regionalen Themen engagiert vertreten. Dafür schulde auch Baden-Württemberg der luxemburgischen Regierung Dank, unterstrich Ministerpräsident Teufel.

Erwin Teufel unterrichtete Premierminister Jacques Santer auch über die Ergebnisse seiner Gespräche mit dem russischen Präsidenten Boris Jelzin im November 1991. Beide Politiker äußerten sich über den erfolgten Zusammenschluß bisheriger sowjetischer Republiken zu einer Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) befriedigt. Sie zeigten sich allerdings besorgt über die bürgerkriegsähnliche Konfrontation in Georgien und die noch nicht klare Kontrolle des vorhandenen Atomwaffenpotentials. Auch die problematische Versorgungslage in der ehemaligen Sowjetunion und humanitäre Hilfen waren Gesprächsgegenstand zwischen den beiden Ministerpräsidenten.

Ministerpräsident Erwin Teufel zeigte sich ausgesprochen befriedigt, daß die Europäische Gemeinschaft nach dem deutschen Vorschlag die Anerkennung Sloweniens und Kroatiens zum 15. Januar dieses Jahres empfohlen hat. Er wies darauf hin, daß er die Anerkennung bereits seit langem gefordert habe, um endlich dem sinnlosen Blutvergießen leichter Einhalt gebieten zu können. „Ich hoffe, daß die Friedensbemühungen des UNO-Vermittlers Cyrus Vance und der EG jetzt endgültig Erfolg haben werden“, sagte der baden-württembergische Ministerpräsident.

Approbation, par la Commission des C.E., du Cadre Communau- taire d'Appui pour la région objectif 2 du Luxembourg

Le Ministère de l'Économie vient d'être informé par la Commission des Communautés européennes qu'elle a donné son approbation au Cadre Communautaire d'Appui pour les interventions structurelles communautaires dans les cantons d'Esch-sur-Alzette et de Capellen pour la période du 1er janvier 1992 au 31 décembre 1993.

Par cette décision, la Commission déclare son intention de contribuer à la réalisation du cadre communautaire d'appui, notamment par des interventions financières s'élevant à 10,81 millions d'écus pour les seules actions nouvelles proposées par le Luxembourg sur la base de son plan de reconversion régionale et sociale pour les deux cantons mentionnés, à savoir la zone luxembourgeoise reconnue par la Commission des C.E. au titre de l'objectif No 2 de la politique structurelle communautaire.

Les axes prioritaires retenus pour l'action conjointe du Luxembourg et des Communautés sont les suivants :

- amélioration des conditions de développement des PME ;
- réhabilitation de sites industriels ;
- environnement ;
- formation.

La définition des mesures précises à réaliser dans le cadre de ces axes prioritaires fait l'objet d'un programme opérationnel en instance d'approbation auprès de la Commission des C.E.

Le Ministère de l'Économie, chargé de la coordination et de la mise en œuvre, dans notre pays, de la politique régionale communautaire, se félicite de la récente décision de la Commission. Il espère recevoir prochainement le feu vert pour son programme opérationnel, ce qui permettra le démarrage d'un ensemble de mesures destinées à contribuer à la reconversion de notre région sidérurgique.

Il y a lieu de rappeler que la présente décision de la Commission constitue le prolongement d'une attitude constante qu'elle a adoptée à l'égard du Sud de notre pays. Ainsi, le FEDER a contribué 8 millions d'écus à un ensemble de mesures de reconversion régionale exécutées entre 1984 et 1988 ainsi que 210 millions de francs pour les investissements productifs réalisés sur le site

central et les sites transitoires du Pôle Européen de Développement (PED).

Enfin, il a réservé 8,7 millions d'écus au titre du programme RESIDER qui est en cours de réalisation.

Suite à la réforme des fonds structurels et de la politique régionale communautaire intervenue en 1988/89, d'autres régions du pays font ou feront égale-

ment l'objet d'interventions financières du FEDER.

Il s'agit de la région du Lac d'Esch-sur-Sûre (zone objectif 5, développement rural) et de nos frontières communes avec l'Allemagne, d'une part, et la France et la Belgique, d'autre part.

(Communiqué par le Ministère de l'Économie le 8 janvier 1992)

Plan d'investissement pour les hôpitaux



Le 9 janvier 1992, Monsieur Johnny Lahure, Ministre de la Santé, a donné une conférence de presse qui avait comme thème « Le plan d'investissement pour les hôpitaux ».

Nous reproduisons ci-après un aide-mémoire se rapportant aux projets en matière des infrastructures hospitalières, gériatriques et psychiatriques.

Données de base / secteur hospitalier

19 hôpitaux au Luxembourg
2 700 lits (113 lits intensifs inclus)

1990 :
73 300 hospitalisations

1990 :
– 3 900 salariés dans ce secteur dont 2 400 paramédicaux
– 440 médecins pratiquant en qualité de salariés (CHL) ou de façon libérale dans les hôpitaux

1990 :
– 6,1 milliards de dépenses remboursées par les caisses de maladie sur

un total de 15,4 mia, soit 40% des dépenses des caisses

– 7 milliards de dépenses au grand total pour les 19 hôpitaux

1990 :
coût pour frais de personnel : 4,2 mia.

Les investissements les plus importants

Secteur hospitalier

16 milliards au total

– Nouvel hôpital à Ettelbruck

avant-projet de plans et devis sommaire établis

devis : 3 mia
capacité : 250 lits
salariés : 450
infrastructures connexes : crèche pour les enfants du personnel, école pour paramédicaux

début travaux : fin 1992
fin travaux : fin 1996

– Modernisation de l'hôpital de la Ville d'Esch-sur-Alzette

avant-projet de plans et devis sommaire établis

devis : 2,6 mia
transformation en trois étapes :
d'abord construction compensatoire bâtiment maternité
ensuite rénovation de ce bâtiment et connexion avec l'ensemble
enfin amélioration nouveau bâtiment

capacité : 335 lits
salariés : 600
infrastructures connexes :
crèche pour les enfants du personnel
école pour paramédicaux

début travaux : fin 1992
fin travaux : fin 1998

– Le cas échéant, nouvel hôpital congréganiste au Kirchberg

devis : 3 à 4 milliards
capacité : 300 à 400 lits (*)
propriétaire-gestionnaire : association de congrégations (discussions en cours)

– Autres modernisations

hôpital de Dudelange
clinique de Wiltz
clinique de Differdange
hôpital de Steinfort

– Création de nouveaux services

Centre national de cardiologie instrumentale et de chirurgie cardiaque en association avec le CHL et la Clinique Ste Elisabeth

Centre de radiothérapie

Centre de réadaptation fonctionnelle

Construction d'un nouveau laboratoire national de santé

Secteur gériatrique

3 mia au total

– Construction d'une nouvelle maison de soins à Bertrange

gros œuvre terminé
devis : 560 mio
capacité : 135 lits
terminé fin 1992

– Construction d'une nouvelle maison de soins à Bettembourg

plans et devis établis
devis : 1 mia
capacité : 144 lits
début travaux : septembre 1992
fin travaux : mars 1994

(*) Si ce projet était finalisé, un certain nombre d'hôpitaux privés à taille modeste seraient fermés respectivement réorientés vers le long séjour.

- En voie de construction et de planification

Hamm 90 lits
Steinfort 50 lits

- Rénovation des maisons de soins actuels de l'Etat à Vianden, Echternach et Differdange

Soit donc pour fin 1994 un dédoublement des lits de soins actuels (de 410 à 830)

Secteur psychiatrique

En mars 1992 résultat de l'étude Häfner et présentation.

Actuellement 800 lits psychiatriques à l'hôpital neuropsychiatrique de l'Etat et dans les autres hôpitaux

Continuation de l'effort de réduction des lits de long séjour

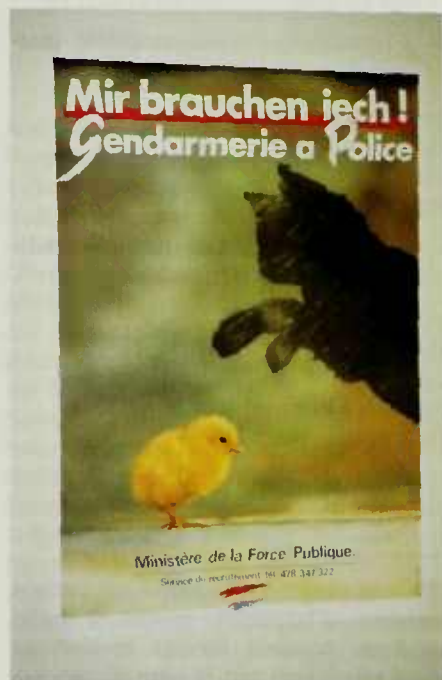
HNP 1980 : 1 200 lits
HNP 1990 : 670 lits

en cherchant notamment une solution adéquate pour les personnes âgées atteintes de troubles démentiels (150 à l'HNP)

Continuation des efforts de décentralisation par des services régionaux de consultation gratuite ; les 3 services actuellement existants ont accueilli en 1990 600 patients.

Campagne publicitaire du Ministère de la Force publique

Lors d'une conférence de presse, le 10 janvier 1992, Monsieur Georges Wohlfart, Secrétaire d'Etat à la Force publique, a présenté la campagne de publi-



cité ayant comme but d'améliorer l'image de marque de la police et de la gendarmerie et de faciliter le recrutement. Cette campagne est d'envergure nationale et veut toucher les jeunes, les chercheurs potentiels de formation ainsi que le grand public.

Le Forum des Jeunes 92

Le Forum des Jeunes 92 s'est déroulé le 11 janvier 1992 au Lycée Hubert-Clement à Esch-sur-Alzette sous le thème : « Cohabitation entre Luxembourgeois et étrangers ».

Ce Forum fut marqué par une allocution de Madame la Secrétaire d'Etat à la Jeunesse Mady Delvaux-Stehres, une conférence d'introduction de



Monsieur Peter Lauritzen, Directeur adj. du Centre européen de la Jeunesse auprès du Conseil de l'Europe et une table ronde en présence des Ministères de la Force publique et de la Justice.



Monsieur René Steichen, Ministre de l'Agriculture, son homologue portugais, Monsieur Arlindo Cunha, et l'ambassadeur du Portugal, Monsieur Cornélio Da Silva

Le ministre portugais de l'Agriculture chez Monsieur Steichen

Le 13 janvier 1992, Monsieur René Steichen, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural, a reçu pour une visite de travail Monsieur Arlindo Cunha, Ministre de l'Agriculture du Portugal, Président en exercice du Conseil des Ministres de

l'Agriculture des Communautés européennes.

Les entretiens des deux ministres ont porté principalement sur les propositions de réforme de la politique agricole commune présentées par la Commission des CE.

Le ministre de l'Emploi portugais chez M. Juncker

Le 22 janvier 1992, Monsieur Jean-Claude Juncker, Ministre du Travail, a reçu au Ministère du Travail Monsieur José A. Silva Peneda, Ministre de l'Emploi et de la Sécurité sociale de la République du Portugal.



Madame Angela Rumbold, Ministre britannique, en visite d'information à Luxembourg

Sur invitation de Monsieur Fernand Boden, Ministre de la Famille et de la Solidarité, Madame Angela Rumbold, Ministre d'État au Ministère de l'Intérieur de Grande-Bretagne, a séjourné à Luxembourg, les 21 et 22 janvier 1992. À cette occasion, elle a visité un certain nombre d'institutions, e. a. le Foyer du Jour « Am Rousegärtchen » à Luxembourg et le Centre de formation professionnelle continue à Walferdange.

Visite de travail à Luxembourg du Ministre burundais M. Mbonimpa

Le 21 janvier 1992, Son Excellence Monsieur Cyprien Mbonimpa, Ministre des Relations extérieures et de la Coopération de la République du Burundi, a effectué une visite de travail à Luxembourg, lors de laquelle il a eu des entrevues avec Monsieur Jacques Santer, Premier Ministre, Ministre d'État et avec Monsieur Georges Wohlfart, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères.



Madame Rumbold au Foyer du Jour « Am Rousegärtchen » . . .



. . . et au Centre de formation professionnelle continue à Walferdange

« L'Europe après Maastricht »

Le 22 janvier 1992, le Premier Ministre et Ministre d'État Jacques Santer fut l'hôte de l'Institut Royal des Relations Internationales (IRRI). À cette occasion Monsieur Santer a prononcé au Palais d'Egmont de Bruxelles, sous la prési-

dence de Monsieur Mark Eyskens, Ministre des Affaires étrangères de Belgique, une conférence ayant comme thème : « L'Europe après Maastricht ». Nous reproduisons ci-après le texte de ce discours.

Je voudrais commencer par remercier l'Institut Royal des Relations internationales de me donner l'occasion de parler devant vous ce soir de l'Europe après le Sommet de Maastricht. Le moment de le faire me semble être particulièrement bien choisi. 1992 sera, en effet, après les bouleversements historiques des trois dernières années, une année charnière.

En ce qui concerne l'Europe des Douze tout d'abord, nous venons de franchir avec l'accord de Maastricht, une étape substantielle vers l'Union Européenne. Il faudra, dans les mois à venir, faire ratifier cet accord et commencer à le mettre en œuvre. En même temps, l'achèvement du Marché unique devra être réalisé avant la fin 1992.

Mais l'Europe communautaire ne pourra pas se complaire dans une attitude nombriliste ; elle aura un rôle crucial à jouer dans la restructuration du continent qui, avec la disparition définitive de l'URSS, entre dans une phase nouvelle.

Introduction

Mesdames, Messieurs,

L'Europe d'aujourd'hui est très différente de celle que nous avons connue tout au long de la période de l'après-guerre. À l'Est, le système communiste de type soviétique, qui avait emprisonné les peuples et les hommes, s'est écroulé. Un nouveau paysage se crée progressivement où la démocratie et l'économie de marché se fraient un difficile passage.

Hélas, l'élimination très rapide du carcan totalitaire permet aussi, en l'absence de structures de rechange suffisamment solides, à des forces plus destructrices d'éclore. Le spectre d'un retour à la période d'avant 1914, faite d'antagonismes et de haines fratricides, hante la partie orientale de notre Europe.

Le contraste avec la stabilité et la prospérité de la partie occidentale du continent est saisissant. La situation privilégiée que nous connaissons ici, nous la devons à l'existence de l'Alliance atlantique, bien sûr, mais aussi au succès de la Communauté européenne. Entreprise sur les décombres de la Seconde

guerre mondiale, l'œuvre des Monnet, Schuman, Adenauer, Spaak, De Gasperi, Bech, a, en inventant une approche nouvelle dans les relations entre États, approche révolutionnaire dans le bon sens du terme, apporté à une partie du monde autrefois déchirée par des guerres récurrentes, une ère de paix sans précédent dans l'histoire. La Communauté, en grandissant, s'est peu à peu transformée en un véritable modèle de coopération en Europe. Aujourd'hui, elle exerce, sur tous ses voisins, un attrait magnétique.

Il y a à peine plus d'un mois, à Maastricht, l'Europe des douze, qui représente aux yeux de nombreux Européens celle de l'espoir, a une fois de plus prouvé son dynamisme. C'est important pour les citoyens de la Communauté, bien sûr, mais aussi pour l'Europe toute entière, car, sollicitée de toutes parts, l'Union qui émerge va constituer une des pierres angulaires du nouvel ordre européen. Je voudrais donc, tout naturellement, me concentrer d'abord sur l'Europe des Douze, telle qu'elle se présente après Maastricht. Plus forte, certainement, plus confiante en ses moyens, et dotée des instruments nécessaires pour répondre aux nombreux défis qui l'attendent.

Mais, et ce sera l'introduction à la deuxième partie de mon exposé, cette Europe reste malgré tout fragile. Cette fragilité est dans un certain sens inhérente à une entreprise de cette envergure, de cette complexité. Maastricht n'est pas encore digéré qu'il faut déjà préparer les prochaines échéances.

L'unification européenne ressemble parfois à un travail de Sisyphe ; nous sommes condamnés à avancer inlassablement pour ne pas reculer.

Fragilité aussi et surtout parce que nous vivons dans une Europe et un monde de plus en plus interdépendants, où les secousses régionales envoient des ondes de choc un peu partout. Et comment ne pas parler de tremblement de terre, de séisme géopolitique au sujet de l'éclatement de la Yougoslavie ou de la disparition de l'URSS ? Comment ne pas s'interroger aussi sur les troubles possibles dans la région du Sud de la Méditerranée ?

La CE est donc condamnée au succès. Comment s'y prendre ? Quelles sont les lignes d'actions possibles, les réponses à apporter pour faire face aux défis internes et externes ? J'essaierai d'en esquisser quelques-unes et de tracer ainsi des perspectives pour l'Europe des années à venir.

Le traité de Maastricht : Fondement d'une Europe des douze plus forte

Depuis sa création, la Communauté a, de crise en crise, de compromis en compromis, gagné progressivement en stature. Des périodes de stagnation ont par moment ralenti le processus. Mais chaque fois, la CE s'est ressaisie, la raison l'a emporté et le train s'est remis en marche.

Ainsi fut-il en 1985, quand après une ère d'eupéessimisme, la CE, qui venait tout juste de remettre de l'ordre dans ses affaires, budgétaires et autres, s'est lancée dans un vaste programme de réformes, inaugurant ainsi une des périodes les plus fastes de son histoire. L'Acte Unique et l'objectif du Grand marché 92 ont galvanisé les énergies et redonné des ailes à l'Europe. L'élargissement à l'Espagne et au Portugal n'a en rien ralenti cet élan, bien au contraire, preuve, soit dit en passant, que l'on peut conjuguer élargissement et approfondissement. L'unification allemande, phénomène historique, s'est faite en pleine harmonie avec l'intégration européenne ; la CE a, sans drame, accueilli 18 millions de nouveaux citoyens issus de l'ex-RDA.

Ainsi s'est réalisé, beaucoup plus rapidement que prévu, le rêve du 1er Chancelier de l'après-guerre, Konrad Adenauer, de réaliser « la réunification dans la paix et la liberté en passant par l'intégration européenne ».

Aujourd'hui, 6 ans après le nouveau départ de 1985, nous sommes à quelques encablures de l'objectif ambitieux du marché unique. Mais surtout, nous avons réussi, dans un vaste effort, à négocier un nouveau traité qui, j'en suis sûr, jette les bases d'une transformation de ce que d'aucuns s'obstinent encore à nommer « Marché commun » en Union européenne de caractère,

permettez-moi d'utiliser le mot si controversé, fédéral.

Maastricht devait réussir et Maastricht a réussi. J'en tire un grand réconfort pour l'avenir. Bien sûr, le résultat n'est pas à la hauteur de toutes les espérances ; nombreux sont ceux qui auraient souhaité aller plus loin. Mais la recherche de compromis, qui caractérise la vie en communauté, nous dicte d'avancer par étapes. Le traité est-il pour autant un projet minimaliste ? Assurément non. Souvenez-vous de certains commentaires désabusés faits après l'adoption de l'Acte unique ! Et pourtant, 6 ans plus tard, quel succès unanimement reconnu ! Eh bien, je pense que le paquet de Maastricht représente une percée bien plus importante encore pour l'Europe.

L'Europe des 12 disposera, à l'horizon 2000,

- d'une politique étrangère et de sécurité commune,
- d'une coopération étroite dans les domaines de la justice et des affaires intérieures,
- d'une union économique et monétaire,
- d'un noyau communautaire nettement renforcé.

N'y a-t-il pas là tous les ingrédients de ce qui caractérise traditionnellement une fédération ? Je voudrais à présent rapidement évoquer chacun de ces éléments clés.

Une politique étrangère et de sécurité commune

La définition de la politique étrangère et de sécurité commune constitue sans doute un des éléments essentiels du paquet de Maastricht. Elle est la suite logique d'un mouvement d'ores et déjà amorcé sur le terrain, sous l'effet des crises internationales de ces derniers mois et des sollicitations adressées à la CE de toutes parts. Les crises du Golfe, de Yougoslavie, les bouleversements en Europe orientale, ont fait ressortir avec netteté la nécessité pour la CE de disposer d'un instrument cohérent et opérationnel couvrant à la fois les aspects économiques et les aspects politiques et militaires.

En affirmant clairement l'objectif d'une véritable politique étrangère et de sécurité commune et en dotant l'Union du mécanisme indispensable pour réaliser cet objectif, le Sommet de Maastricht a reconnu cette nécessité et agi en conformité. L'existence du traité ne va pas, d'un coup de baguette magique, faire disparaître toutes les divergences de vues entre États membres,

divergences du reste parfaitement naturelles. Mais il crée un outil et une discipline qui permettent, voire obligent, les États membres à les surmonter, à agir en tant que force cohérente sur le plan international. Tout en renforçant considérablement la coopération traditionnelle entre États membres, il prévoit l'adoption graduelle, dans tous les domaines où les États membres ont des intérêts importants en commun, d'actions communes dont la mise en œuvre peut comporter des décisions à la majorité qualifiée.

Avec l'inclusion dans la PESC de l'ensemble des questions relatives à la sécurité de l'Union, « y compris la formulation à terme d'une politique de défense commune, qui pourrait conduire à terme à une défense commune », un tabou est brisé. La formulation reste prudente, mais dorénavant, l'Europe des 12 peut engager une réflexion globale et envisager des actions concrètes dans un domaine jusque-là totalement soustrait à son champ d'action.

Les récentes déclarations du Président Mitterrand au sujet de l'avenir de la force nucléaire française dans le contexte de la construction d'une « défense européenne » illustrent d'ailleurs de façon éclatante l'évolution des esprits dans ce domaine.

Le dispositif mis en place à Maastricht reflète le consensus qui a progressivement émergé ces derniers temps sur les quatre éléments suivants :

- L'Europe doit jouer un rôle plus important en matière de sécurité et de défense ;
- une Union politique véritable est difficilement concevable sans un volet de défense ;
- une UEO réformée et revalorisée constituera l'instrument privilégié pour la mise en œuvre des décisions et actions de l'Union européenne qui ont des implications dans le domaine de la défense ;
- la politique de l'Union dans ce domaine doit non pas remplacer ou affaiblir la politique commune de sécurité et de défense arrêtée dans le cadre de l'Alliance atlantique, mais au contraire la renforcer.

Les incertitudes qui entourent le sort des armes nucléaires de l'ex-URSS, les dissensions internes à la Communauté des États indépendants qui lui a succédé, montrent que la disparition de la menace traditionnelle soviétique ne nous dispense pas, bien au contraire, de réfléchir aux moyens les plus adéquats pour continuer à assurer, avec

nos partenaires d'outre-Atlantique, la sécurité et la défense de l'Europe.

Coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures

Le chapitre relatif à la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures constitue lui aussi un pas substantiel en avant. La disparition des contrôles aux frontières internes doit être accompagnée d'une coopération nettement accrue dans toutes les questions relatives à l'immigration, à l'asile, à la coopération judiciaire. L'Europe des 12 n'en sera pas pour autant une forteresse imprenable ; elle doit rester ouverte et accueillante. Le renforcement, indispensable, des contrôles aux frontières extérieures, sera contrebalancé par une facilité de circulation interne pour tous, y compris les ressortissants des pays tiers.

Les décisions de Maastricht ne vont pas aussi loin que le Chancelier Kohl et d'autres aussi, dont moi-même, l'auraient souhaité. Mais là encore, le résultat est loin d'être négligeable. Le traitement de toutes ces questions dans un cadre institutionnel unique, avancée inconcevable il y a quelques années encore, créera une dynamique de coopération. La communautarisation de la politique des visas, avec la certitude du passage à la majorité qualifiée après 1996, est logique mais aussi révolutionnaire.

D'autres matières, j'en suis persuadé, ne vont pas manquer d'être communautarisées, parce que c'est logique dans l'optique d'un véritable marché unique.

La création d'Europol, consacré dans un premier temps à la collecte et à l'échange d'informations, ouvre la voie à une coopération policière accrue. Les initiateurs de Schengen peuvent être félicités : ils ont montré l'exemple, et les solutions trouvées dans ce cadre vont graduellement s'étendre au niveau des 12. Il s'agit là d'un bel exemple de différenciation fertile, d'initiative pilote servant ensuite de catalyseur à la CE dans son ensemble.

Maastricht ajoute donc à l'Union des domaines auparavant purement intergouvernementaux. Certains regrettent que ces domaines n'aient pas été inclus directement dans le traité CE. Il y a là effectivement matière à débat, mais j'ajouterai tout de suite que la solution retenue me paraît pragmatique dans la mesure où toutes les délégations étaient d'accord pour ne pas soumettre ces nouveaux domaines aux règles normales du traité en ce qui concerne, par exemple, le rôle de la Cour de Justice

ou le droit d'initiative exclusif de la Commission. Mais leur inscription dans le giron de l'Union et donc dans le cadre institutionnel unique créé par le traité de Maastricht constitue une avancée majeure. Ceci est d'autant plus vrai que d'ores et déjà la décision est prise de convoquer en 1996 une nouvelle conférence intergouvernementale pour examiner un certain nombre de dispositions du présent traité dont celles relatives à la PESC et à la coopération judiciaire.

L'UEM

L'accord sur l'UEM, complément naturel de l'Acte Unique et de la logique du marché unique revêt une importance exceptionnelle. Comme dans le cas du marché unique, la réaffirmation solennelle de l'objectif d'une monnaie unique et la fixation de dates butoires auront à elles seules un effet d'entraînement sur les États membres et les citoyens. L'approche différenciée se justifie ; la participation à l'UEM se mérite, elle doit, pour des raisons évidentes, être liée à des critères objectifs. Mais la perspective d'être éventuellement écarté du peloton de tête va inciter chaque État membre à mettre son économie en ordre. L'émulation vertueuse portera des fruits.

Les avantages d'une monnaie unique seront multiples : elle facilitera les échanges de personnes, de marchandises et de services, elle apportera un ancrage dans la stabilité des prix, elle favorisera la croissance et donc l'emploi. Sur le plan externe, l'UEM va accroître le poids de la Communauté et lui permettra d'œuvrer en faveur d'un système monétaire international plus stable. Elle la rendra aussi moins dépendante des soubresauts de l'actuel système dominé par le dollar.

Un noyau communautaire renforcé

Sur le plan communautaire traditionnel, Maastricht signifie le passage d'une Communauté dominée par l'économie vers une Communauté plus complète qui s'occupera aussi de culture, de santé, de protection des consommateurs, de coopération au développement. L'insertion dans le Traité d'un chapitre sur la citoyenneté illustre bien le souci des délégations de donner enfin un contenu plus concret à cette Europe des citoyens que nous invoquons depuis des années.

L'introduction de nouvelles compétences, et la redéfinition de compétences existantes, en matière d'environnement, de recherche, par exemple, reflètent donc un niveau d'ambition plus élevé. Cependant, dans un souci de prévenir tout risque de dérapage

vers une Communauté trop centralisatrice, trop envahissante, la Conférence a inscrit de façon explicite dans le Traité le principe de la subsidiarité. La Communauté devra, plus que par le passé, se concentrer sur les actions qui ne peuvent pas être réalisées de manière suffisante par les États membres et peuvent donc être mieux réalisées au niveau communautaire. Cette approche permettra d'apaiser les craintes non seulement des États membres, mais aussi des régions dont le rôle dans la construction européenne est par ailleurs reconnu avec la création d'un comité des régions.

Pour réussir, la CE aura besoin de mécanismes de prise de décision plus performants ; l'introduction de la majorité qualifiée remplaçant l'unanimité dans un certain nombre de domaines va dans ce sens. Mais elle aura surtout besoin d'institutions à la fois fortes et démocratiques. Là aussi, Maastricht apporte des réponses positives, chacune des institutions sort renforcée de l'exercice.

Le PE tout d'abord, bien sûr, qui, avec l'extension de l'avis conforme et de la procédure de coopération ainsi que l'introduction d'un mécanisme de codécision dans un certain nombre de domaines, aura une influence croissante sur le plan législatif. Il se voit attribuer aussi un rôle très important dans la nomination de la Commission. Ses pouvoirs de contrôle, notamment en matière budgétaire, sont accrus. Sur le plan de la défense des droits du citoyen, son poids va augmenter grâce à la création d'un médiateur nommé par lui et l'inscription dans le Traité des droits d'enquête et de pétition.

La Commission, ensuite, qui, par le biais du lien politique renforcé avec le PE, gagnera en stature politique tout en préservant ses prérogatives traditionnelles. Elle verra également son rôle s'accroître dans des domaines jusqu'à purement intergouvernementaux où elle pourra dorénavant soumettre des propositions. Ensemble avec le Conseil, elle aura la responsabilité d'assurer la cohérence de l'ensemble de l'action extérieure de l'Union.

La Cour de Justice, dont le rôle fondamental dans l'intégration communautaire est unanimement reconnu, se voit confier de nouveaux pouvoirs ; elle pourra ainsi dorénavant infliger le paiement d'une somme forfaitaire ou d'une astreinte à tout État membre qui ne se conforme pas à un arrêt de la Cour. Le travail du CES sera facilité par les améliorations apportées à son fonctionnement qui vont accroître son autonomie vis-à-vis du Conseil. Je citerai, enfin, l'élévation au niveau d'insti-

tution de la Cour des Comptes ; ceci reflète l'importance attachée par tous au contrôle des dépenses communautaires.

Comme indiqué plus haut, l'Europe communautaire après Maastricht ne sera pas seulement plus performante. Elle sera aussi plus proche du citoyen. Celui-ci gagne sur trois tableaux. Il continuera, en tant qu'acteur économique et en tant que consommateur de bénéficier des retombées positives du dynamisme économique engendré par l'unification européenne.

Sur le plan politique, ensuite, il verra son influence grandir par l'accroissement des pouvoirs du PE dont il élit directement les membres.

Enfin, il se voit reconnaître la citoyenneté de l'Union avec tous les droits qui s'y rattachent : le droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales et européennes, le droit de séjourner et de circuler librement sur le territoire de tous les États membres, le droit à la protection de la part des autorités diplomatiques et consulaires des autres États membres dans les pays tiers où son propre pays n'est pas représenté.

Tout cela est bien beau, me direz-vous, mais qu'en est-il des droits du citoyen en tant que travailleur ?

Le traitement du chapitre social par le Conseil européen de Maastricht n'est pas vraiment satisfaisant, je l'admetts volontiers. Mais face à l'intransigeance d'une délégation, les onze autres avaient le choix entre ne rien faire ou rechercher une solution peu orthodoxe. Elles ont choisi la deuxième option, sachant toutefois qu'elle poserait des problèmes à la fois de principe et d'ordre pratique. Pourquoi l'ont-elles fait ? D'abord, bien sûr, parce que ni la perspective d'un échec global des négociations, ni la capitulation en matière sociale devant un partenaire ne leur paraissaient des voies acceptables ou praticables. Ensuite, parce qu'elles tenaient beaucoup à honorer leur engagement maintes fois réitéré de ne pas sacrifier le social à l'économique. Et enfin, parce qu'elles pensent que dans certains cas, une approche à deux vitesses peut s'avérer utile, indispensable même pour faire avancer les choses ; l'histoire communautaire montre que tôt ou tard les retardataires rejoignent le peloton. Et j'ajouterai que l'effort que ceux-ci devront accomplir à ce moment-là risque d'être bien plus important que s'ils n'avaient jamais faussé compagnie à leurs partenaires ; le retrait volontaire de la délégation la plus récalcitrante permettra, en effet, aux autres de bâtir, enfin, un socle social plus ambitieux et plus conforme au niveau de développement de la Communauté.

Les perspectives futures : un agenda chargé

La Communauté paraît donc bien armée pour affronter les échéances futures. Mais toute œuvre humaine est fragile. Il ne faut pas sous-estimer les défis et les risques qui continueront de peser sur l'Europe des Douze, qu'ils soient provoqués par des facteurs endogènes ou extérieurs.

J'en vois au moins trois. D'abord le risque financier. Le niveau d'ambition accru de l'unification communautaire coûtera de l'argent ; il en sera notamment ainsi en matière de cohésion économique et sociale, où des engagements politiques ont été pris à Maastricht. Mais la Communauté est et doit rester une Europe de la solidarité également sur le plan externe, ce qui, vu les besoins énormes existant à l'Est et au Sud, ne manquera pas d'exercer de fortes pressions sur le budget communautaire.

Ces pressions seront d'autant plus dangereuses que la situation économique mondiale n'est pas brillante et que les besoins financiers internes en RFA notamment resteront élevés dans les années à venir.

Ensuite, les risques liés aux troubles actuels et futurs dans plusieurs régions voisines. Comment faire face à des poussées fortes d'immigrations sans pour autant transformer la CE en forteresse ? Il serait illusoire de croire que les effets de séismes politiques, économiques ou sociaux chez les voisins resteront sans effet sur l'Europe des Douze et que celle-ci pourra rester un îlot de paix et de prospérité dans un océan de détresse. Des millions d'hommes et de femmes aspirent à une vie meilleure ; s'ils ne peuvent la trouver chez eux, dans leur pays, ils risquent de la chercher ailleurs, dans les régions plus heureuses, et notamment dans la Communauté.

Il est dans notre intérêt bien compris d'éviter un tel risque, d'éviter une situation où l'Europe des Douze se verrait obligée d'avoir recours à des moyens de plus en plus répressifs, en contradiction avec ses traditions et ses souhaits.

Une des options pour combattre ce risque consiste, en ce qui concerne l'Europe centrale et orientale, à envisager à terme son absorption par la Communauté. Mais cette option prometteuse en soi, comporte, elle aussi, des risques pour la Communauté, menacée de perdre son âme et sa vigueur dans un processus incontrôlé d'élargissements successifs.

Tous ces risques sont réels, mais ils sont aussi maîtrisables. À condition de

savoir ce que l'on veut et d'avoir le courage de les affronter avec lucidité. À partir du constat que je viens de faire, je voudrais esquisser un certain nombre de lignes d'action pour les années à venir.

Transformer l'essai de Maastricht

La première tâche consistera, bien sûr, à consolider l'acquis de Maastricht en procédant le plus rapidement possible aux ratifications nécessaires. Mais cela ne suffira pas. Il faudra aussi mettre en œuvre les décisions prises et utiliser à bon escient les instruments d'action fournis par ce nouveau Traité ; il faudra, si vous me permettez une expression tirée de rugby, transformer l'essai de Maastricht.

La CE, pour réaliser les nombreuses tâches dont elle hérite, doit, je l'ai déjà dit, disposer des moyens financiers nécessaires. D'où l'importance de trouver rapidement un accord interinstitutionnel sur le système financier pour les années 1993 à 1997 ou, pour utiliser une expression consacrée, sur le « deuxième paquet Delors ». Cela ne sera pas facile, sur l'arrière-fond d'une détérioration des indicateurs économiques au niveau mondial. Mais s'il y a une chose que la CE ne peut pas se permettre à l'heure actuelle, c'est un retour aux crises budgétaires du début des années 80. J'ajouterai dans ce contexte, qu'il faut éviter de porter le débat sur le seul terrain de l'augmentation des ressources propres. Une saine discipline budgétaire et une allocation judicieuse, optimale des ressources, revêtent au moins une importance semblable.

Toujours sur le plan interne, l'achèvement du marché intérieur restera, plus que jamais, une priorité. Sans cela, l'abolition de contrôles aux frontières internes et la réalisation de l'UEM s'avèreraient impossibles. En même temps, il faudra intensifier sans tarder la coopération en matière de politique de l'immigration. Tout retard à ce sujet risque d'être exploité par ceux qui n'aiment pas au fond d'eux-mêmes l'abolition des frontières internes et qui profiteront de l'absence de règles communes pour réclamer des mesures nationales restrictives.

Le passage à la troisième phase de l'UEM et donc à la monnaie unique nécessitera des efforts intenses et une préparation sans relâche tant de la part des institutions communautaires que des États membres.

Les programmes nationaux de convergence constituent un instrument utile pour inciter ceux-ci à améliorer leur gestion économique et à réussir de la sorte à remplir le moment venu les

conditions pour passer à la monnaie unique.

Sur le plan extérieur, l'état d'esprit qui a prévalu à Maastricht doit inspirer l'action de l'Europe des Douze. En attendant que le nouveau traité entre en vigueur, le monde ne s'arrête pas ; des crises éclatent, ou se perpétuent, qui requièrent une réaction unie et coordonnée de notre part. Le monde attend que l'Europe s'exprime d'une voix. Des divergences de vues entre nous existent — qui le nierait. Mais qu'y a-t-il de si surprenant ou choquant à cela ? Le Congrès des États-Unis a-t-il peut-être voté à l'unanimité quand il s'agissait de donner le feu vert à l'opération militaire contre l'Irak ? On cite souvent la crise yougoslave comme preuve de l'incapacité des Européens à mener une politique étrangère commune. Elle a, il est vrai, révélé des différences de sensibilité et suscité des tiraillements entre États membres. Mais je constate aussi que la CE, pour la première fois de son histoire, a joué le rôle de médiateur dans un conflit de ce type. Et qu'aujourd'hui, tous les États de la CE ont reconnu l'indépendance de la Slovénie et de la Croatie, qu'il existe, malgré toutes les difficultés, une position commune.

Je pars de l'idée que, nonobstant les différences historiques et géographiques entre les Douze, nous partageons tous les « intérêts communs » dans un nombre croissant de domaines ; l'unanimité requise pour les grandes décisions ne nous empêchera pas, j'en suis persuadé, de mener une action forte et cohérente. Progressivement, nous réussissons à mettre en œuvre des actions communes dans tous les domaines essentiels de la PESC ; ainsi nous donnerons vie à l'esprit de Maastricht. L'instrument créé à cette occasion nous en donnera les moyens. Dans ce contexte, je voudrais insister sur la nécessité de mettre d'urgence en place le dispositif opérationnel requis au sein du Secrétariat Général : il me paraît indispensable que les décideurs politiques puissent s'appuyer sur un outil administratif commun.

Réussir les élargissements à venir

Le passage de l'Europe des Douze à l'Union européenne revêt donc une priorité absolue. Est-ce à dire qu'elle se fera vis-à-vis de l'extérieur, dans la quête égoïste d'un bonheur non partagé ?

Le renforcement de la CE ne compromet-il pas en fait l'unification de l'Europe toute entière ?

Je ne le pense pas, bien au contraire. Je suis persuadé que l'Europe a besoin de la Communauté en tant que pôle de

stabilité et noyau dur du futur ordre européen. Ce serait quand même paradoxal de vouloir affaiblir une structure qui a fait ses preuves et qui justement parce qu'elle a atteint un niveau élevé d'ambition, exerce un tel pouvoir d'attraction.

Le débat sur l'élargissement me rappelle un peu celui sur le baccalauréat : si je suis d'accord avec l'objectif de faire réussir un maximum d'élèves, je ne suis pas d'accord avec l'idée qu'il faut pour cela abaisser le niveau des épreuves. N'est-il pas plus intelligent de faire monter le niveau global de connaissances des élèves ?

Je le répète : il n'est pas question d'ériger un nouveau mur de Berlin autour de l'Europe des Douze. Si nous réussissons à appliquer les recettes du succès de la CE à un niveau paneuropéen, la paix sera assurée pour les temps futurs. Le Traité est d'ailleurs tout à fait clair à ce sujet : « tout État européen peut demander à devenir membre de la Communauté ». Mais, mesdames et messieurs, pas à n'importe quel prix. L'appartenance à notre Communauté se mérite. Il n'est pas choquant de poser des conditions claires à tout pays qui souhaite entrer dans le club ; après tout, nous le faisons, à l'intérieur même de la CE, pour ce qui est du passage à la 3e phase de l'UEM. Quelles sont ces conditions ? Le respect scrupuleux des valeurs démocratiques et des droits de l'homme, bien sûr. L'engagement irrévocable vers l'économie de marché, ensuite. Enfin, l'acceptation de l'acquis communautaire et des objectifs, de tous les objectifs, de la Communauté et de la future Union.

C'est d'ailleurs dans ce contexte que Maastricht constitue une étape si cruciale ; il était indispensable, avant d'engager le débat sur de futures adhésions, d'énoncer sans ambiguïtés les objectifs d'une politique étrangère et de sécurité commune ou d'une monnaie unique.

Je partage tout à fait l'avis de Monsieur Emile Noël, dont vous connaissez tous ici l'éminente contribution à l'œuvre européenne, qui a déclaré lors d'un discours remarquable fait à Luxembourg en octobre dernier : « Le succès du Conseil européen de Maastricht conditionne donc la possibilité d'une organisation ordonnée de l'ensemble de l'Europe à partir des Communautés ».

Il ne fait pas de doute que les pays de l'AELE répondent aux conditions énoncées plus haut. Leurs traditions démocratiques et leur développement économique et social permettent une insertion rapide dans le système communautaire, si tel est leur souhait. L'Autriche et la Suède ont d'ores et déjà posé leur candidature ; d'autres pays

de l'AELE semblent l'envisager sérieusement. Les négociations prolongées sur l'espace économique européen ont déblayé le terrain à beaucoup d'égards. Les avatars juridiques qui entourent le projet issu de ces négociations illustrent en fait l'extraordinaire difficulté qu'il y a à concevoir une structure à mi-chemin entre l'adhésion et un accord classique de coopération. L'EEE s'apparente dès lors de plus en plus à une solution de transition.

La question de la neutralité nécessitera, bien entendu, des discussions approfondies. Il me semble qu'une redéfinition de ce concept à la lumière des événements récents et une approche pragmatique des deux côtés devraient permettre de la résoudre sans trop de drames.

Le cas de la Turquie, à laquelle nous sommes liés par un accord d'association vieux de près de 30 ans, est plus compliqué.

Les conditions politiques et économiques, malgré des développements encourageants sur le plan économique notamment, ne sont pas réunis aujourd'hui. Nous restons préoccupés par des faiblesses qui subsistent en matière de respect des droits de l'homme. Je ne cacherais pas non plus que la question de Chypre qui a elle aussi, comme Malte, demandé son adhésion à la CE, continue d'affecter les relations entre la CE et la Turquie.

Le défi principal des prochaines années concerne, toutefois, les pays d'Europe centrale et orientale qui ont le regard tourné vers la CE ; l'appartenance à celle-ci y est parfois considérée comme la panacée à tous les maux. Sur un plan général et au-delà des différences souvent profondes qui existent entre les pays concernés, je pense que nous devrions leur adresser un triple message.

Un message d'espoir et d'ouverture d'abord. L'Union européenne n'est pas un club fermé ; la perspective d'une adhésion ultérieure existe.

Mais elle n'est pas non plus une auberge espagnole. La route vers l'adhésion sera longue et semée d'embûches. Le deuxième message sera donc un message de rigueur. L'essentiel de l'effort devra être réalisé par les pays concernés eux-mêmes. Il faudra travailler durement pour que la carte de l'adhésion puisse un jour être jouée avec une chance raisonnable de succès pour les deux parties.

Message de soutien et d'encouragement, enfin : la Communauté quant à elle fera tout, en attendant, pour aider les pays d'Europe centrale et orientale à avancer sur la voie des réformes qui,

le moment venu, rendront possible l'adhésion.

La récente conclusion d'accords de large coopération dits « européens » avec la Hongrie, la Pologne et la CSFR illustre en réalité bien cette triple démarche et indique la voie à suivre. Ces accords se placent très clairement dans l'optique de futures adhésions. Ils traduisent aussi la volonté des Douze d'apporter, tant sur le plan commercial que sur les plans économique et financier, leur assistance aux trois partenaires en question.

Mais l'âpreté des négociations, les controverses parfois médiocres sur l'accès au marché communautaire, ou sur les crédits à accorder ont sans doute aussi montré que la CE ne fait pas de cadeau et qu'elle n'hésite pas à prendre en compte ses difficultés internes qui sont réelles !

La poursuite de l'opération PHARE du groupe des 24, où la CE joue un rôle moteur, doit parer au plus pressé. Il est réconfortant de constater que l'Occident, à travers cette opération et ses efforts pour l'ancienne URSS, à travers aussi le travail remarquable fait dans le cadre de l'OCDE, joue un rôle si constructif dans la restructuration économique et politique des pays de l'Est. En tant qu'Européens de l'Ouest, qui avons eu la chance de bénéficier du plan Marshall après la Seconde Guerre Mondiale, nous savons que l'assistance extérieure alliée à des réformes internes en profondeur, peut faire bouger des montagnes.

La signature récente de la Charte de l'Énergie, idée lancée par mon ami Ruud LUBBERS, s'inscrit dans la même logique ; n'oublions pas que l'aventure communautaire a commencé avec la mise en commun du charbon et de l'acier.

Faut-il, comme d'aucuns le suggèrent, envisager de créer un dispositif multilatéral réunissant périodiquement les représentants de la CE et des pays démocratiques européens candidats à l'adhésion ? Cette idée, destinée à renforcer progressivement le sens d'appartenir à une même famille, mérite d'être creusée. Je pense qu'il faudrait, toutefois, éviter toute structure rigide, et également le double emploi avec des structures existantes telle que la CSCE, ou le Conseil de l'Europe. Ce n'est pas ici le moment de parler de celles-ci, mais leur apport, crucial, à la mise en place du nouvel ordre européen ne fait guère de doute.

Préserver l'âme de la Communauté

L'élargissement, inéluctable, de la CE à une partie, sinon la presque-totalité de l'Europe, nécessitera tout naturelle-

ment des aménagements internes et, notamment une nouvelle amélioration des méthodes de travail. Dans ce contexte, j'avoue regretter un peu que la question des langues soit devenue un enjeu de prestige. Il faudra trouver des solutions pragmatiques si nous voulons travailler de façon efficace dans une Communauté de 20 à 30 membres.

L'exigence d'efficacité plaide assurément pour un renforcement des institutions et des mécanismes de prise de décision. Mais j'ajouterai tout de suite que dans ce contexte, une application judicieuse du principe de subsidiarité devient encore plus indispensable qu'elle ne l'est déjà. Le seul moyen de ne pas étouffer le fonctionnement d'une Communauté élargie consiste à se concentrer véritablement sur l'essentiel et à permettre aux États membres, aux régions aussi, dont la diversité est appelée à croître, de jouer pleinement leur rôle.

Une certaine différenciation à l'intérieur d'une Europe de 20 ou plus d'États me paraît inévitable : il ne sera pas toujours possible d'avancer tous au même rythme. Les exemples de Schengen et de l'UEM montrent d'ailleurs que tel n'est pas non plus le cas dans l'actuelle Europe des Douze. Je n'y vois pas un drame, à condition que l'on maintienne un cap et des objectifs communs.

Une autre considération me tient à cœur. N'y a-t-il pas un risque que l'on porte atteinte, sous prétexte d'efficacité, à certains des principes de base qui font la richesse et l'originalité de l'intégration européenne. Je pense au respect de tous les points de vue, qu'ils émanent des grands ou des petits États membres comme l'a si bien dit le Président Mitterrand lors de sa visite d'État au Luxembourg : « Le droit de chacun est le même ; nous travaillons à dignité égale ». Je pense aussi à l'application stricte, impartiale du droit communautaire qui évite que tout ne soit simple rapport de forces. J'ai personnellement confiance dans la sagesse des Européens qui n'oublieront pas le privilège qu'il y a à vivre dans une véritable Communauté de droit et de solidarité, une Communauté à la fois forte et généreuse.

Conclusion

Mesdames, Messieurs,

Nous vivons une époque historique, pleine de défis mais aussi pleine de promesses. Le communisme est mort en Europe, mais l'histoire n'en est pas pour autant terminée. Un nouvel ordre européen est en train d'émerger. La Communauté a une responsabilité particulière dans ce contexte : elle doit contribuer à ce que la liberté et la

démocratie s'imposent partout sur notre continent, à ce qu'un jour tous les pays européens fassent leur l'esprit qui anime le passage suivant tiré du préambule du Traité CECA :

« Résolus à substituer aux rivalités séculaires une fusion de leurs intérêts essentiels, à fonder par l'instauration d'une Communauté économique les premières assises d'une Communauté plus large et plus profonde entre des peuples longtemps opposés par des divisions sanglantes, et à jeter les bases d'institutions capables d'orienter un destin désormais partagé ».

À ceux qui restent sceptiques face à cette perspective, je dirai avec Walter Hallstein :

« Celui qui dans les affaires européennes ne croit pas aux miracles, n'est pas un réaliste ».

Monsieur Jacques Poos à Washington

Le Ministre des Affaires étrangères et Vice-Premier Ministre Jacques Poos a mené la délégation luxembourgeoise à la conférence sur l'assistance aux États nouvellement indépendants qui s'est tenue les 22 et 23 janvier 1992 à Washington. La conférence qui visait à coordonner à niveau mondial l'aide humanitaire d'urgence en faveur de l'ex-URSS, s'est penchée plus particulièrement sur les problèmes de l'aide alimentaire, de l'assistance médicale, du logement, de l'énergie et de l'assistance technique.

Préparation du 50^e Anniversaire de la Grève de 1942

En vue de la préparation du 50^e Anniversaire de la Grève 1942, de l'Enrôle-

ment de Force et de la Déportation, l'Association des Déportés Politiques et la Fédération des Enrôlés de Force, agissant comme comité d'organisation au nom et pour compte de l'ensemble des mouvements patriotiques nationaux, a tenu le 23 janvier 1992 une conférence de presse et ce en présence de Monsieur le Premier Ministre Jacques Santer. Le but de la Commémoration est de transmettre un message rémanent à la jeunesse luxembourgeoise, aux fins de conserver vive une période particulièrement agitée et douloureuse de notre histoire nationale.

Des roses pour feu S.A.R. la Grande-Duchesse Charlotte



À l'occasion de l'anniversaire de feu Son Altesse Royale la Grande-Duchesse Charlotte, le Monument érigé en Sa mémoire fut fleuri le 23 janvier 1992.



Campagnes de subsides pour catalyseurs



Depuis septembre 1989, le Gouvernement a lancé une action de promotion de l'équipement des voitures avec catalyseurs dans le cadre de sa politique de lutte contre la pollution de l'air.

Pour faire le bilan de cette action, le Ministre de l'Environnement, Monsieur Alex Bodry, a tenu le 24 janvier 1992 une conférence de presse en présence des représentants de l'A.D.A.L. et de la FEGARLUX. À l'ordre du jour ont figuré les points suivants :

- Bilan de l'action « Le catalyseur pour un environnement plus sain »
- Présentation d'un guide concernant l'exploitation des stations de distribution d'essence et de gasoil ainsi que des dépôts pétroliers du point de vue de l'environnement
- Initiatives récentes sur le plan de la protection de l'environnement.

Des parties statistiques, nous publions ci-après le tableau se rapportant aux campagnes de subsides pour catalyseurs.

1) Formule 1986 - 1988 :

	1986	1987	1988	Total
Taux d'aide général:	45%	30 %	15 %	
aide plafonnée à:	30.000.-	20.000.-	10.000.-	
subsidés liquidés:	506	3.479	3.726	7.711
(en milliers de francs)				

2) 1989 - 1992:

	1989	1990	1991*	1992	Total
montant d'aide général:					
catalyseur à 3 voies:	10.000.-	20.000.-	20.000.-	20.000	
autres catalyseurs:	5.000	10.000	10.000	10.000	
subsidés: (en milliers de francs)	2.990	96.618	139.837	estimation 97.000	336.445
nombre de bénéficiaires:	299	4.979	7.143	5.000	17.420

* liquidation des subsides jusqu'au 31 décembre 1991 sans prise en compte du mois de décembre.

En 1991, le nombre de voitures subventionnées était en augmentation de 43,5 % par rapport à l'année 1990.

La répartition entre les différents types de catalyseurs se présente comme suit:

catalyseurs à trois voies réglés:	11.995	96,58 %
catalyseurs d'oxydation:	199	1,60 %
catalyseurs installés après la première mise en circulation:	266	1,82 %
	12.460	100 %

Lord Mackay of Clashfern à Luxembourg

La « Sir Winston Churchill Memorial Lecture » 1992 a été l'œuvre le 24 janvier 1992 à la Fondation Pescatore de Lord Mackay of Clashfern, The Lord

High Chancellor du Royaume-Uni. Devant un parterre de qualité, avec notamment la présence de Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean, Lord Mackay of Clashfern a évoqué un sujet d'actualité : « Diversité dans l'unité : les lois européennes ».



Accord bilatéral avec la Bulgarie

Le 27 janvier 1992, Monsieur Jacques F. Poos, Ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération et Monsieur Stoyan Ganey, Ministre des Affaires étrangères de la République de Bulgarie, ont signé au Ministère des Affaires étrangères, la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Bulgarie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le Protocole y relatif.



Lors de la signature de la Convention

Cette Convention, la troisième avec un pays de l'Europe de l'Est après la Hongrie et la Tchécoslovaquie, répond au désir du Gouvernement luxembourgeois de voir s'intensifier, avec la disparition des obstacles d'ordre fiscal, les relations commerciales et financières entre le Luxembourg et les pays de l'ex-bloc socialiste, ceci dans l'intérêt économique mutuel. La Convention suit d'assez près les recommandations du modèle de convention de l'OCDE.

La Convention et le Protocole devront être ratifiés dans les deux pays. Ils entreront en vigueur le jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et leurs dispositions auront un effet rétroactif au premier janvier de la même année.

Le ministre portugais de l'Environnement chez M. Alex Bodry

Dans le cadre d'une tournée des capitales des pays de la CE, Monsieur le Ministre Carlos Borrego s'est rendu à Luxembourg le 28 janvier 1992 pour discuter avec son homologue luxembourgeois Monsieur Alex Bodry les différents dossiers communautaires ayant trait à l'environnement.



M. De Sousa reçu par M. Wohlfart

Le Secrétaire d'État aux Affaires étrangères, au Commerce extérieur et à la Coopération, Monsieur Georges Wohlfart, a reçu le 28 janvier 1992 son homologue portugais Monsieur Anto-



nio de Sousa. La rencontre prévoyait essentiellement un échange de vue sur les négociations de l'Uruguay Round au sein du GATT.

« Demain l'école »

Au cours d'une conférence de presse, tenue le 27 janvier 1992, Monsieur Marc Fischbach, Ministre de l'Éducation nationale, a présenté un document d'orientation sur la politique éducative à l'horizon 2000, intitulé « Demain l'école ». De cette étude nous publions ci-après quelques données statistiques relatives à l'évolution du système scolaire.



Évolution future de la population scolaire *

Les prévisions sous-indiquées reposent sur des paramètres susceptibles de changer. Parmi ceux-ci figurent notamment le solde migratoire de la population étrangère, le taux de natalité et le taux de scolarisation tel qu'il apparaît dans l'enseignement public. Les prévisions retenues sont issues d'une projection des tendances actuelles.

Évolution récente de la population scolaire *

Année	Nbre d'él. 1987/88		Nbre d'él. 1988/89		Nbre d'él. 1989/90			Nbre d'él. 1990/91		
Enseign.	Publ.	Privé	Publ.	Pr.	Publ.	Pr.	Etr.	Publ.	Pr.	Etr.
Préscolaire	7983	—	7977	—	7965	—	—	8354	—	—
Prim/Compl.	24879	500	24996	534	26538	575	—	26612	633	—
Secondaire	7206	506	7258	475	7518	486	692	7589	509	745
Sec. technique	12769	1574	11976	1562	11740	1564	462	11341	1599	496
Total	52837	2580	52207	2571	53761	2625	1154	53896	2741	1241

* Les résultats statistiques qui suivent mettent en évidence quelques aspects de l'évolution récente du système scolaire et permettent de jeter un regard sur les données de base dont il faut tenir compte dans les années à venir. Afin de centrer ce message sur les problèmes qui concernent tous les élèves, les problèmes relatifs aux minorités et à l'enseignement supérieur n'ont pas été traités.

* Source STATEC

1. Enseignement préscolaire

Jusqu'à l'an 2000, les effectifs du préscolaire resteront stables avec environ 8250 enfants et diminueront ensuite à environ 6900 enfants jusqu'en 2010.

La part des enfants étrangers diminuera pour se stabiliser autour de 30 %.

2. Enseignement primaire

Les effectifs du primaire (6 à 12 ans) vont croître de 28.665 à 29.700 enfants de 1987 à 2000, pour redescendre ensuite à 25600 en 2010.

La part des étrangers diminuera pour se stabiliser autour de 30 %.

3. Enseignement secondaire (public)

L'enseignement secondaire perdra environ 1300 élèves jusqu'en 2000 et se stabilisera à environ 7000 élèves.

Le taux des élèves étrangers, qui était de 12,7 % en 1987/88, augmentera légèrement.

4. Enseignement secondaire technique (public)

L'enseignement secondaire technique perdra environ 1500 élèves jusqu'en 2000, et se stabilisera à environ 9800 élèves en 2000. Les effectifs resteront stables par après jusqu'en 2010.

Le taux des élèves étrangers se stabilisera autour de 30 %.

Évolution du nombre d'enseignants par élève

1. Enseignement préscolaire

De 1969/70 à 1989/90

- le nombre d'enfants a augmenté de 530 unités ou de 7,1 %
- le nombre d'enseignants a augmenté de 176 unités ou de 60,7 %
- le nombre d'enseignants par élève a augmenté de 51,3 %.

2. Enseignement primaire (public)

De 1969/70 à 1989/90

- le nombre d'élèves a diminué de 8019 unités, ou de 23,2 %
- le nombre d'enseignants titularisés a augmenté de 235 unités, ou de 15 %
- le nombre d'enseignants par élève a augmenté de 51 %.

3. Enseignement postprimaire (public)

De 1974/75 à 1987/88

- le nombre d'élèves a augmenté de 1263 unités, ou de 6,7 %
- le nombre d'enseignants a augmenté de 770 unités, ou de 77 %
- le nombre d'enseignants par élève a augmenté de 66 %.

Progression du coût par élève

Le coût moyen en ressources « enseignant » a progressé par élève

- dans le préscolaire, en 20 ans, de 51,3 %
- dans le primaire et le complémentaire, en 20 ans, de 51 %
- dans le postprimaire, en 13 ans, de 66 %.

Alors que pendant la période 1984/89 le PIB a progressé de 37 % et l'indice général des prix à la consommation de 9,4 %, le coût moyen financier annuel par élève (personnel enseignant et technique, équipement didactique, frais de fonctionnement) a progressé en ces 5 années

- de 160.143 F à 240.621 F (50,2 %) dans l'enseignement secondaire
- de 157.864 F à 257.949 F (63,4 %) dans l'enseignement secondaire technique.

Pendant la même période le nombre de leçons effectivement assurées par élève a progressé de 18,7 %.

L'investissement annuel en infrastructure a progressé pendant la même période de 25,6 %.

Évolution du corps enseignant

1) Enseignement primaire/complémentaire

– La répartition hommes/femmes

Depuis 1970, le personnel enseignant est pratiquement moitié féminin, moitié masculin.

– Âge moyen

En 1987 l'âge moyen du corps enseignant était de 40 ans.

2) Enseignement postprimaire

En 1987 la répartition globale hommes/femmes était la suivante :

1255 hommes (71 %) et 516 femmes (29 %)

Dans l'enseignement postprimaire, la répartition hommes/femmes varie fortement avec les groupes d'âge :

Le taux des femmes est de 44 % pour le groupe d'âge de 26 à 31 ans et diminue par la suite jusqu'à 21 %.

En 1987, l'âge moyen du corps enseignant s'élevait à 41 ans.

Évolution des résultats scolaires

1) Les résultats de l'enseignement primaire

Dans l'enseignement primaire le taux d'échec moyen par année d'études est de 5 %. Malgré des efforts considérables, un nombre élevé d'enfants, et notamment les enfants étrangers qui ne maîtrisent pas le luxembourgeois, n'arrivent pas à un niveau de compétence suffisant dans les langues pour pouvoir poursuivre avec de bonnes chances de réussite l'enseignement postprimaire. Ce déficit se répercute également pour beaucoup de ces enfants sur leurs chances de réussite d'une formation professionnelle.

2) Les résultats de l'enseignement secondaire

a) 40 % des élèves de la génération née en 1960 ont accédé à l'enseignement secondaire, 19 % ont accédé à la classe terminale, 13,2 % ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires et 7 % ont obtenu un diplôme universitaire.

b) Le suivi d'un échantillon de 7475 élèves admis en 7eO de 1978 à 1984 a donné les résultats suivants :

– Résultat final

20,9 % ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires après 7 années d'études, 11,6 % l'ont obtenu après 8 années, 5,8 % l'ont obtenu après 9 années.

Au total : 38,3 % des élèves qui accèdent à l'enseignement secondaire y terminent donc leurs études avec succès.

– Résultats intermédiaires

Au début de la quatrième année qui suit l'admission

47 % poursuivent leurs études normalement

28 % poursuivent leurs études avec une ou deux années de retard

25 % des élèves admis en 1ère année ont quitté l'enseignement secondaire

6,8 % des élèves sont écartés de l'enseignement secondaire après échecs consécutifs.

En 3 années, l'échantillon de 7.475 élèves, diminué progressivement par des départs, cumule 21.616 années d'études, dont 2.416 années d'études doublées (11 %).

Les élèves sont refusés à raison de

18 % avec une seule note insuffisante

29 % avec deux notes insuffisantes

24 % avec trois notes insuffisantes

29 % avec plus de trois notes insuffisantes

Les mathématiques et le français sont les branches qui contribuent le plus aux échecs, avec respectivement 24 % et 23 % du nombre total des notes insuffisantes attribuées. Elles sont suivies par l'allemand (12 %), l'anglais (11 %), l'histoire (10 %), la géographie (8 %), la biologie (8 %) et diverses autres branches (4 %).

3) Les résultats de l'enseignement secondaire technique

a) Le certificat d'aptitude technique et professionnelle

1. Nombre annuel global de CATP délivrés :

De 1984/85 à 1988/89 le nombre d'élèves du secondaire technique (public et privé) a diminué de 13 % (1984/85 : 15.948 élèves, 1988/89 : 13.849 élèves) alors que le nombre annuel d'élèves ayant réussi un CATP a augmenté de 26 % et a atteint 1.157 unités en 1989.

Le rapport nombre de CATP délivrés / nombre d'élèves a progressé nettement de 1984 à 1989 (+ 45 %).

— Nombre annuel de CATP délivrés dans les métiers relevant de la Chambre de Commerce comme Chambre patronale (industrie, génie civil, commerce, décorateurs, employés de bureau, secteur HORESCA, etc.) :

De 1980 à 1990 le nombre annuel de CATP des métiers ci-dessus a progressé de 152 unités (+ 28 %). Le nombre moyen annuel de CATP délivrés au cours de cette période est de 615.

Le nombre des CATP « employés de bureau » a progressé de 67 % pour atteindre 221 unités.

— Nombre annuel de CATP délivrés dans les métiers ne relevant pas de la Chambre de Commerce comme Chambre patronale :

De 1985 à 1989 le nombre des CATP de ce type a varié beaucoup d'année en année (entre 383 et 502 unités). Il n'y a pas de tendance nette si ce n'est que depuis 1985 il y a toujours plus de CATP dans les métiers relevant de la Chambre de Commerce.

— Certificats d'apprentissage (CATP, CCM, adultes compris) délivrés et relevant de la Chambre des Métiers comme Chambre patronale :

Globalement, le nombre de CATP et de CCM (adultes compris) délivrés par la Chambre des Métiers a diminué de 1984 à 1989 de 30,8 %.

La diminution globale de 30,8 % provient essentiellement du grand groupe des métiers de la construction qui a enregistré une baisse de 48,8 % du nombre annuel de personnes obtenant un certificat de qualification (CATP ou CCM).

b) Le diplôme de fin d'études secondaires techniques :

Nombre moyen annuel de diplômes délivrés : 368

Comparé au nombre moyen annuel de diplômes de fin d'études secondaires délivrés (751) le nombre annuel moyen de diplômes de fin d'études secondaires techniques (368), constitue par rapport à la période antérieure à la loi de 1979 une augmentation de 49 % des jeunes obtenant maintenant une qualification de niveau bac.

L'enseignement secondaire technique a pleinement atteint l'objectif fixé pour son cycle supérieur : Créer une nouvelle voie d'accès aux études supérieures pour les élèves moins doués pour l'enseignement secondaire général.

c) Nombre de diplômes de technicien :

Nombre moyen annuel de diplômes délivrés : 107

Croissance de 1988 à 1990 : + 64 %

Par rapport au nombre annuel moyen de 751 jeunes qui obtiennent le diplôme de fin d'études secondaires, la promotion de 1990 représente une augmentation supplémentaire de 17,7 % de jeunes de niveau de formation bac, susceptibles d'entrer dans la vie active ou de poursuivre des études supérieures ou universitaires dans leur spécialité.

Globalement, l'enseignement secondaire technique a donc augmenté le nombre de jeunes susceptibles de poursuivre des études postsecondaires de 66,7 % (49 % + 17,7 %) tout en augmentant le nombre de détenteurs de CATP, et cela malgré une baisse du nombre global des effectifs et un taux croissant d'élèves étrangers ayant de grandes difficultés avec le système d'enseignement luxembourgeois.

Taux des jeunes qui quittent le système scolaire avec une qualification reconnue sur le marché de l'emploi :

Aux jeunes d'une tranche d'âge qui obtiennent un diplôme de fin d'études secondaires (15 %) ou secondaires techniques (8 %), un diplôme de technicien (2 %) ou un CATP (22 %) il faut ajouter ceux qui atteignent une qualification reconnue sur le marché de l'emploi par d'autres voies de formation (classe de 3e réussie de l'enseignement secondaire, classe de 11e

plein temps réussie de l'enseignement secondaire technique, études réussies à l'École européenne de Luxembourg ou à l'étranger, en formation paramédicale, comme moniteurs, à l'armée, dans les conservatoires de musique).

Les données statistiques actuellement disponibles ne permettent pas de calculer le taux global de jeunes qui obtiennent une qualification reconnue sur le marché de l'emploi.

La scolarisation en dehors de l'école publique luxembourgeoise

1. Enseignement primaire

— Scolarisation dans l'enseignement privé luxembourgeois :

1987/88 : 462 élèves

1991/92 : 680 élèves

En cinq ans, l'augmentation des effectifs est de 47 %.

Globalement, ces effectifs représentent 2 % de la population scolaire visée.

— Scolarisation à l'étranger :

Jusqu'à présent il n'a pas été possible d'obtenir des données fiables concernant les enfants visés.

2. Enseignement postprimaire

— Scolarisation dans l'enseignement privé luxembourgeois

— Enseignement secondaire :

1982 : 771 élèves

1991 : 509 élèves

En neuf années, il y a eu une régression de 34 % des effectifs.

— Enseignement secondaire technique :

1982 : 1098 élèves

1991 : 1599 élèves

En neuf années, il y a eu une augmentation de 46 % des effectifs.

Globalement les effectifs du postprimaire privé connaissent pour cette période une augmentation de 13 %.

— Scolarisation à l'étranger

Une étude récente effectuée par le Ministère de l'Éducation Nationale a permis de recenser, en 1989/90, 1154 jeunes résidant au Luxembourg qui fréquentaient l'enseignement postprimaire en Belgique, en France ou en Allemagne. En 1990/91, ce nombre a encore augmenté pour atteindre 1241 jeunes.

Il est probable que les chiffres réels ne dépassent que légèrement ceux indiqués ci-dessus.

L'analyse des données recueillies montre que

- 85 % des jeunes concernés étudient en Belgique

- 41 % des jeunes recensés sont de nationalité luxembourgeoise
- 50 % des jeunes sont encore soumis à l'obligation scolaire
- 22 % sont âgés de 17 ans et plus
- 60 % fréquentent l'enseignement secondaire général

3. Répartition des élèves du postprimaire en 1990/91

École publ. lux :	18930	85,0 %
École privée lux. :	2108	9,5 %
Écoles étrangères :	1241	5,5 %
	22279	100 %

Les zones d'activités économiques au Grand-Duché de Luxembourg

Le Ministre de l'Économie, Monsieur Robert Goebbels, et le Ministre de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement, Monsieur Alex Bodry, ont présenté le 28 janvier 1992 à la presse la politique en matière d'aménagement de zones d'activités économiques. À cette occasion fut publiée une étude détaillée des zones d'activités économiques au Grand-Duché de Luxembourg que nous reproduisons ci-après.

Étude détaillée des zones d'activités économiques au Grand-Duché de Luxembourg

En 1989, le bureau d'études TR-Engineering a été chargé par le ministère de l'Aménagement du Territoire et de l'Environnement de réaliser une étude détaillée portant sur les zones d'acti-



tés économiques du Grand-Duché de Luxembourg. Ce travail devait faire suite à une préétude effectuée deux années plus tôt par un autre bureau d'études, la Société Générale pour l'Industrie (SGI), commandée et coordonnée par le Secrétariat à l'Aménagement du Territoire.

Le travail du bureau TR s'est achevé en été 1991. Un rapport d'étude en est le

résultat. Conformément à ce qu'on lui a demandé, le bureau s'est essentiellement limité à dresser un inventaire de l'ensemble des zones d'activités économiques (ZAE) existantes au pays, sans pour autant tirer des conclusions de cette première étape. Dès lors, il devient nécessaire de reprendre les principaux résultats de l'étude et d'essayer de chiffrer les besoins en terrains industriels à court et à moyen terme, tant au niveau national qu'à l'échelle des 4 régions d'aménagement.

À l'heure actuelle, la politique luxembourgeoise en la matière repose sur trois types de zones :

- les zones industrielles à caractère national, créées à partir de 1978, destinées à orienter le développement économique, à consolider et à diversifier l'industrie existante, à conserver ou à réaliser un équilibre inter- et intrarégional souhaitable du point de vue de l'aménagement du territoire national* ;

A. Les principaux résultats de l'étude TR

	Nombre de zones	Répartition selon la surface totale					
		Superficie totale Surface brute (sans groupe Arbed)		Superficie groupe Arbed Sup. arbed		Total Z.A. Grand-Duché (avec groupe Arbed)	
		ha	%	ha	Tot.reg.%	ha	%
Est	27 (12 %)	237,0	6,9 %	0,0	0,0 %	237,0	5,1 %
Sud	58 (25 %)	1358,8	39,4 %	1153,2	45,9 %	2512,0	54,0 %
Centre	98 (42 %)	1390,8	40,4 %	0,0	0,0 %	1390,8	29,9 %
Nord	49 (21 %)	460,1	13,3 %	50,9	10,0 %	511,0	11,0 %
Total	232 (100 %)	3446,7	100,0 %	1204,1	100,0 %	4650,8	100,0 %

* Il ne faut pas oublier cependant que les ZIN étaient surtout conçues pour venir en aide à la région du Sud. Faire naître de nouvelles activités de production en aval de la sidérurgie et attirer des activités (nouvelles) de substitution à la sidérurgie et qui soient en même temps porteuses d'avenir : tels étaient les objectifs majeurs de cette politique (du moins dans un premier temps).

Type de zone Région :	Répartition selon le type de zone											Projet	
	Nationale		Régionale		Communale		Non-défini		groupe Arbed	Total (S. brute)			
	(1)	(2)	(1)	(2)	(1)	(2)	(1)	(2)	(2)	(1)	(2)	(1)	(2)
Est	3	94,8	2	24,8	22	117,4	0	0,0	1153,2	27	237,0	3	41,9
Sud	11	741,2	0	0,0	45	474,0	2	143,6		58	2512,0	1	6,2
Centre	4	185,5	0	0,0	94	1205,3	0	0,0		98	1390,8	6	60,5
Nord	2	82,8	5	50,3	42	327,0	0	0,0	50,9	49	511,0	5	95,8
Total	20	1104,3	7	75,1	203	2123,7	2	143,6	1204,1	232	4650,8	15	204,3

(1) : Nombre de zones
(2) : Superficie en ha

* Terrains acquis par le ministère de l'économie.

– les zones d'activités à caractère régional, surtout créées au niveau cantonal (Clervaux, Grevenmacher), susceptibles d'assurer une certaine expansion et une diversification économique dans des régions ou sous-régions de l'espace national dont les structures économiques sont essentiellement ou grandement marquées par les activités primaires (agriculture, sylviculture, viticulture) ou/et le tourisme ;

– les zones d'activités communales, autrement plus nombreuses et largement plus dispersées à l'échelle du territoire national, aménagées directement par les communes. Souvent plus petites que les deux premiers types de zones (mais il y a également des exceptions), elles accueillent généralement des entreprises à rayonnement plus réduit.

À l'échelle nationale, parmi ces 3 446,7 ha, 599,0 ha (17 %) ne sont pas utilisables par l'industrie 2). La surface nette restante de 2 847,7 ha (83 %) peut être subdivisée comme suit :

- surface déjà utilisée :
1 649,3 ha (58 %)
- surface déjà prise en option :
235,6 ha (8 %)
- surface disponible :
962,9 ha (34 %).

Il devient dès lors intéressant de procéder à une ventilation de cette surface totale disponible de quelque 963 ha tout d'abord par Type de Zone (zones nationales, régionales, communales) et ensuite par Région d'Aménagement (régions Sud, Est, Nord, Centre) pour voir justement dans quel coin du territoire national la disponibilité en ZAE est la plus grande 3).

Parmi les 963 ha actuellement disponibles, la très grande majorité se trouvent dans les zones communales (50,5 %) et les zones nationales (34,8 %) réunies. Le tableau suivant fournit la même information, cette fois-ci ventilés par région d'aménagement :

B. Comment estimer et gérer les besoins futurs en ZAE ?

Le meilleur indicateur qui permette d'estimer, à l'heure actuelle et compte tenu de la quantité et de la qualité des données de base existantes, les besoins actuels et futurs en terrains ZAE est donc celui des surfaces (surface existante, surface utilisée, surface disponible). Il ressort de l'étude TR qu'à l'échelle du Grand-Duché :

- la surface ZAE brute s'élève à 3 446,7 ha ;

Superficie des zones d'activités par rapport à la superficie régionale et au nombre d'habitants (sans projets) :

Zone	Surface totale ZA groupe Arbed compris (surface brute (ha))		Superficie régionale (ha)		Nombre d'habitants (1989)		(1)	(2)	(1)	(3)
	(1)	%	(2)	%	(3)	%	100		1000	
Est	237,0	5,1 %	46 940	18,1 %	36 930	9,9 %	0,5 %		6,4	
Sud	2512,0	54,0 %	22 060	8,5 %	113 600	30,3 %	11,4 %		22,1	
Centre	1390,8	29,9 %	75 080	29,0 %	167 850	44,8 %	1,9 %		8,3	
Nord	511,0	11,0 %	114 560	44,3 %	56 520	15,1 %	0,4 %		9,0	
Total	4650,8	100,0 %	258 640	100,0 %	374 900	100,0 %	1,8 %		12,41	

(1) Les surfaces non utilisables sont en fait non utilisables pour des activités économiques : il s'agit des zones réservées aux infrastructures, des zones réservées aux plantations ainsi que toutes les autres zones non-aedificandi (zone de protection le long d'un cours d'eau, bois, broussaille, etc.)

(2) Attention : les totaux ne collent pas toujours au 1/10 près pour cause des arrondis !

(3) Y compris les surfaces déjà prises en option !

Degré d'utilisation des surfaces réservées à des fins industrielles selon les régions

Région	Surface Brute (ha)	Surface *Non-util. (ha)	Surface nette (ha)	Utilisée (ha)	Options (ha)	Disponible (ha)
Est	237,0	14,7	100 %	53,2 %	25,3 %	21,5 %
	100 %	6,2 %	222,3	118,2	56,3	47,7
Sud	1358,8	306,3	100 %	48,3 %	6,7 %	45,0 %
	100 %	22,5 %	1052,5	508,4	70,0	474,0
Centre	1390,8	208,0	100 %	65,5 %	5,6 %	28,8 %
	100 %	15,0 %	1182,8	775,1	66,5	341,2
Nord	460,1	69,9	100 %	63,4 %	11,0 %	25,6 %
	100 %	15,2 %	390,2	247,5	42,8	99,9
Total (sans groupe Arbed)	3446,7	599,0	100 %	57,9 %	8,3 %	33,8 %
	100 %	17,4 %	2847,7	1649,3	235,6	962,9
groupe Arbed	1204,1					
Total Z.A. Grand-Duché	4650,8					

* Non-util. : Surface non utilisable pour des activités économiques : Surface réservée aux infrastructures et plantations plus surface non aedificandi (zone de protection d'une rivière, bois, etc.)

types	surf. nettes	surf. utilisées	surf. disponibles
nationales	845,6 ha	510,8 ha (60 %)	334,7 ha (40 %)
régionales	62,7 ha	35,1 ha (56 %)	27,6 ha (44 %)
communales	1.825,5 ha	1.339,0 ha (73 %)	486,5 ha (27 %)
n.d.	114,0 ha	0,0 ha (0 %)	114,0 ha (100 %)
totaux :	2.847,7 ha	1.884,9 ha (66 %)	962,9 ha (34 %)

régions	surf. nettes	surf. utilisées	surf. disponibles
SUD	1.052,5 ha	578,4 ha (55 %)	474,0 ha (45 %)
EST	222,3 ha	174,5 ha (79 %)	47,7 ha (21 %)
NORD	390,2 ha	290,3 ha (74 %)	99,9 ha (26 %)
CENTRE	1.182,8 ha	841,6 ha (71 %)	341,2 ha (29 %)
Totaux :	2.847,7 ha	1.884,9 ha (66 %)	962,9 ha (34 %)

- la surface ZAE impropre aux activités économiques est de 599,0 ha ;
- la surface ZAE nette s'élève à 2 847,7 ha ;
- la surface ZAE déjà occupée atteint 1 649,3 ha ;
- la surface ZAE prise en option couvre au total 235,6 ha ;
- la surface ZAE encore disponible est de 962,8 ha.

À l'heure actuelle, le Grand-Duché compte donc quelque 963 ha de terrains restant disponibles pour les activités économiques.

La région Sud possède 474 ha de ces terrains inoccupés (49 %), la région Centre 341 ha (36 %), la région Nord 100 ha (10 %) et la région Est quelque 48 ha (5 %).

Dans quelle mesure les 963 ha de réserves foncières actuellement disponibles suffiront-ils pour faire face à l'avenir ? Autrement dit, ces 963 ha suffiront-ils pour accueillir toutes les entreprises qui sont désireuses de venir s'installer au pays dans les 5, 10, 15 ans ou plus à venir ? Est-ce que les réserves se trouvent au bon endroit, c'est-à-dire là où l'implantation d'activités économiques est souhaitable, à la fois pour les entreprises et pour la collectivité nationale ? Telle est la nature des questions auxquelles il convient de trouver des réponses.

L'étude TR a constaté une consommation totale de quelque 1 650 ha pour l'ensemble des (232) ZAE du Grand-Duché. Par région d'aménagement, ce chiffre peut être ventilé comme suit :

Période 1971-90	
Sud	508,4 ha
Centre	775,1 ha
Nord	247,5 ha
Est	118,2 ha
Total	1 649,2 ha

La consommation moyenne annuelle de terrains industriels au cours des dernières 20 années s'affiche comme suit :

Période 1971-90	
Sud	25,4 ha
Centre	38,8 ha
Nord	12,4 ha
Est	5,9 ha
Total	82,5 ha

On peut constater que le bilan régional est très variable, les régions Centre et Sud venant largement en tête.

La surface totale actuellement disponible dans l'ensemble des ZAE est de 962,8 ha :

- 474,0 ha dans la région Sud ;
- 341,2 ha dans la région Centre ;
- 99,9 ha dans la région Nord ;
- 47,7 ha dans la région Est.

En tenant compte d'une consommation moyenne de l'ordre de 82,5 ha par an qui a caractérisé les dernières 20 années, le Grand-Duché disposerait, en gros, de réserves suffisantes pour les 11 prochaines années à venir (11,7).

De même, en partant des stocks et des consommations moyennes qui caractérisent l'échelon régional :

- le Sud en aurait encore pour 18 ans (18,7) ;
- le Centre pour 8 ans (8,8) ;
- le Nord pour 8 ans également (8,1) ;
- de même que l'Est (8,1).

L'aménagement du territoire raisonnant à long terme, par exemple à l'horizon

2010 qui est celui du 2^e programme directeur, l'extrapolation de la période 1971-90 déterminerait pour la période 1990-2010 un besoin en ZAE de 1 650 ha (20 × 82,5 ha), quantité qui équivaut à celle consommée au cours de la période précédente.

Il semble suffisant de disposer à tout moment d'un stock minimum de ha qui, théoriquement, couvre au moins les besoins indispensables pendant le temps nécessaire à la création d'une nouvelle ZAE. En admettant qu'il faut au maximum 1 an pour y arriver – une accélération est possible si nécessaire –, ce stock minimum serait donc de 82,5 ha. Ce qui semble trop faible, notamment lorsqu'il faut encore penser à la répartition régionale et à l'avènement d'un cas particulier.

Dans ces conditions, on peut estimer – dans une première approche – que ce stock minimum devrait se situer entre 3 et 5 ans de besoins, c'est-à-dire entre 247,5 et 412,5 ha. En adoptant l'hypothèse de 3 ans, les réserves nationales et régionales seraient alors les suivantes :

région	consommation annuelle	réserve nécessaire
Sud	25,4 ha	76,2 ha
Centre	38,8 ha	116,4 ha
Nord	12,4 ha	37,2 ha
Est	5,9 ha	17,7 ha
Grand-Duché	82,5 ha	247,5 ha

Afin de pouvoir garantir le libre choix du site d'implantation au futur investisseur – dans le respect évidemment de la loi – il est d'usage de multiplier la superficie disponible par un certain COEFFICIENT. Cette façon de procéder est d'ailleurs couramment utilisée dans les pays voisins du Luxembourg.

Comment choisir ce coefficient ? En Allemagne (Sarre), on applique des coefficients de 2 à 3. En France, en fonction par exemple du degré d'urbanisation ou du caractère rural plus ou

moins prononcé d'une commune ou d'une région, on utilise des coefficients pouvant atteindre 5, voire 10. Pour le Grand-Duché, compte tenu de la petitesse du territoire national et compte tenu également du fait que certaines portions de ce territoire sont déjà soumises à de très fortes pressions (urbanisation, péri-urbanisation, industrialisation), le Secrétariat à l'Aménagement du Territoire propose de retenir un coefficient multiplicateur de 1,5. Le résultat obtenu est le suivant :

régions	réserve minimale	réserve « choix »	réserve totale
Sud	76,2 ha	38,1 ha	114,3 ha
Centre	116,4 ha	58,2 ha	174,6 ha
Nord	37,2 ha	18,6 ha	55,8 ha
Est	17,7 ha	8,9 ha	26,6 ha
Totaux :	247,5 ha	123,8 ha	371,3 ha

En partant de ces données et des réserves effectivement existantes à l'heure actuelle, on peut calculer de combien le stock existant dépasse en fait les besoins actuels et courants en ZAE selon les hypothèses retenues :

Dans ces deux cas et uniquement dans ces deux cas, une extension de la superficie à industrialiser peut être envisagée (sous condition, là encore, que toutes les autorisations soient données), qu'il y ait ou non compensation.

ment et sur le terrain le problème de la propriété et de l'accessibilité des différentes ZAE et de décélérer, le cas échéant, d'éventuels blocages qui risquent d'alourdir le processus de viabilisation des zones d'activités.

régions	réserve calculée ⁽¹⁾	réserve réelle ⁽²⁾	(2) - (1)
Sud	114,3 ha	474,0 ha	359,7 ha
Centre	174,6 ha	341,2 ha	166,6 ha
Nord	55,8 ha	99,9 ha	44,1 ha
Est	26,6 ha	47,7 ha	21,1 ha
Grand-Duché :	371,3 ha	962,8 ha	591,5 ha

962,8 : 1,5 = 641,9 : 82,5 = 7,78 ans
(avec : 962,8 = surface totale actuellement disponible
1,5 = coefficient multiplicateur
82,5 = consommation moyenne de terrains ZAE au cours des 20 dernières années)

Conclusions

- 1) Il s'ensuit que le Grand-Duché possède, en ce moment, suffisamment de terrains ZAE pour faire face aux besoins qui se poseront dans les 7 à 8 ans à venir.
- 2) Toute nouvelle création devrait être évitée, sinon strictement surveillée, et le stock ne mérite un renouvellement qu'à partir du moment où son niveau tombe, en-dessous du seuil de 371,3 ha, toujours dans le cas d'un stock minimum pour 3 ans. Tout nouveau projet d'implantation doit de toute façon être étudié, discuté et, le cas échéant, approuvé AU CAS PAR CAS.
- 3) Il est conseillé d'appliquer le PRINCIPE DE SUBSTITUTION en fonction duquel chaque création d'espace ZAE supplémentaire, motivée et approuvée par les organes compétents, et qui se trouverait au-dehors des ZAE existantes, est 'compensée' par une réduction (reclassement) d'une partie de terrain équivalente et appartenant à une ZAE classée.
- 4) Deux situations exceptionnelles peuvent toutefois se présenter :
 - lorsque les activités de la firme désireuse de s'installer au pays sont d'un intérêt national évident (cf. Luxguard I, Luxguard II ou encore le géant japonais TDK) ;
 - lorsque, pour des raisons d'ordre technique ou autre, une firme dépend vraiment et de façon objective d'un site déterminé (à proximité d'un gisement de matières premières par exemple, ou encore à côté d'un échangeur autoroutier, d'un cours d'eau, etc.), site qui ne fait pas (encore) partie d'une ZAE.

- 5) Cette politique « restrictive » n'empêche pas que dès maintenant l'on se livre à une prospection à long terme des terrains qui se prêtent le mieux à une utilisation ZAE afin d'éviter, autant que faire se peut, de futures situations conflictuelles.
- 6) Il y a lieu de mettre en garde devant une prolifération de ZAE de toutes sortes. L'étude TR a clairement montré qu'il existe encore des terrains ZAE libres :
 - dans chacune des 4 régions d'aménagement du pays ;
 - pour chaque catégorie de zones actuellement existante.
- 7) La création d'une nouvelle ZAE doit seulement être envisagée lorsqu'une demande importante, précise et urgente (notamment un projet d'intérêt national) est à satisfaire. Dans tous les cas de figure, le M.A.T. demande qu'une attention et un respect beaucoup plus grand et plus systématique soient accordés aux directives générales du programme directeur de l'aménagement du territoire.
- 8) Un dernier élément que le M.A.T. aimerait aborder concerne la situation de propriété dans les ZAE. Combien des 963 ha de terrains industriels actuellement disponibles le sont effectivement et à court terme ? Pour quel pourcentage de terrains ceci n'est pas le cas ? Vu que l'étude TR s'est beaucoup plus attardée sur les aspects quantitatifs que sur les aspects qualitatifs propres aux ZAE, ce genre de renseignements nous échappe plus ou moins complètement. Voilà pourquoi il serait indiqué d'organiser une enquête dans les communes concernées afin de saisir concrète-

Message
du Président Eltsine
à Son Altesse Royale
le Grand-Duc

Le 27 janvier 1992 le Président Boris Eltsine a fait parvenir à Son Altesse Royale le Grand-Duc, par l'entremise de l'Ambassade russe à Luxembourg, un message dans lequel il exprime la grande satisfaction avec laquelle il a accueilli la nouvelle de la reconnaissance, par le Grand-Duché de Luxembourg, de la Fédération de Russie en tant que successeur de l'Union Soviétique.

Le Président Eltsine exprime la volonté de la direction russe d'avancer fermement sur la voie du respect des droits de l'homme et de l'économie de marché. Il souligne que l'alliance entre la Fédération de Russie et les démocraties occidentales est destinée à devenir un des piliers du nouvel ordre mondial libre et démocratique.

Les autorités de la Fédération de Russie sont très reconnaissantes pour l'aide humanitaire accordée par le Luxembourg et comptent sur son concours en vue de l'intégration complète de la Russie au FMI, à la Banque mondiale et à d'autres institutions internationales.

Le Président Eltsine exprime enfin ses meilleurs vœux à Son Altesse Royale et au peuple luxembourgeois.

Luxembourg, le 29 janvier 1992

(Communiqué
du Maréchalat de la Cour)

Notes documentaires

Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1991 modifiant l'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1989 portant attribution des départements ministériels aux Membres du Gouvernement

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau ;

Vu l'article 76 de la Constitution ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 9 juillet 1857 portant organisation du Gouvernement grand-ducal, tel qu'il a été modifié par la suite ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1989 portant constitution des départements ministériels, tel qu'il a été modifié par l'arrêté grand-ducal en date d'aujourd'hui ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1989 portant attribution des départements ministériels aux Membres du Gouvernement ;

Arrêtons :

Art. 1^{er}. Les départements ministériels constitués par l'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1989 tel qu'il a été modifié et complété par l'arrêté grand-ducal du 23 décembre 1991 sont attribués comme suit :

Monsieur Alex Bodry : Ministre de l'Environnement ; Ministre de l'Éner-

gie ; Ministre des Communications ; Ministre de l'Aménagement du Territoire.

Art. 2. Notre Premier Ministre, Ministre d'État, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial et qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

*Le Premier Ministre,
Ministre d'État,
Jacques Santer*

Crans-sur-Sierre, le 23 décembre 1991.
Jean

Arrêté grand-ducal du 23 décembre 1991 modifiant et complétant l'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1989 portant constitution des départements ministériels

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau ;

Vu l'article 76 de la Constitution ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 9 juillet 1857 portant organisation du Gouvernement grand-ducal, tel qu'il a été modifié par la suite ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1989 portant constitution des départements ministériels ;

Sur le rapport de Notre Premier Ministre, Ministre d'État ;

Arrêtons :

Art. 1^{er}. L'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1989 portant constitution des départements ministériels est modifié comme suit :

5. Ministère de l'Environnement

1. Coordination interministérielle des problèmes de l'environnement – Prescriptions légales et réglementaires concernant l'environnement : eau, air, bruit et déchets – Fonds pour la protection de l'environnement – Gestion et protection des ressources en eau souterraine et de surface – Economie de l'eau – Assainissement des cours d'eau – Stations d'épuration et travaux de canalisation ; planification et

contrôle de l'exécution de programmes d'assainissement – Lutte contre le bruit et la pollution de l'air – Réduction, recyclage et élimination des déchets urbains et industriels.

2. Administration de l'Environnement – Commissariat Général à la Protection des Eaux.

3. Administration des Eaux et Forêts – Police rurale et forestière – Chasse et Pêche – Conservation de la nature.

Art. 2. L'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1989 est complété comme suit :

26. Ministère de l'Aménagement du Territoire

1. Politique générale de l'aménagement du territoire : définition, coordination et suivi des propositions et mesures.

2. Coordination interministérielle des problèmes, propositions et mesures relatives à l'aménagement du territoire – Relations avec les services et administrations de l'État et les collectivités locales, intercommunales et régionales.

3. Relations avec les organismes consultatifs notamment avec le Conseil Supérieur à l'Aménagement du Territoire et le Comité Inter-

ministériel à l'Aménagement du Territoire – et suivi des propositions et avis.

4. Prescriptions légales et réglementaires relatives à l'aménagement du territoire – Loi du 20 mars 1974 concernant l'aménagement du territoire – Préparation, élaboration, mise en œuvre et suivi des plans directeurs globaux, partiels et sectoriels d'aménagement du territoire et des directives générales.

5. Politique internationale et interrégionale d'aménagement du territoire.

Art. 3. Les attributions de compétence prévues dans les lois et règlements s'exercent conformément au présent arrêté.

Art. 4. Notre Premier Ministre, Ministre d'État, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Mémorial et qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

*Le Premier Ministre,
Ministre d'État,
Jacques Santer*

Crans-sur-Sierre, le 23 décembre 1991.
Jean

(Source : Mémorial B – N° 59 du 30. 12. 91)

Statut légal et protection à l'hymne national

Nous reprenons ci-après le texte de l'exposé des motifs du projet de loi modifiant et complétant la loi du 23 juin 1972 sur les emblèmes nationaux.

Le Luxembourg vient de commémorer en 1989 et 1990 certaines dates marquantes de son histoire. Lors de la célébration du cent cinquantième de l'indépendance du Grand-Duché et du centenaire de la dynastie régnante, les idées maîtresses furent : l'évolution de l'État de jure vers la nation de facto et l'identité nationale sous tous les aspects.

En 1991, cinquantième du « Plébiscite », le pays se souvient avec gratitude du courage collectif et de l'acte de résistance nationale que fut le refus catégorique des Luxembourgeois d'obtempérer aux menaces évidentes de l'opresseur nazi, lors du recensement du 10 octobre 1941.

Le législateur a déjà coulé dans des lois la réglementation officielle sur les emblèmes nationaux ainsi que le régime des langues spécifique du Grand-Duché. Or il importe de suppléer une lacune en conférant un statut légal et une protection à l'hymne national, étant donné qu'il est indéniable que celui-ci fait partie des éléments qui symbolisent, à l'instar des emblèmes, notre souveraineté et l'identité propre de la nation luxembourgeoise.

Dans ce contexte, il peut être utile d'épingler en exemple que l'hymne national français est même ancré dans la Constitution de la Cinquième République (cf. art. 2.).

Comme il y a lieu de compléter à certains égards le texte de la loi en vigueur sur les emblèmes nationaux et que l'hymne national en fait partie à sa façon, il n'est point besoin d'une loi à part, la législation sur les emblèmes nationaux y prêtant même le cadre idéal.

Exécuté pour la première fois le 4 octobre 1859 au Knuedler à l'occasion de l'inauguration des chemins de fer luxembourgeois, le chant de Michel Lentz „De Feierwon” avait constitué une révélation du sentiment national naissant des Luxembourgeois et son refrain „Mir wëlle bleiwe, wat mir sin” (Nous voulons rester ce que nous sommes) est resté la devise nationale jusqu'à nos jours. Cinq années plus tard, le 5 juin 1864, 500 chanteurs et 240 musiciens allaient exécuter à Ettelbruck, pour la première fois en



Moderato J.A. Zinnen

Wou d' Uel-zecht du-rech d' Wi-sen zéit duurch
d' Fiel - sen d' Sau-er brécht. Wou d' Rief laansch d' Musel
dof-teg bléit, den Him-mel Wäin ons mécht. Dat
as onst Land fir dat mer géif, hei - nid - den al - les
won. Onst He-mechts-land dat mir mir sou déif an
on - sen Hier-zer dron, onst He - mechts - land dat
poco rall.
mir sou déif an on - sen Hier - zer dron.

O Du do uewen, deem séng Hand
Duurch d' Welt d' Natioun leet,
Behitt Du d' Lëtzeburger Land
Vru friemem Joch a Leed !
Du hues ons all als Kanner schon
De fräie Geesch jo gin.
Looss viru blénken d' Fräiheetssonn,
Déi mir sou laang gesin
Looss viru blénken d' Fräiheetssonn,
Déi mir sou laang gesin.

- Michel Lentz -

public, le chant „Ons Heemecht” de Jean-Antoine Zinnen (1827-1898), directeur de l'École de Musique de la Ville de Luxembourg et de Michel Lentz (1820-1893), chant dont la première et la dernière strophes ont été rapidement adoptées et par le peuple et par les autorités du pays comme hymne national des Luxembourgeois.

Tant le lyrisme descriptif de la première strophe que le caractère de prière de la dernière reflètent l'aspiration sincère des Luxembourgeois à l'indépendance, à la liberté et à la paix.

(Source : Documents parlementaires N° 3558 du 24. 1. 1992.)

Profiter pleinement des avantages de l'intégration européenne

Interview de M. Jacques SANTER, Président du Gouvernement, Ministre d'État

ÉCHO DE L'INDUSTRIE : Au tournant de l'année, il est de coutume de dresser un bilan de l'évolution économique de l'exercice écoulé. Ne voulant pas manquer à cette tradition, nous aimerions connaître, Monsieur le Premier Ministre, votre appréciation sur l'évolution de l'économie nationale en 1991.

Par ailleurs, comment jugez-vous les perspectives économiques pour 1992 ?

M. Jacques SANTER : Avant de répondre à vos questions, permettez-moi de profiter de l'occasion pour adresser à tous vos lecteurs mes meilleurs vœux pour l'année 1992.

En ce qui concerne l'année écoulée, je pense qu'il faut globalement parler d'une année satisfaisante du point de vue économique. Après une période de croissance forte, notre économie est entrée dans une phase de consolidation. Certaines branches de l'industrie ont connu une année plus difficile suite au ralentissement de la conjoncture internationale, mais l'économie luxembourgeoise a encore connu une croissance globalement satisfaisante grâce à l'évolution dynamique de la demande intérieure, favorisée notamment par la réforme fiscale. Le secteur des services a par ailleurs continué son expansion, malgré un certain ralentissement de la croissance constatée au niveau des activités bancaires proprement dites.

Le Fonds Monétaire International vient d'ailleurs de certifier la bonne tenue de notre pays dans son récent avis que je voudrais citer brièvement :

« La performance de l'économie luxembourgeoise est restée exceptionnelle malgré un certain ralentissement en 1990/91. Dans pratiquement tous les domaines, elle dépasse largement la moyenne des États membres des Communautés Européennes, et à bien des égards, elle est la meilleure. » Les experts du FMI n'hésitent d'ailleurs pas à attribuer cette réussite « dans une large mesure à une gestion prudente et habile de la part des autorités du pays » et à citer en exemple la récente réforme fiscale.

En ce qui concerne la nouvelle année, il n'est pas facile de faire une prévision en

l'absence d'indications fiables quant à l'évolution de la conjoncture internationale. L'hypothèse la plus probable est sans doute celle d'une performance globalement comparable à celle de l'année passée. Ni une récession générale, ni une relance véritable ne sont actuellement en vue. Aussi, sauf événement imprévu, l'économie luxembourgeoise devrait-elle une nouvelle fois atteindre un taux de croissance satisfaisant, grâce surtout à une évolution toujours dynamique de la demande interne.

ÉCHO DE L'INDUSTRIE : Le Sommet de Maastricht constituant une nouvelle étape fondamentale de l'intégration européenne, quelles sont, Monsieur le Premier Ministre, les incidences majeures de la nouvelle union européenne en gestion sur notre pays ?

M. Jacques SANTER : La réussite du Sommet de Maastricht est d'abord très importante pour la Communauté elle-même. Les accords de Maastricht donnent à la Communauté une nouvelle dimension, en lui conférant un nouveau rôle sur le plan de la politique internationale et, à moyen terme, sur le plan monétaire. Il était essentiel que ces décisions cruciales soient prises par les Douze avant que l'adhésion de nouveaux États membres ne vienne rendre un tel pas qualitatif plus difficile encore.

Les incidences sur le Luxembourg seront pour la plupart de nature indirecte. Les accords ne nous obligent guère à des changements fondamentaux chez nous. Les domaines que je viens de citer, la politique étrangère, la défense ou la monnaie, sont tous des domaines dans lesquels notre pays suivait déjà, de toute façon, une politique déterminée de façon plus ou moins complète à l'extérieur de nos frontières. Pour le Luxembourg, l'abandon de souveraineté aura par conséquent des effets limités, tandis que notre pays sera en mesure de profiter pleinement des avantages que renferme la nouvelle dimension attribuée à la Communauté.

Sur le plan économique, c'est évidemment surtout l'Union Économique et Monétaire qui vous intéresse. Je voudrais à cet égard souligner que le

Luxembourg est le seul pays qui ne doit pas procéder, dans la situation actuelle, à aucun ajustement économique supplémentaire en vue de la mise en place de l'Union Économique et Monétaire. Notre pays pourra en revanche profiter pleinement des avantages liés à la future union monétaire, à savoir notamment l'élimination des risques de change dans les transactions intracommunautaires, voire même dans celles avec les pays tiers, si la future devise européenne devait avancer au rang d'une monnaie de référence internationale.

Les avantages devraient donc prévaloir pour notre pays, même s'il ne faut pas cacher non plus que l'Union Économique et Monétaire aura aussi des inconvénients : elle aura pour conséquence d'accélérer l'érosion d'un certain nombre d'avantages comparatifs que notre pays a pu se réserver dans le passé grâce à une législation particulièrement favorable à certaines activités économiques et financières. Il faudra chercher à compenser la réduction de ces avantages existants grâce à une adaptation judicieuse de notre législation et en poursuivant les efforts entrepris sur le plan des infrastructures ou sur celui de la formation professionnelle, mais il faudra également faire confiance aux secteurs concernés, dont l'efficacité et le professionnalisme deviendront les principaux atouts face à la concurrence internationale.

ÉCHO DE L'INDUSTRIE : Dans ce contexte européen, comment jugez-vous, dans le futur, les marges de manœuvre d'un Gouvernement luxembourgeois en matière de politique industrielle, eu égard au droit de regard de plus en plus important de la Commission Européenne ? À titre d'exemple, citons l'abolition, à la demande de la Commission des Communautés Européennes, du régime général d'aides aux investissements de la loi-cadre d'expansion économique.

M. Jacques SANTER : Les remarques que je viens de faire valent évidemment aussi pour l'industrie. La politique industrielle devra elle-aussi s'adapter en fonction des exigences nouvelles découlant des progrès de l'intégration économique européenne.

Le Gouvernement n'entend cependant pas renoncer à sa politique de diversification industrielle. Je reste convaincu que les mutations profondes qu'a subies notre économie depuis deux décennies sont loin d'avoir fini de produire leurs effets sur la structure sociologique et régionale du pays. La réduction massive des emplois dans l'industrie sidérurgique, qui n'est d'ailleurs pas encore arrivée à son terme, doit être compensée par la création de nouveaux emplois dans le secteur secondaire.

Nous chercherons par conséquent à adapter la loi-cadre d'expansion économique, en tenant compte des objections de la Commission, tout en nous réservant la possibilité de poursuivre une politique industrielle active. Je voudrais également souligner que nous avons d'autres moyens à notre disposition, et que nous avons l'intention d'y recourir de façon renforcée. Je citerai à titre d'exemple l'augmentation substantielle des moyens propres de la SNCI qui vient d'être décidée.

Il faut par ailleurs être conscient, et les industriels eux-mêmes sont généralement les premiers à l'admettre, que les aides ne constituent pas toujours le moyen le plus efficace de la politique industrielle. La fiscalité, les infrastructures, la formation professionnelle sont sans doute encore plus importantes. Le Gouvernement a pris au cours des dernières années des mesures importantes dans ces domaines, qui n'ont pas encore fini de produire tous leurs effets.

La Communauté Européenne ne nous empêchera donc pas de mener à bien notre politique. J'ose espérer par ailleurs que la Commission s'attaquera avec la même diligence aux pratiques d'aides des autres États membres, ce qui serait sans doute aussi de nature à renforcer l'attractivité relative du

Luxembourg comme site d'implantation d'activités industrielles.

ÉCHO DE L'INDUSTRIE : Comment jugez-vous, Monsieur le Premier Ministre, les effets de l'adaptation anticipée des fiscalités indirectes au Luxembourg sur notre économie en général et sur les finances de l'État en particulier ?

M. Jacques SANTER : Si nous avons décidé d'anticiper en partie les adaptations auxquelles nous nous sommes engagés dans le cadre des accords communautaires concernant le rapprochement de la fiscalité indirecte, c'est surtout parce que nous avons voulu éviter des distorsions de marché préjudiciables à l'économie. Si l'adaptation en question avait été mise en œuvre dans son intégralité le 1^{er} janvier 1993, tous les acteurs économiques auraient adapté leurs comportements en fonction de cette échéance. Ils auraient avancé leurs dépenses relatives aux produits et services pour lesquels la fiscalité indirecte devait augmenter, et ils auraient reporté leurs achats de biens grevés de taux de TVA appelés à baisser. La construction de logements se serait ainsi effondrée en 1992. Pour d'autres produits, des achats anticipatifs en 1992 auraient impliqué une surchauffe, suivie d'un recul en 1993.

Le Gouvernement a donc été pratiquement obligé de procéder sans retard aux adaptations les plus importantes.

Les entreprises ne sont touchées par la hausse de la TVA que de façon indirecte par le biais de l'échelle mobile des salaires. Or, l'impact sur l'indice des prix est finalement beaucoup moins important que ce qui avait pu être redouté sur base des premières propositions de la Commission. C'est ainsi qu'en matière d'inflation, l'effet mécanique global se limitera à une hausse de 0,83 %, effet qui n'est en rien

comparable avec celui de 3,63 % qu'auraient impliqué les propositions initiales. En arrachant cet accord sur le plan européen, le Luxembourg a réussi à évacuer à bon compte un dossier particulièrement difficile. L'étalement de l'adaptation sur l'année 1992 devrait en plus faciliter l'absorption de cette hausse par l'économie.

La TVA restera au niveau le plus faible parmi les pays de la Communauté, et il en va de même pour les taux d'accises. Je voudrais souligner en particulier que la hausse sur les carburants a pu être limitée, ce qui est important également pour la compétitivité de l'économie luxembourgeoise.

Ajoutons à cela que, pour l'organisation interne des entreprises, le fait de dissocier dans le temps la modulation des taux, d'une part, et l'introduction du régime transitoire TVA et du régime de circulation et de contrôle des produits soumis à accise, d'autre part, constitue un avantage indéniable.

En ce qui concerne enfin les finances publiques, il faut souligner que la progression des recettes est limitée en raison de la baisse de certains taux, et que par ailleurs le secteur public subit lui aussi une augmentation de ses propres dépenses comme suite à l'augmentation de la TVA. En termes nets, les plus-values de recettes découlant de l'adaptation de la fiscalité indirecte sont estimées à quelque 1,8 mia LUF pour l'année 1992. Ces recettes supplémentaires ont permis de réduire au niveau du budget de cette année le besoin net de financement de l'État. Rappelons en effet que suite à la réforme fiscale, le solde financier net des finances publiques luxembourgeoises est devenu négatif. Les recettes supplémentaires permettront à l'État de ménager quelque peu ses réserves budgétaires.

(Source : « Écho de l'Industrie », N° 1,92.)

Indice des prix

Les aspects essentiels de l'indice des prix à la consommation luxembourgeois

Les principes généraux admis au plan international sont d'application au Luxembourg. Les innovations en renforcent et améliorent les bases méthodologiques.

Les aspects dont le traitement antérieur a été confirmé

a) Consommation et dépenses

Les résultats de l'enquête budgets familiaux 1986-87, qui constituent la base du nouvel indice, sont disponibles

selon deux critères différents, l'optique « dépenses » et l'optique « consommation ». En principe, le concept « dépenses » a été retenu, à quelques exceptions substantielles près. Selon cette notion, seules les sommes effectivement déboursées par les ménages durant la période d'observation ont été comptabilisées. Ni les biens autoconsommés, c.-à-d. ceux produits par les ménages eux-mêmes, ni les loyers imputés des logements occupés par leurs propriétaires n'ont été pris en

considération pour le calcul des pondérations.

Comme en 1984, la pondération des dépenses de santé et des services d'assurance a été déterminée selon des approches spécifiques :

— Dépenses de santé : La détermination de leur pondération pose un problème en raison des modalités de prise en charge des frais par les caisses de maladie et du mode de

financement de l'assurance-maladie (avis du Conseil économique et social, page 40, points 3, 4, 2, 2). Les partenaires sociaux se sont longuement penchés sur cette question et, dans un souci de compromis, se sont finalement prononcés en faveur de la prise en considération de la partie non remboursée des soins de santé et des cotisations patronales et salariales pour les prestations en nature dans le calcul de la pondération des dépenses de santé. Le gouvernement a fait sien cette recommandation. La répartition du coefficient de pondération total des dépenses de santé sur les différentes prestations retenues dans la liste des articles de référence a été effectuée sur base de données fournies par l'Inspection générale de la sécurité sociale et l'Union des caisses de maladie.

- Service d'assurance : Les primes constituent pour les ménages des dépenses dont une partie leur est restituée sous forme d'indemnisation pour dommages subis. Pour la détermination du coefficient de pondération afférent, il s'agit d'isoler, dans le prix de la prime, la partie qui correspond au prix payé pour l'achat du service d'assurance lui-même. La différence, sur une longue période, entre les primes émises et les charges pour sinistres constitue cette part représentant l'achat du service d'assurance. Le rapport sur dix ans entre cet écart et le total des primes émises est appliqué au montant des dépenses des ménages au titre des assurances. Cette dépense pour l'achat du service d'assurance détermine la pondération du poste « assurance ».

Conformément au souhait du Conseil économique et social et contrairement à la méthode retenue en 1984, la pondération du service d'assurance ne prend plus seulement en compte l'assurance responsabilité civile automobile, mais également les autres branches d'assurance, à l'exclusion des assurances-épargne (assurance-vie) et des assurances à caractère professionnel.

En raison de la difficulté d'observation des prix d'autres branches d'assurance, le nouvel indice ne suivra que le prix de l'assurance responsabilité civile automobile. L'évolution de l'écart entre la prime pure et la prime commerciale, qui constitue la part correspondant à l'achat du service d'assurance, mesurée au niveau de l'assurance R.C. auto, est représentative de l'ensemble des branches d'assurance.

b) *Un indice conforme aux normes internationales essentielles*

Tous les pays calculent un indice des prix à la consommation. La méthodologie appliquée n'est pas à tous égards la même partout. Les principes de base sont pourtant d'application générale (v. é.g. ci-dessus, point 3.1.) et ils régissent également l'indice luxembourgeois des prix à la consommation :

- L'indice est calculé selon la formule Laspeyres traditionnelle, c.-à-d. que les indices de sous-groupe, de groupe et l'indice général sont des moyennes arithmétiques pondérées d'indices d'articles exprimés par rapport à une base fixe. La pondération respecte également la règle de la fixité et représente la structure des dépenses des ménages telle qu'elle ressort de l'enquête budgets familiaux effectuée en 1986 et 1987. La nouvelle réglementation prévoit que l'indice sera soumis à révision tous les cinq ans ; cette périodicité est appliquée par la plupart des pays comparables. Il apparaît que l'indice-chaine (pratiqué notamment en France et en Grande-Bretagne), qui fait l'objet d'un rebasement annuel, n'améliore pratiquement pas la qualité de l'indice. La méthodologie d'un indice-chaine présuppose par ailleurs la disponibilité de données annuelles sur les dépenses de consommation des ménages, informations dont le STATEC ne dispose pas et qu'il n'est pas possible, dans la situation donnée, de recueillir annuellement sur une base suffisamment large.

- L'indice des prix à la consommation luxembourgeois n'est pas un indice des dépenses, les deux notions étant contradictoires. Il est concevable de calculer un indice des dépenses, mais celui-ci ne peut pas faire fonction d'indice des prix à la consommation. Un indice des dépenses met en jeu les niveaux d'ensemble des prix de deux périodes, mais il ne met pas en jeu que cela. La dépense globale évolue certes à cause des prix, mais aussi à cause des quantités achetées et à cause des changements qui affectent la nature des produits. L'indice des dépenses est loin d'être un indice de prix : Il constitue en fait une combinaison de l'indice de volume et de l'indice des prix.

Notre indice, qui n'est donc pas un indice des dépenses, est bien un indice des prix payés par les consommateurs. Cette précision signifie que l'indice mesure la variation des prix finals, toutes taxes et accises comprises. Le gouvernement reconnaît que les conséquences éventuelles des mesures d'harmonisation de la T.V.A. et des accises, qui

se répercuteront sur les prix à la consommation, devront le cas échéant être analysées dans le cadre des institutions du modèle luxembourgeois. L'indice des prix à la consommation ne serait plus conforme ni à sa définition, ni à son esprit, si une partie déterminée composant le prix final en était écartée. Ce ne sera pas le cas. Le gouvernement salue tout particulièrement la position unanime du Conseil économique et social sur ce point.

- Les partenaires sociaux n'ont pu se mettre entièrement d'accord sur la question du traitement des changements de qualité.

« Pour que le principe du panier constant soit respecté dans toute la mesure du possible, on considère en général qu'il convient de procéder aux ajustements susceptibles de neutraliser, entièrement ou en partie, l'effet-qualité. » (OCDE, Indice des prix à la consommation, Source et méthode, Paris, mars 1984)

Les représentants des salariés au Conseil économique et social ont reconnu le bien-fondé de ce principe d'un point de vue statistique. Contrairement à la majorité du Conseil, ils plaident néanmoins, dans le contexte du mécanisme de l'indexation, en faveur d'une méthodologie qui exclut les raccords statistiques, c.-à-d. les neutralisations partielles ou totales des variations de prix pour cause de changement de qualité.

Le gouvernement partage sur ce point la position de la majorité du Conseil économique et social et recommande au STATEC de continuer à mesurer les seules variations de prix pures, à l'exclusion de celles qui sont dues à des changements quantitatifs ou qualitatifs des produits retenus. Les raisons suivantes l'ont guidé dans ce choix :

L'abandon de la méthode des raccords statistiques et de la neutralisation de l'effet-qualité ferait perdre à l'indice des prix à la consommation sa rigueur scientifique et ouvrirait la porte à des choix souvent arbitraires, influençant sans raison évidente l'indice dans un sens ou dans l'autre. Voici un exemple pour illustrer cette situation :

En cas de disparition d'un modèle donné de machine à laver à 25 000.-F, l'on peut retenir en lieu et place le modèle au prix immédiatement inférieur ou, avec tout autant de justification, au prix immédiatement supérieur, ce qui, sans raccord statistique, aboutit à des résultats contradictoires.

L'indice luxembourgeois ne serait plus comparable aux indices des prix à la consommation calculés dans les autres pays de la Communauté selon des règles dont le Luxembourg se serait éloigné.

Il n'est pas indiqué, même en dehors de toute crainte pour raison d'insuffisance méthodologique, de créer un second instrument qui, sur base d'autres critères, fournirait un second chiffre censé refléter également l'inflation. Toutes les mesures prises dans le cadre de la présente réforme de l'indice, et l'avis du Conseil économique et social va dans la même direction, l'ont été dans le souci de renforcer la crédibilité et la fiabilité de l'instrument de mesure de la variation des prix et d'adaptation des salaires, traitements et prestations sociales dans le cadre du mécanisme d'indexation. L'institution d'un second indice des prix, selon des règles ne pouvant pas toujours exclure l'arbitraire, irait à l'encontre de cet objectif.

c) Structure de l'indice

Les articles sont groupés par fonction de consommation. La structure en huit groupes facilite la comparaison avec les autres pays de la Communauté et est conforme à la classification de la consommation privée dans la comptabilité nationale. Les seules modifications sont de caractère rédactionnel ; les rares transferts d'articles d'un groupe à un autre s'expliquent pour des raisons d'harmonisation avec la comptabilité nationale.

d) Auto-allumage

La liste des articles de référence est censée reprendre tous les biens et services représentatifs de la consommation des ménages. Dans une conception purement statistique, la question d'en exclure éventuellement l'un ou l'autre pour des raisons normatives ne se pose pas. Dans le système luxembourgeois où l'indice des prix à la consommation est également outil du mécanisme d'indexation d'un certain nombre de catégories de revenus, l'inclusion dans le panier d'articles dont les prix sont eux-mêmes liés à l'évolution de l'indice des prix à la consommation a toujours été controversée.

Conformément à l'avis du Conseil économique et social de 1976 et à la déclaration gouvernementale de 1984, la réglementation du 24 décembre 1984 avait éliminé de l'indice certains services consistant exclusivement en salaires ou dont le caractère auto-allumant ne pouvait pas donner lieu à contestation. Elle en avait maintenu

d'autres, notamment ceux considérés comme trop représentatifs de la consommation pour qu'on puisse les éliminer.

Le Conseil économique et social a confirmé dans son avis du 5 décembre 1989 son point de vue antérieur ; le gouvernement s'est inspiré de cette attitude, et un certain nombre d'articles, relevés dans le cadre de l'enquête budgets familiaux, ont ainsi été écartés (p. ex. main-d'œuvre pour l'entretien et l'aménagement du logement, réparation de meubles, d'articles de ménage en textile, de verrerie et ustensiles de ménage, services ménagers, lavage de vitres, services domestiques, déménagement).

e) Maintien du raccord à la base 100 au 1er janvier 1948

Lors de la réforme de 1984, la question avait déjà été soulevée si on ne pourrait renoncer au raccordement à la base 1948 et passer à une base plus récente. Malgré son caractère apparemment archaïque, il avait semblé préférable de conserver cette référence, étant donné qu'elle restait inscrite dans la législation sur les traitements de la fonction publique et dans les textes réglementaires ou conventionnels qui s'y réfèrent (l'expression « à l'indice 100 » signifiant « au 1er janvier 1948 »).

Dans sa réunion du 17 juin 1987, le Conseil de gouvernement avait décidé de faire analyser la question de savoir s'il est indiqué de maintenir une référence indiciaire qui remonte à près de 40 ans et chargé un groupe de travail interministériel de l'examen afférent et de la recherche d'une formule qui juridiquement et techniquement pourrait, le cas échéant, permettre d'abandonner cette ancienne référence indiciaire.

Dans son rapport de décembre 1987, le groupe de travail avait constaté que le remplacement pur et simple de la base 1948 de l'échelle mobile par une base plus actuelle, sans possibilité de raccord, ne pouvait être retenu. Une impossibilité d'application des décisions judiciaires et des dispositions contractuelles se référant à l'indice base 1948, datant d'avant l'abandon de cette ancienne base indiciaire, en résulterait pour l'avenir. Même son remplacement partiel comporterait de nombreux risques d'incertitude et de confusion. Le Gouvernement considère que, tant que le niveau d'indice n'aura pas atteint le chiffre de 1.000, il est facile à citer, et la série indiciaire en question peut rester un instrument de travail valable. Que la base 100 de l'indice du « coût de la vie » remonte à 1948, ne signifie pas que la structure de l'indice des prix à la consommation

n'ait pas été actualisée entre-temps, bien au contraire.

Le Gouvernement a donc décidé de maintenir le calcul de la moyenne semestrielle raccordée à la base 100 au 1er janvier 1948 et de limiter son usage au seul mécanisme de l'indexation et à l'analyse rétrospective de l'évolution des prix. Comme pour le passage de l'indice 100 en 1984 à celui base 100 au 1er janvier 1948, inscrit à l'art. 9 du règlement grand-ducal du 24 décembre 1984, le coefficient de raccord pour passer de l'indice base 100 en 1990 à l'indice base 100 au 1er janvier 1948 est constitué par le rapport des valeurs, au 1er décembre précédant l'entrée en vigueur du nouvel indice, de l'indice base 100 au 1er janvier 1948 et de l'indice nouvelle base.

Les modifications

a) Adaptation quinquennale

L'avant-dernière enquête budgets familiaux remonte à 1977, celle à laquelle se réfère la présente réforme date de 1986/87. L'indice en cours a pour base la moyenne des prix de 1984, le nouvel indice se base sur l'année 1990.

La durée des différents indices luxembourgeois a successivement diminué. L'indice de 1921 est resté en vigueur 27 ans, ceux de 1948, 1967 et 1985 resp. 19 ans, 17 ans et 6 ans.

L'indice traditionnel calculé selon la formule de Laspeyres, avec composition du panier et pondération fixes, par opposition à l'indice-chaîne, requiert des révisions assez rapprochées. La nouvelle réglementation prévoit ainsi une obligation légale d'organisation d'une enquête budgets familiaux et de révision de l'indice tous les cinq ans. Ce n'est que pour des raisons contraignantes et sur avis du Conseil économique et social que le Gouvernement peut, le cas échéant, reporter l'enquête et la révision subséquente.

Une telle révision à intervalles rapprochés correspond d'ailleurs à une nécessité statistique. En effet, au cours d'une période de cinq ans, des changements s'introduisent dans les habitudes de consommation des ménages et de nouveaux biens apparaissent sur le marché. L'adaptation régulière, tous les cinq ans, de la liste des articles de référence en fonction d'une enquête budgets familiaux récente garantit donc que l'indice est toujours calculé en fonction d'un panier qui reste proche des habitudes de consommation actuelles des ménages et reflète effectivement l'évolution du niveau général des prix.

b) Population de référence

L'enquête budgets familiaux de 1963/64, première base scientifique d'un indice luxembourgeois des prix à la consommation, avait porté sur l'ensemble des salariés ; mais l'indice construit à cette époque fut basé sur les seuls salariés à revenu modeste. L'enquête subséquente de 1977 fut limitée dès le départ à cette catégorie de population. C'est pour des raisons politiques et du fait de l'utilisation de l'indice des prix à la consommation comme outil de l'indexation d'un certain nombre de revenus que l'on a préféré jusqu'à présent baser l'indice sur la structure de consommation des salariés à revenu modeste.

Mais ce choix présente de sérieux inconvénients que le Conseil économique et social évoque d'ailleurs dans son avis (page 22, point 33) :

- L'indice ne répond qu'imparfaitement à sa fonction d'instrument de mesure de la variation des prix s'il se base sur un échantillon de population très restrictif.
- La couverture de l'indice luxembourgeois, se référant aux seuls ménages à revenu modeste, est très en retrait par rapport aux autres pays de la Communauté. La population de l'indice luxembourgeois actuel ne représente que 3 % de la population globale alors que cette proportion est de 32 % pour la France et supérieure à 50 % pour tous les autres pays de la Communauté.
- La population de référence n'est représentative ni de l'ensemble des consommateurs, ni des personnes bénéficiant du mécanisme de l'échelle mobile.

Le Gouvernement se rallie donc volontiers à la proposition du Conseil économique et social qui plaide en faveur de l'élargissement de la population de référence. La liste des articles et les pondérations du nouvel indice sont ainsi basées sur les dépenses de toutes les catégories de personnes bénéficiant de l'échelle mobile des salaires. Cet échantillon couvre plus de 95 % de la population ayant participé à l'enquête budgets familiaux et plus de 90 % de l'ensemble de la population. Le Luxembourg passe ainsi parmi les pays dont l'indice bénéficie de la plus large couverture.

c) Nombre d'articles observés

Les réformes successives de l'indice des prix à la consommation se sont caractérisées entre autres par une extension de la composition du panier des biens et services observés. Le premier indice comprenait 19 et le second 36 denrées et articles de première

nécessité. L'indice de 1967 incluait 173 articles, celui de 1985 en totalisait 254 auxquels s'ajoutait en 1987 le loyer. Le nombre des articles observés atteindra à l'avenir le seuil de 300. Mais l'amélioration de la couverture des biens et services offerts sur le marché va plus loin. Plusieurs positions, qui apparaissaient dans l'indice actuel de façon individuelle, ont été regroupées, soit que des dénominations trop restrictives – sans véritable intérêt statistique – auraient pu entraver la fiabilité des résultats et limiter la représentativité des prix observés (p. ex. ancienne ventilation du sous-groupe viandes, anciennes positions 113111 et 113112 cabillaud et églefin, différents tarifs d'électricité et de gaz naturel), soit qu'il n'était pas possible d'affecter à ces différentes positions des coefficients de pondération individuels (ancienne ventilation des pâtes alimentaires, des confiseries, des jouets, des livres p. ex.). L'effort a par ailleurs porté sur une extension des variétés, marques et modèles représentatifs des différents articles retenus. Leur nombre sera ainsi plus que doublé par rapport à l'indice actuel.

Le choix des articles représentatifs des soins de santé a particulièrement retenu l'attention du Gouvernement. Il est apparu que la composition de la liste actuelle était insatisfaisante de ce point de vue et aboutissait à des résultats qui pouvaient s'écarter de l'évolution générale effective du prix des soins de santé. Le Gouvernement a donc retenu volontiers la recommandation du Conseil économique et social d'élargir de façon sensible l'échantillon des articles représentatifs des services de santé. La comparaison de la composition du groupe 5 de l'indice actuel et de l'indice en voie d'être constitué témoigne de l'effort substantiel effectué dans ce contexte. L'idée d'inclure dans ce panier toutes les positions reprises au tarif médical et médico-dentaire ne peut être retenue pour des raisons pratiques, le tarif afférent comprenant à lui seul plus de 90 pages. La prise en considération d'une évolution moyenne globale, à l'exclusion des adaptations ponctuelles des différentes positions du tarif, ne peut être retenue parce que celle-ci ne s'applique pas aux prix effectifs, mais constitue seulement une donnée abstraite. Le Gouvernement confirme que, comme par le passé et en accord avec le Conseil économique et social, l'évolution des prix finals effectifs sera retenue.

d) Les produits nuisibles à la santé

Le traitement des produits nuisibles à la santé avait déjà été abordé dans le cadre de la réforme de 1984. La réglementation d'alors avait maintenu ces

articles à l'indice en refusant de faire intervenir des considérations morales et une conception normative de la composition du panier servant à la mesure de la variation des prix à la consommation. Le Gouvernement, suivant en cela le Conseil économique et social, considère qu'en l'état actuel des choses, les priorités politiques (lutte contre le tabac et la consommation abusive des alcools forts) doivent, à titre exceptionnel, prévaloir face à des considérations d'ordre uniquement statistique. Il se trouve d'ailleurs ainsi en accord avec la Commission de la Communauté européenne qui préconise l'élimination du tabac et des cigarettes de la liste des articles de référence des indices des prix à la consommation. Le panier comprend donc uniquement, au titre des alcools, la bière et le vin et exclut les cigarettes, cigares, tabacs et les alcools forts.

Dans son souci de retenir toutes les recommandations du Conseil économique et social, le Gouvernement a décidé en contrepartie de relever la pondération de la position loyer, qui reste relativement faible du fait d'un fort pourcentage de propriétaires dans la population luxembourgeoise et de la non-prise en considération du loyer imputé, en l'augmentant du coefficient qui aurait été affecté aux positions « tabacs, cigarettes et alcools forts » si celles-ci n'avaient pas été exclues de la liste pour des raisons d'ordre politique. Le Gouvernement a été encouragé à prendre cette position parce qu'elle reflète un élément déterminant d'un compromis global ayant mis le Conseil économique et social en mesure de voter l'avis à l'unanimité. C'est par respect à l'égard de cette démarche constructive que le Gouvernement se rallie à cette proposition.

e) Régionalisation des observations de prix

Jusqu'en 1967, les prix étaient observés dans plusieurs localités du pays. Depuis l'introduction de l'indice base 100 en 1965, les relevés se sont limités à la seule Ville de Luxembourg. Une meilleure couverture géographique avait déjà été réclamée lors de la réforme de 1984. Faute de personnel, cette revendication n'a pu être satisfaite jusqu'à ce jour.

Bien que la régionalisation constitue une lourde charge de travail, le Gouvernement a décidé que les prix seront observés non seulement à Luxembourg-Ville, mais également dans les localités représentatives des autres régions du pays. Conformément au souhait du Conseil économique et social, les relevés de prix seront effec-

tués aussi à Esch/Alzette, Ettelbruck et Diekirch. Ils y seront concentrés sur les articles bénéficiant d'une importante pondération, sur ceux dont l'évolution des prix n'est pas homogène entre les différents points de vente et sur ceux offerts sous forme de multiples variétés. La constitution de l'échantillon tiendra ainsi compte de la dispersion géographique et des différents types de magasin.

f) Échantillon des logements

Conformément au principe de la régionalisation des relevés de prix, l'échantillon des logements pour le calcul de l'indice du loyer ne sera plus limité à la seule ville de Luxembourg, mais couvrira l'ensemble du territoire. En accord avec le Conseil économique et social, il a été essayé en premier lieu de constituer cet échantillon à l'aide des logements occupés par des locataires ayant participé à l'enquête budgets familiaux 1986/87. En raison du nombre limité de locataires ayant pris part à cette enquête et des modifications dans les titres d'occupation depuis la date de cette enquête, la prise en considération de ce seul critère pour la constitution de l'échantillon des logements ne permettrait pas d'en augmenter le nombre de façon suffisante. En effet, il a paru indiqué de doubler le nombre des logements retenus, porté ainsi de 300 à environ 600. Pour aboutir à ce chiffre, l'échantillon des logements de l'enquête budgets familiaux a été élargi du fait de la prise en considération de logements ayant composé l'échantillon du premier indice du loyer et de logements additionnels répartis sur l'ensemble du pays, tirés au hasard à partir du recensement fiscal annuel.

L'augmentation du nombre de logements permet de calculer l'indice du loyer sur base mensuelle par prise en considération d'un sixième d'entre eux chaque mois.

g) Transparence et crédibilité

Le Gouvernement partage la considération du Conseil économique et social selon laquelle l'indice des prix à la consommation doit être « un instrument crédible, transparent et de qualité, dont l'établissement mensuel ne doit pas donner lieu à critique et dont le personnel et les organes en relation avec lui doivent jouir de la réputation la meilleure » (avis du CES, page 57, point 36). Il reconnaît la valeur des solutions proposées par le CES qui ont pour objectif de renforcer la crédibilité de l'indice et d'éviter à l'avenir toute polémique inutile.

L'intervention du pouvoir politique dans l'indice des prix à la consommation se limite à l'adoption, sous forme de règlement grand-ducal, des grandes orientations (composition de la liste des articles de référence, pondération des différents articles, composition et attributions de la Commission de l'indice). La désignation des variétés, marques et modèles représentatifs des différents articles et des points de vente, le calcul de l'indice mensuel et de la moyenne semestrielle et les questions statistiques qui se posent dans ce contexte sont de la seule compétence du STATEC qui détermine ses choix sur base de considérations scientifiques et techniques. À l'occasion du prochain projet de modification de la loi organique du Service central de la statistique et des études économiques, il sera prévu d'y attribuer la compétence d'établissement de l'indice des prix à la consommation expressément au STATEC.

La Commission de l'indice a jusqu'à présent eu pour mission de conseiller le STATEC dans l'établissement de l'indice et de donner un avis du point de vue technique. Sa création a eu pour objectif essentiel d'associer les partenaires sociaux aux travaux concernant

l'indice et de renforcer ainsi la crédibilité des résultats. Or, le Conseil économique et social estime que la Commission de l'indice n'a pas les moyens requis pour remplir son rôle, en raison entre autres de l'application très stricte du secret statistique. La proposition du Conseil économique et social d'autoriser la Commission à faire appel à une société d'audit pour exercer un contrôle sur l'établissement de l'indice des prix a une signification exceptionnelle. La désignation d'un tel organisme pour contrôler une administration dans un domaine non financier n'a pas de précédent. Le Gouvernement n'en a pas moins retenu le principe, dans un souci évident de donner à chaque organisation et à chaque personne intéressées tous les apaisements nécessaires concernant la fiabilité de l'indice et le respect des conventions nationales et internationales généralement admises à cet égard. Les réviseurs, désignés par le Ministre de l'Économie et dont les honoraires seront à charge du budget de l'État, seront considérés, en ce qui concerne l'indice des prix à la consommation, comme auxiliaires de la Commission. Ils auront accès à toutes les données se rapportant à l'indice des prix à la consommation et, en qualité de mandataires du STATEC, seront personnellement responsables de la stricte observation des dispositions concernant le secret statistique. Les réviseurs exécuteront leur mission chaque fois que la majorité absolue des membres de la Commission de l'indice en exprime la demande, dans les limites que la Commission aura fixées. Ils soumettront leur rapport à la Commission de l'indice et au STATEC ; ce dernier jugera la décision finale à prendre.

(Source : Extrait du projet de règlement grand-ducal No 3420 du 10 janvier 1992 concernant l'établissement de l'indice des prix à la consommation.)

Place financière

Classement des banques luxembourgeoises selon l'importance de leur somme de bilan

Ci-dessous nous publions à nouveau notre traditionnel relevé des banques luxembourgeoises classées selon l'importance de leur somme de bilan lors de la dernière clôture annuelle. La liste n'inclut pas les succursales luxembour-

geoises de banques étrangères, celles-ci ne publiant pas de chiffres distincts pour leur activité à Luxembourg. Par banques nous entendons les seuls « établissements bancaires et d'épargne » au sens de la loi du 23 avril

1981 (Article 2, alinéa 1^{er}), et nous excluons donc les établissements financiers non bancaires.

La première colonne de notre liste indique le rang en 1990 et, entre paren-

thèses, en 1989, la seconde colonne le nom de l'établissement. La troisième colonne indique l'année de constitution de l'établissement, la quatrième la date de clôture, la cinquième la somme de bilan à cette date et, entre parenthèses, à la clôture de l'année antérieure. Pour les banques établissant leur bilan dans une monnaie autre que

le franc luxembourgeois, la conversion en francs a été faite au cours du jour de la clôture. La colonne suivante indique le bénéfice net de la banque. Tous ces chiffres sont en millions de francs. La septième colonne enfin renseigne sur le nombre d'employés des banques à la date de clôture du bilan.

La dernière colonne indique pour chaque banque l'actionnaire principal. Bien que nos recherches aient été effectuées avec tout le sérieux nécessaire, nous ne saurions prendre de responsabilité pour d'éventuelles erreurs ou omissions dans notre liste.

Rang	Nom de la Banque	Année de constitution	Date de clôt.	Somme de bilan	Bénéfice net	Nombre d'employés	Actionnaire(s)
1990 (1989)	Name der Bank	Gründungs-jahr	Bilanz-sticht.	Bilanzsumme 1990 (1989)	Rein-gewinn	Zahl der Beschäftigten	Aktionär(e)
1 (1)	Deutsche Bank Luxembourg S.A.	1970	12/90	730.584 (726.729)	—	165	Deutsche Bank AG, Frankfurt
2 (2)	Banque Internationale à Luxembourg	1856	12/90	510.521 (515.607)	780	2.182	Pargesa (CH), Groupe Bruxelles Lambert (B)
3 (4)	Banque Générale du Luxembourg	1919	12/90	508.271 (463.312)	1.261	1.854	Générale de Banque, Bruxelles, Arbed, Luxembourg
4 (5)	Banque et Caisse d'Épargne de l'État	1856	12/90	463.519 (407.706)	988	1.591	État luxembourgeois
5 (6)	Kredietbank S.A. Luxembourgeoise	1949	3/91	456.678 (406.663)	1.915	974	Almanij NV, Anvers
6 (3)	Dresdner Bank Luxembourg S.A.	1967	12/90	450.922* (475.540*)	661*	206	Dresdner Bank AG, Frankfurt
7 (7)	Commerzbank International	1969	12/90	418.050* (395.353*)	—	147	Commerzbank AG, Frankfurt
8 (8)	Union de Banques Suisses (Luxembourg)	1973	12/90	382.645* (330.186*)	439*	167	Union Bank of Switzerland, Zurich
9 (12)	Crédit Suisse (Luxembourg) S.A.	1974	12/90	258.177 (234.349)	502	132	Crédit Suisse, Zurich
10 (11)	WestLB International S.A.	1972	12/90	245.597* (251.719*)	—	100	Westdeutsche Landesbank Girozentrale, Düsseldorf
11 (10)	BfG Luxembourg	1973	12/90	228.618* (253.685*)	12*	86	Bank für Gemeinwirtschaft AG, Frankfurt
12 (33)	Den Danske Bank International 1)	1976	12/90	227.132 (79.524)	294	125	Den Danske bank af 1871, Copenhagen
13 (14)	Société de Banque Suisse (Luxembourg)	1974	12/90	203.165 (208.360)	54	123	Société de Banque Suisse, Bâle
14 (15)	Bayerische Vereinsbank International	1971	12/90	187.906* (187.544*)	330*	125	Bayerische Vereinsbank AG, München
15 (13)	DG Bank International	1978	12/90	184.759* (212.188*)	1.652*	136	DG Bank, Frankfurt
16 (18)	Banque Paribas Luxembourg	1964	12/90	178.642 (166.707)	713	360	Groupe Paribas
17 (17)	NordLB Norddeutsche Landesbank Luxembourg	1972	12/90	172.778* (172.758*)	155*	70	Norddeutsche Landesbank Girozentrale, Hannover
18 (16)	Bayerische Landesbank International	1973	12/90	172.539* (177.246*)	252*	91	Bayerische Landesbank Girozentrale, München
19 (19)	Hypobank International	1972	12/90	170.820* (166.472*)	409*	99	Bayerische Hypotheken- und Wechselbank AG, Westfalenbank AG Bochum
20 (20)	Deutsche Girozentrale International	1971	12/90	156.277* (142.176*)	155*	136	Deutsche Girozentrale-Deutsche Kommunalbank, Frankfurt
21 (23)	Banque Nationale de Paris (Luxembourg)	1921	12/90	155.157 (131.589)	229	150	Banque Nationale de Paris, Paris ; Banque Nationale de Paris « Intercontinentale ».
22 (21)	Banque de Luxembourg	1937	12/90	153.643 (132.790)	715	424	CIAL, Strasbourg, Deutsche Bank Luxembourg, Deutsche Bank Saar, Saarbrücken
23 (22)	Banco di Napoli International	1973	12/90	144.100* (131.694*)	197*	72	Banco di Napoli, Napoli
24 (24)	Banco di Roma	1978	12/90	134.998 (119.165)	349	55	Banco di Roma SpA, Roma
25 (25)	Landesbank Rheinland-Pfalz International	1978	12/90	116.312* (111.532*)	—	87	Landesbank Rheinland-Pfalz Girozentrale, Mainz
26 (26)	Unibank	1976	12/90	105.138 (103.540)	450	149	Unibank (DK)
27 (29)	HELABA Luxembourg - Hessische Landesbank	1980	12/90	95.502* (90.499*)	63*	64	Hessische Landesbank - Girozentrale
28 (38)	Crédit Européen	1960	9/90	87.851 (68.167)	189	458	Banque Bruxelles Lambert (B)
29 (32)	Banque Continentale du Luxembourg	1967	12/90	77.793 (81.816)	222	149	Compagnie Internationale de Participations Bancaires et Financières CIPAF (L) ; Groupe Paribas (F)
30 (31)	Christiania Bank Luxembourg	1973	12/90	73.300 (82.611)	15	87	Christiania Bank og Kreditkasse, Oslo

Rang	Nom de la Banque	Année de constitution	Date de clôt.	Somme de bilan		Bénéfice net	Nombre d'employés	Actionnaire(s)
1990 (1989)	Name der Bank	Gründungs-jahr	Bilanz-sticht.	Bilanzsumme 1990 (1989)		Rein-gewinn	Zahl der Beschäftigten	Aktionär(e)
31 (39)	Société Européenne de Banque	1976	12/90	70.930	(65.781)	—	77	Banca Commerciale Italiana ; Banca della Svizzera Italiana
32 (37)	BHF Bank International	1972	12/90	70.807	(73.048)	200	23	Berliner Handels- und Frankfurter Bank, Frankfurt und Berlin
33 (42)	BNE Swedbank	1973	12/90	69.601	(58.513)	159	94	SwedBank, Stockholm
34 (41)	Svenska Handelsbanken	1978	12/90	68.758	(61.095)	416	82	Svenska Handelsbanken, Stockholm
35 (43)	The Industrial Bank of Japan	1973	12/90	68.471	(58.234)	—	72	The Industrial Bank of Japan Limited, Tokio
36 (—)	IMI Bank (Luxembourg)	1990	12/90	68.338	—	25	102	IMI International Group (I)
37 (50)	Den norske Bank (Luxembourg)	1974	12/90	67.319	(43.577)	653	91	Den norske Creditbank, Oslo ; Stein Wessel-Aas, Oslo
38 (44)	Landesbank Schleswig-Holstein International	1977	12/90	62.610*	(58.083*)	103*	46	Landesbank Schleswig-Holstein - Girozentrale, Kiel
39 (48)	Skandinaviska Enskilda Banken (Luxembourg)	1977	12/90	61.573	(46.081)	146	43	Skandinaviska Enskilda Banken (S) ; Bank of Aland (Finland)
40 (28)	Citicorp Investment Bank (Luxembourg)	1970	12/90	61.217	(94.269)	254	139	Citicorp Banking Corp., Delaware (USA)
41 (35)	Union Bank of Finland International	1976	12/90	59.063*	(74.835*)	237*	74	Union Bank of Finland Ltd, Finland
42 (47)	Sanpaolo Lariano Bank	1981	12/90	58.477*	(46.662*)	85*	45	Istituto Bancario San Paolo di Torino, Torino ; Banco Lariano SpA, Como
43 (40)	Vereins- und Westbank International	1972	12/90	58.007*	(65.292*)	—	32	Vereins- und Westbank AG, Hamburg
44 (51)	Banca Nazionale del Lavoro International	1977	12/90	55.359*	(43.524*)	122*	16	Banca Nazionale del Lavoro, Roma
45 (—)	Crédit Lyonnais Luxembourg S.A.	1977	12/90	55.253	—	161	165	Groupe Crédit Lyonnais
46 (34)	Banque Indosuez Luxembourg	1969	12/90	52.351	(75.492)	168	199	Groupe Indosuez (F)
47 (55)	Luxbanque - Société Luxembourgeoise de Banque	—	12/90	51.630	(38.573)	115	—	Sogenal, Strasbourg
48 (49)	Kansallis International Bank	1977	12/90	46.451	(43.844)	6	94	Kansallis-Osake-Pankki ; Pohjola Insurance Company, Finland
49 (54)	Caisse Centrale Raiffeisen et Caisses Rurales affiliées	1926	12/90	45.291	(39.317)	169	236	
50 (56)	Trinkaus & Burkhardt (International)	1977	12/90	43.285*	(38.487*)	165*	41	Trinkaus & Burkhardt KGaA (D)
51 (46)	SüdwestLB Luxembourg	1977	12/90	43.171*	(48.431*)	—	—	Südwestdeutsche Landesbank, Stuttgart/Mannheim
52 (53)	Fuji Bank (Luxembourg)	1980	12/90	41.326*	(42.550*)	1*	25	The Fuji Bank Limited (J)
53 (58)	DSL Bank Luxembourg	1988	12/90	40.314*	(36.904*)	—	11	Deutsche Siedlungs- und Landesrentenbank, Berlin/Bonn
54 (64)	Republic National Bank of New York	1985	12/90	39.324*	(32.233*)	61*	64	Safra Republic Holdings S.A.
55 (57)	Berliner Bank International	1977	12/90	39.297*	(36.951*)	—	51	Berliner Bank AG, Berlin
56 (45)	Dai-Ichi Kangyo Bank (Luxembourg)	1986	12/90	36.965*	(52.136*)	11*	38	The Dai-Ichi Kangyo Bank LTD., Tokio
57 (61)	Banco di Santo Spirito (Luxembourg)	1973	12/90	35.513*	(34.770*)	45*	24	Banco di Santo Spirito SpA, Roma
58 (70)	Banque UCL	1966	12/90	32.337	(25.388)	68	257	Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, Bruxelles ; COB, Bruxelles ; CODEP, Bruxelles
59 (60)	Banque Leu (Luxembourg)	1979	12/90	31.882*	(35.656*)	5*	42	Banque Leu AG (CH)
60 (66)	Banque Safra - Luxembourg	1985	12/90	31.201*	(28.799*)	65*	28	Joseph Safra ; Moise Safra
61 (72)	Bank Oppenheim Pierson International	1973	12/90	31.118	(23.801)	46	50	Sal. Oppenheim jr. & Cie, Köln ; Pierson International AG, Zug (CH) ; Bank Oppenheim Pierson (Schweiz) AG, Zürich
62 (—)	Crédit Commercial de France	1990	12/90	27.830	—	(18)	25	Crédit Commercial de France, Paris ; Crédit Commercial de France (Suisse) S.A.
63 (76)	Union Bank of Norway	1985	12/90	27.785	(22.432)	2	30	Union Bank of Norway (N)
64 (62)	United Overseas Bank (Luxembourg)	1981	12/90	27.220*	(33.012*)	—	60	United Overseas Bank, Genève
65 (69)	Bank Handlowy International	1979	12/90	27.082	(27.078)	—	39	Bank Handlowy Warszawa, Varsovie, Narodowy Bank Polski, Varsovie ; Bank Polska Kasa Opieki, Varsovie ; Mitteleuropäische Handelsbank, Frankfurt

Rang	Nom de la Banque	Année de constitution	Date de clôt.	Somme de bilan		Bénéfice net	Nombre d'employés	Actionnaire(s)
1990 (1989)	Name der Bank	Gründungs-jahr	Bilanzsticht.	Bilanzsumme 1990 (1989)		Rein-gewinn	Zahl der Beschäftigten	Aktionär(e)
66 (84)	Banque pour l'Europe S.A. Europa Bank AG	1988	12/89	25.645*	(15.278*)	89*	11	Dresdner Bank AG, Frankfurt, Dresdner Bank Luxembourg S.A.
67 (63)	UBAE Arab German Bank	1973	12/90	24.669*	(32.302*)	—	19	Arab Bank plc, Amman/ Jordan; Ubic Nederland BV; Commerzbank AG
68 (77)	Westfalenbank International	1979	12/90	24.347*	(22.110*)	62*	16	Westfalenbank AG, Bochum (D)
69 (74)	Aktivbank International	1979	12/90	23.784	(23.640)	—	32	Aktivbanken A/S, Vejle (DK)
70 (67)	The Nikko (Luxembourg)	1974	3/91	22.935	(27.701)	11	33	The Nikko Securities Co. Ltd, Tokio ; The Nikko Securities Co. (Deutschland GmbH)
71 (71)	IKB International	1979	12/90	22.413*	(23.888*)	—	33	Industriekreditbank AG, Deutsche Industriebank, Düsseldorf und Berlin
72 (75)	MM. Warburg & Co. Luxembourg S.A.	1973	12/90	22.115*	(23.208*)	13*	36	M.M. Warburg-Brinckmann, Wirtz & Co. Hamburg
73 (124)	Duménil-Leblé Bank Luxembourg	1989	12/90	20.477	(1.992)	—	16	Banque Duménil-Leblé, Paris ; Copafin, Luxembourg ; Sunkyoung, Korea
74 (112)	Skopbank International	1989	12/90	20.467	(4.807)	—	37	Skopbank, Finland
75 (83)	Chase Manhattan Bank Luxembourg	1973	12/90	20.429	(16.596)	31	135	Chase Manhattan Overseas Banking Corporation
76 (81)	Bank of Tokyo	1974	12/90	19.960*	(19.589*)	101*	57	The Bank of Tokyo, Tokio (J)
77 (82)	SNCI — Société Nationale de Crédit et d'Investissement	1977	12/90	19.820	(18.846)	110		
78 (68)	East West United Bank	1974	12/90	19.372	(27.666)	—	30	Banque de l'État de l'URSS, Moscou ; Banque pour le Commerce Extérieur, Moscou
79 (78)	Banque Degroof Luxembourg	1987	12/90	19.132	(20.587)	23	39	Banque Degroof S.C.S., Bruxelles
80 (79)	Banco di Sicilia International	1986	12/90	19.094*	(20.200*)	—	11	Banco di Sicilia, Palermo (I)
81 (80)	Lampebank International	1979	12/90	17.419*	(19.962*)	—	40	Bankhaus Hermann Lampe KG, Bielefeld, Düsseldorf (D)
82 (97)	Banque Scandinave à Luxembourg	1989	12/90	15.897	(9.265)	46	53	Skandinaviske Enskilda Banken, Stockholm (S)
83 (85)	Gotabank (Luxembourg)	1980	12/90	15.551	(14.895)	52	29	Gotabanken (S)
84 (—)	American Express Bank (Luxembourg)	1972	12/90	15.487	(14.567)	51	48	Amex Holding Inc., Delaware (USA)
85 (122)	BRED International Luxembourg	1988	12/90	14.916	(2.254)	1	22	BRED (Banque Régionale d'Escompte et de Dépôts) (F)
86 (134)	Crédit Agricole Luxembourg S.A.	1989	12/90	14.591	(65)	(182)	56	Caisse Nationale du Crédit Agricole (F)
87 (106)	BEMO — Banque de l'Eu- rope Méridionale	1984	12/90	14.184	(6.010)	4	9	European Middle East Inves- tment Corporation — Luxem- bourg
88 (88)	Mitsui Bank Luxembourg	1988	12/90	14.163*	(8.374*)	33*	30	The Mitsui Bank Limited, Tokio
89 (89)	Banque de Dépôts (Luxembourg)	1986	12/90	14.065	(12.949)	3	30	Banque de Dépôts, Genève
90 (86)	Deutsch-Skandinavische Bank (Luxembourg)	1980	12/90	13.981*	(14.870*)	—	9	Skandinaviske Enskilda Banken AG, Frankfurt
91 (65)	Sumitomo Trust and Banking (Luxembourg)	1985	12/90	13.778*	(31.828*)	38*	11	Sumitomo Trust and Banking Ltd., Tokio
92 (90)	Bank of Boston	1970	12/90	12.704*	(12.677*)	65*	40	Bank of Boston Corp. (USA)
93 (100)	NMB Bank	1987	12/90	12.114*	(7.674*)	12*	30	NMB Postbank Groep NV, Amsterdam ; NMB Bank (Deutschland) AG, Hamburg
94 (98)	Cornèr Banque (Luxembourg)	1989	12/90	11.500*	(8.781*)	2*	17	Cornèr Banca S.A., Lugano (CH)
95 (117)	Cerabank Luxembourg	1988	12/90	10.991	(3.614)	23	23	CERA Belgique ; Caisse Centrale Raiffeisen Luxembourg
96 (—)	Europäische Hypotheken- bank S.A.	1989	12/90	10.844*	—	—	7	Deutsche Bank, Frankfurt
97 (116)	Rabobank Luxembourg	1988	12/90	10.800*	(3.616*)	31*	18	Rabobank (NL)
98 (101)	VP Bank (Luxembourg)	1988	12/90	10.738*	(7.645*)	7*	14	Verwaltungs- und Privat- Bank AG, Vaduz (FL)
99 (94)	First Nordic Bank	1986	12/90	10.597	(9.969)	18	42	A/S NordlandsBanken ; Bodo (N) ; Sydbank — Sonderjylland Aabenraa (DK) ; STS Bank O.Y. (Finland)

Rang	Nom de la Banque	Année de constitution	Date de clôt.	Somme de bilan		Bénéfice net	Nombre d'employés	Actionnaire(s)
1990 (1989)	Name der Bank	Gründungs-jahr	Bilanzsticht.	Bilanzsumme 1990 (1989)		Rein-gewinn	Zahl der Beschäftigten	Aktionär(e)
100 (73)	International Bankers Incorporated	1983	12/90	10.566*	(23.799*)	2*	41	International Bankers S.A. (F)
101 (95)	Hauck Banquiers Luxembourg	1973	12/90	10.428*	(9.668*)	—	20	Georg Hauck & Sohn Bankiers KGaA, Frankfurt
102 (99)	Caisse Hypothécaire du Luxembourg	—	12/90	10.306	(8.763)	22	—	Banque Internationale à Luxembourg
103 (59)	Bank of America International	1971	12/90	10.260*	(36.687*)	—	46*	Bank of America NT & SA, San Francisco, California (USA)
104 (96)	Uniao de Bancos Portugueses (Luxembourg)	1967	12/90	9.778	(9.646)	2	—	Uniao de Bancos Portugueses (P)
105 (105)	Discount Bank	1971	12/90	9.618	(6.138)	7	10	Discount Bank and Trust Company, Genève
106 (91)	Amro Bank (Luxembourg)	1988	12/90	9.467	(11.222)	—	59	ABN Amro Holding NV, Amsterdam
107 (—)	Cregem International Bank	1989	12/90	9.149	—	21	33	Crédit Communal de Belgique ; Cregem International S.A.
108 (109)	Yasuda Trust and Banking (Luxembourg)	1989	12/90	8.906*	(5.295*)	(185)	7	The Yasuda Trust & Banking Co., Ltd Tokyo
109 (119)	Bank Anhyp Luxembourg	1989	12/90	7.862	(2.859)	11	15	Caisse Hypothécaire Anversoise (B) ; ANICA S.A., Luxembourg
110 (108)	Wardley Bank (Luxembourg)	1988	12/90	7.776*	(5.448*)	—	16	Wardley Limited, Hong Kong
111 (110)	NOBIS Société de Banques Privées	—	12/90	7.252	(5.227)	19	—	Industriekreditbank Deutsche Industriebank, Niederlassung Luxemburg ; mehrere deutsche Privatbanken
112 (103)	TSB Private Bank International	1987	12/90	7.182	(6.622)	(151)	46	TSB Bank plc (GB) ; TSB Channel Islands Holdings (Guernsey) Ltd.
113 (93)	International Trade and Investment Bank	1973	12/90	7.085*	(10.037*)	52*	17	Middle East Financial Group S.A., Arabie Saoudite
114 (114)	Banque Ferrier Lullin (Luxembourg)	1988	12/90	6.165	(4.400)	2	23	Ferrier Lullin & Cie., Genève
115 (—)	Cariplo Bank International	1990	12/90	5.915*	—	—	18	Cassa di Risparmio delle Provincie Lombarde, Milano (I)
116 (—)	Nomura Bank (Luxembourg) S.A.	1990	12/90	5.440	—	9	28	Nomura Securities Corp. (J) ; Nomura Bank International (GB)
117 (107)	Bank of Bermuda (Luxembourg)	1988	12/90	5.186*	(5.937*)	—	77	The Bank of Bermuda (Limited), Bermuda
118 (115)	The Pricoa International Bank	1985	12/90	5.186*	(4.261*)	—	11	The Prudential Insurance Company of America, Newark (USA)
119 (123)	BSV : Bank Luxembourg	1988	12/90	4.617*	(2.100*)	—	12	BSV : Bank, Frankfurt ; GGV (D)
120 (118)	F. van Lanschot Bankiers (Luxembourg)	1989	12/90	4.353	(2.988)	12	9	F. van Lanschot Bankiers NV, s'Hertogenbosch ; F. van Lanschot Beleggings-Compagnie B.V.
121 (104)	Korea Exchange Bank Luxembourg	1989	12/90	4.055	(6.167)	23	7	Korea Exchange Bank, Seoul
122 (—)	Mutuel Bank Luxembourg	1989	12/90	3.917	—	1	7	Banque Fédérative du Crédit Mutuel Strasbourg ; trois Caisses du Crédit Mutuel (F)
123 (120)	Banque Baumann & Cie.	1986	12/90	3.850*	(2.806*)	3*	14	Baumann & Cie., Banquiers, Bâle
124 (111)	Banque de Gestion Edmond de Rothschild Luxembourg	1988	12/90	3.709*	(4.999*)	35*	89	Banque Privée Edmond de Rothschild S.A., Genève ; La Compagnie Financière Edmond de Rothschild Banque, Paris ; Rothschild Holding AG
125 (128)	Bank IPPA Luxembourg	1989	12/90	3.645	(755)	(4)	—	Bank IPPA S.A., Bruxelles (B) ; Banque Worms S.A., Paris (F)
126 (113)	Maryland Bank International	1973	12/90	3.473*	(4.414*)	3*	16	Maryland National Bank (USA)
127 (121)	Banco Mercantil de Sao Paulo International	1981	12/90	2.622*	(2.642*)	12*	10	Peve International S.A. (Brésil) ; Banco Mercantil de Sao Paulo (Brésil)
128 (127)	Banque de Gestion et de Finance S.A.	1989	12/90	2.132*	(793*)	—	10	Banco Nacional de México, México

Rang	Nom de la Banque	Année de constitution	Date de clôt.	Somme de bilan		Bénéfice net	Nombre d'employés	Actionnaire(s)
1990 (1989)	Name der Bank	Gründungs-jahr	Bilanz-sticht.	Bilanzsumme 1990 (1989)		Rein-gewinn	Zahl der Beschäftigten	Aktionär(e)
129 (132)	Banque Nagelmackers 1747 (Luxembourg)	1989	9/90	1.867	(379)	(4)	10	Banque Nagelmackers 1747 (B) ; Nagelmackers & Cie. S.A. (B)
130 (-)	Banque Vernes Luxembourg	1990	12/90	1.853	-	-	6	Banque Vernes, Paris ; Société Centrale d'Investissements, Paris
131 (125)	Préfilux S.A. - Société Luxembourgeoise de Prêts et Financements		12/90	1.699	(1.559)	11		Banque Internationale à Luxembourg
132 (131)	Banque Invik S.A.	1989	12/90	1.594	(452)	-	13	Industriförvaltnings AB Kinnevik ; Invik & Co. AB (S)
133 (-)	Metropolitan Bank Associates	1990	12/90	1.339	-	-	20	Metropolitan Bank, Bruxelles ; Smeets, Verbaet & Co. Anvers ; Groupe AG, Bruxelles ; Ackermans & Van Haaren, Anvers
134 (129)	Crégélux S.A.	-	12/90	785	(728)	27		
135 (126)	Bankers Trust Luxembourg	1988	12/90	556*	(984*)	54*	19	Bankers Trust Company, New York ; B.T. Foreign Investment Corp., New York (USA)
136 (133)	Banque Pictet (Luxembourg)	1989	12/90	509*	(346*)	2*	18	Pictet & Cie, Genève (CH)
137 (130)	Brown Brothers Harriman (Luxembourg)	1989	12/90	465*	(575*)	2*	33	Brown Brothers Harriman & Co. New York ; Brown Brothers Harriman Advisory Services, Ltd, Channel Islands
138 (-)	State Street Bank Luxembourg S.A.	1990	12/90	460	-	(26)	26	State Street International Holding (USA)

1) Fusion Den Danske Bank, Copenhagen Handelsbank, Provinsbanken

* Centre-valeur en francs à la date de clôture, cette banque publiant ses comptes en une devise étrangère.
Gegenwert in Franken zum Bilanzstichtag, da diese Bank ihre Konten in einer Fremdwährung abschließt.

(Source : "Luxemburger Wort" du 24 décembre 1991)

Enseignement

Les internats luxembourgeois

Nous reproduisons ci-après un extrait de l'exposé des motifs du projet de loi relatif à l'aménagement et à l'équipement d'un internat public luxembourgeois.

Situation actuelle des internats luxembourgeois

Dans notre pays il existe actuellement douze internats, dont trois sont rattachés à des écoles publiques et dont neuf sont gérés par des associations privées d'orientation chrétienne.

a) Internats scolaires publics
193 lits, dont 74 pour garçons et 119 pour filles

- Internat du Lycée technique hôtelier Alexis Heck à Diekirch
112 lits, dont 53 pour garçons et 59 pour filles
- Internat du Lycée technique du Nord à Wiltz
21 lits pour garçons
- Internat du Lycée technique de Mersch
60 lits pour filles.

b) Internats socio-familiaux privés
610 lits, dont 320 pour garçons et 290 pour filles

- Institution St Willibrord à Echternach
70 lits pour garçons

- Pensionnat St Joseph à Ettelbruck
110 lits pour garçons
- Pensionnat St Joseph à Diekirch
60 lits pour garçons
- Convict épiscopal à Luxembourg
80 lits pour garçons
- Internat „Fieldgen" à Luxembourg-Gare
70 lits pour filles
- Internat Ste Marie à Luxembourg-Limpertsberg
50 lits pour filles
- Internat Ste Anne à Ettelbruck
60 lits pour filles
- Internat Notre Dame de Lourdes à Diekirch
50 lits pour filles

- Pensionnat Ste Elisabeth à Troisvierges
60 lits pour filles.

Les 12 internats disposent en tout d'une capacité de 803 lits :

- 394 lits sont réservés aux garçons (49 %)
et 409 aux filles (51 %)
- 610 lits sont placés dans des institutions confessionnelles et privées (76 %), 193 dans des établissements non confessionnels et publics (24 %).

L'État participe financièrement à la gestion des neuf internats privés. En 1991, cinq de ces établissements bénéficient de conventions partielles (Institution St Willibrord Echternach, Pensionnat St Joseph Ettelbruck, Pensionnat St Joseph Diekirch, Internat Ste Marie Limpertsberg, Internat Notre-Dame de Lourdes Diekirch) ; les crédits disponibles s'élèvent à 20 477 000.- francs. Les autres institutions touchent des subsides pour un montant global de 7 millions du Ministère de la Famille.

La participation financière des parents varie d'une institution à l'autre, à l'exception des établissements privés conventionnés où elle est déterminée en fonction de critères identiques. On peut constater que cette participation est nettement plus élevée dans les pensionnats privés que dans les internats publics.

Voici les modalités de participation parentale pour plusieurs institutions :

- Internat du Lycée technique hôtelier Alexis Heck :
participation annuelle de 33 000.- francs,
- Internat du Lycée technique de Mersch :
3 tranches trimestrielles de 6 000.- francs,
participation annuelle de 18 000.- francs,
- Internat du Lycée technique du Nord :
3 tranches trimestrielles à 8 070.- francs,
participation annuelle de 24 210.- francs,
- Internats privés conventionnés
10 mensualités à 6 900.- francs,
participation annuelle de 69 000.- francs.

Besoins actuels

Motifs du placement en internat

Des motifs divers expliquent le placement du jeune à l'internat :

- a) Distance géographique du foyer familial

Ce motif joue un rôle de moins en moins important. L'amélioration du réseau des moyens de transport publics et la décentralisation des établissements scolaires permettent à une majorité des pensionnaires traditionnels des internats de rejoindre rapidement leur domicile familial. Le problème de la distance géographique entre en considération pour les élèves de certaines régions moins accessibles et pour ceux qui suivent des formations plus spécialisées (hôtellerie, agriculture, horticulture ...).

- b) Non-disponibilité des parents

Un nombre grandissant de parents n'ont pas la disponibilité d'assumer la prise en charge des enfants et de les guider quotidiennement dans leurs tâches scolaires. Dans bien des situations, les parents exercent tous les deux des activités professionnelles hors du foyer familial. Un nombre élevé de pensionnaires sont issus de familles monoparentales.

- c) Guidance des études

Les conditions matérielles au sein du domicile familial, le manque de disponibilité des parents, des relations intrafamiliales conflictuelles, un entourage d'amis exerçant une mauvaise influence peuvent perturber sérieusement une ambiance d'étude et de travail et risquent de compromettre les chances de réussite scolaire. Bien des parents jugent que l'internat, des points de vue tant matériel que pédagogique, est mieux doté pour assurer une guidance scolaire optimale.

- d) Caractère problématique des situations familiales

De plus en plus, le choix du placement en internat est motivé par des difficultés diverses de nature socio-psychique : difficultés comportementales du jeune, gravité du conflit générationnel, rupture des liens familiaux, alcoolisme d'un des parents etc.

- e) Tradition familiale

Pour quelques jeunes l'inscription à l'internat résulte du respect d'une tradition familiale jugée comme favorable. Les jeunes sont placés à l'internat « de père en fils », de « mère en fille ».

- f) Attractivité du régime scolaire luxembourgeois

Des observateurs avisés s'attendent à ce que l'attractivité du régime scolaire luxembourgeois (multilinguisme, niveau élevé des études) motive l'inscription d'élèves étrangers à nos écoles et à nos internats. Serait concerné plus particulière-

ment un internat non-confessionnel, situé dans la capitale.

Analyse des besoins

- a) Internat non-confessionnel

Puisque les grandes institutions sont souvent gérées par des associations qui adhèrent à des options philosophiques chrétiennes, l'État se donne la mission de propager aussi des institutions dont les projets éducatifs ne soient pas marqués par des orientations confessionnelles et d'offrir aux parents un éventail plus large d'options possibles.

- b) Enseignement supérieur

Une demande importante provient d'étudiants inscrits à des établissements de l'enseignement supérieur ou de diplômés qui font des stages professionnels à Luxembourg. Selon certaines estimations le nombre des demandes annuelles de logement varie entre 150 et 200.

Si le Gouvernement envisage d'accueillir à l'Internat Public prioritairement des élèves du secondaire ou du secondaire technique, un nombre limité de chambres individuelles (maximum : 12) pourront, dans une première phase, être mises à la disposition d'étudiants de régimes universitaires ou post-universitaires.

- c) Élèves de l'enseignement primaire

Le projet de fonctionnement de l'Internat Public exclut l'admission d'élèves du primaire. Plusieurs arguments doivent être évoqués :

- Du point de vue pédagogique, il est exclu d'admettre dans une même institution des pensionnaires qui manifestent des besoins totalement divergents et dont la prise en charge se baserait sur des concepts éducatifs difficilement conciliables.

- La question est justifiée si la solution de l'internat constitue une réponse adéquate dans le domaine de la prise en charge d'enfants en-dessous de 10/11 ans. Les expériences faites dans des institutions étrangères confirment que d'autres modules répondent mieux aux besoins affectifs des enfants : foyers de jour, centre de type « porte ouverte », gardiennage, placement familial, services de prise en charge en dehors des heures de classe, séances d'appui scolaire, etc.

- En collaboration étroite avec les associations socio-familiales privées, le ministère de la Famille étend actuellement le réseau des

institutions de gardiennage, met en place des structures plus flexibles et mieux adaptées aux besoins réels des familles. Les responsables sont convaincus que ces améliorations tant quantitatives que qualitatives « résorberont » les éventuelles demandes de placement en internat.

Principe d'organisation et de fonctionnement de l'Internat Public Luxembourgeois

Gestion

Lors de la séance du Conseil de Gouvernement du 8 juin 1990, il a été retenu de confier la gestion de l'internat à créer dans l'ancien immeuble Don Bosco à Luxembourg-Limpertsberg, moyennant convention, à une association indépendante de l'État. Les représentants de la Société de la Croix-Rouge Luxembourgeoise qui de par ses statuts est liée à l'idéal de la neutralité philosophique et religieuse, ont déclaré leur disponibilité de principe à accepter la gestion d'un internat socio-familial non confessionnel.

Une gestion publique serait liée à certains désavantages : manque de flexibilité, nécessité de structures administratives lourdes, risque de susciter au niveau des internats une ambiance de concurrence malsaine (cf. différence de la participation financière des parents, différence des statuts des personnels ...).

L'État s'engagerait à prendre en charge la globalité des frais résultant des travaux de réaménagement, voire de

réfection de l'immeuble Don Bosco et des équipements du nouvel internat.

Par voie de convention l'État participerait aux frais de gestion courante et garantirait, sur le plan financier, le fonctionnement quotidien :

- participation aux frais de personnel pour un nombre déterminé de postes
- participation à l'ensemble des frais d'entretien en fonction du nombre de lits et du taux d'occupation
- participation aux frais courants d'entretien et d'équipement.

En contre-partie, l'association instituerait un organe de concertation au sein duquel seraient représentés le conseil d'administration de l'association, le ministère de tutelle, la direction et le personnel de l'institution, ainsi que les parents des pensionnaires. Cet organe aurait notamment la mission de veiller à la gestion efficace des moyens disponibles.

La convention déterminera les modalités de la participation financière parentale. Le montant se situera entre un seuil maximal et un seuil minimal et sera fonction tant du revenu familial que du nombre d'enfants à charge. On doit d'ailleurs s'interroger sur l'opportunité d'appliquer à ce niveau des critères différents dans les secteurs public et privé (cf. participations demandées dans les internats scolaires publics).

Admissions

L'internat non-confessionnel accueillera prioritairement des élèves du secondaire et du secondaire technique. Le Conseil de Gouvernement s'est prononcé en faveur du caractère mixte de l'internat. Un nombre limité de

chambres individuelles (maximum : 12) seront mises à la disposition d'étudiants du Centre Universitaire ou d'étudiants de régimes post-universitaires.

L'aménagement prévu de l'immeuble Don Bosco, permettra au futur internat d'accueillir 67 pensionnaires, pour une prise en charge de type jour et nuit. On envisage un service supplémentaire de restauration et de guidance d'études pour un même nombre de jeunes. Il serait avantageux que la Société de la Croix Rouge Luxembourgeoise implante dans les locaux disponibles d'autres services qui contribuent à des initiatives ouvertes d'animation socio-culturelle.

Les modalités d'admission à l'internat prévoiront des priorités en faveur d'élèves

- dont les familles habitent au Luxembourg
- qui sont originaires de familles socialement défavorisées
- qui sont défavorisés du fait de la distance géographique de leur foyer familial.

L'inscription à l'internat présuppose de la part du jeune la disponibilité de se soumettre aux exigences du régime scolaire pour lequel il aura opté et d'accepter les modalités du règlement d'ordre interne à instituer par le comité de gérance.

Pendant les vacances scolaires – notamment les vacances d'été – un service d'hôtellerie pourrait assurer l'accueil de jeunes participant à des manifestations sportives ou socio-culturelles.

(Source : Documents parlementaires No 3590 du 21. 01. 92)

Parc automobile

Etat du Parc Automobile au 1^{er} janvier 1991
Véhicules enregistrés au service de perception de la taxe sur les véhicules automoteurs

Année (Situation au 1 ^{er} janvier)	Total	Moto- cyclettes	Voitures particu- lières et commerc.	Autobus et autocars	Camions et camionnettes			Tracteurs routiers et véhic. spéciaux	Tracteurs agricoles	Autres véhicules agricoles
					Total	Camion- nettes	Camions			
Chiffres absolus										
1979	149 771	1 874	122 997	638	8 490	4 640	3 850	2 651	11 390	1 731
1980	155 865	1 792	128 612	647	8 559	4 668	3 891	2 843	11 655	1 757
1981	161 366	1 917	133 315	670	8 777	4 752	4 025	3 041	11 873	1 773
1982	166 782	2 011	137 924	696	8 954	4 864	4 090	3 290	12 124	1 783
1983	170 269	2 228	141 081	687	9 009	4 872	4 137	3 325	12 176	1 763
1984	175 771	2 500	145 849	704	9 111	4 920	4 191	3 498	12 361	1 748
1985	182 131	2 599	151 640	695	9 138	4 980	4 158	3 858	12 443	1 758
1986	187 307	2 800	156 048	693	9 270	5 136	4 134	4 145	12 569	1 782
1987	194 436	2 756	162 481	701	9 627	5 344	4 283	4 541	12 560	1 770
1988	201 179	2 757	168 476	717	9 951	5 545	4 406	4 973	12 540	1 765
1989	211 176	3 025	177 011	705	10 614	5 977	4 637	5 457	12 610	1 754
1990	219 293	3 334	183 404	734	11 275	6 327	4 948	6 071	12 711	1 764
1991	229 564	3 930	191 588	760	12 078	6 830	5 248	6 697	12 741	1 770

Parc automobile

Année (Situation au 1 ^{er} janvier)	Total	Moto- cyclettes	Voitures particu- lières et commerc.	Autobus et autocars	Camions et camionnettes			Tracteurs routiers et véhic. spéciaux	Tracteurs agricoles	Autres véhicules agricoles
					Total	Camion- nettes	Camions			
Indices (1979 = 100)										
1979	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
1980	104.1	95.6	104.6	101.4	100.8	100.6	101.1	107.2	102.3	101.5
1981	107.7	102.3	108.4	105.0	103.4	102.4	104.5	114.7	104.2	103.0
1982	111.4	107.3	112.1	109.1	105.5	104.8	106.2	124.1	106.4	103.0
1983	113.7	118.9	114.7	107.7	106.1	105.0	107.5	125.4	106.9	101.9
1984	117.4	133.4	118.6	110.3	107.3	106.0	108.9	132.0	108.5	101.0
1985	121.6	138.7	123.3	108.9	107.6	107.3	108.0	145.5	109.2	101.6
1986	125.1	149.4	126.9	108.6	109.2	110.7	107.4	156.4	110.4	103.0
1987	129.8	147.1	132.1	109.9	113.4	115.2	111.3	171.3	110.3	102.3
1988	134.3	147.1	136.9	112.4	117.2	119.5	114.4	187.6	110.1	102.0
1989	141.0	161.4	143.9	110.5	125.0	128.8	120.4	205.8	110.7	101.3
1990	146.4	177.9	149.1	115.0	132.8	136.4	128.5	229.0	111.6	101.9
1991	153.3	209.7	155.8	119.1	142.3	147.2	136.3	252.6	111.9	102.2

(Source : Bulletin du STATEC 1991 No 5)

Accidents de la route

Accidents et victimes selon la gravité de l'accident

Année	Nombre d'accidents					Nombre de victimes						
	Acci- dents au total	Accidents corporels			Accidents exclusive- ment matériels	Victimes au total	Tuées			Blessées		
		Total	Mortels	non mortels			Total	Sur place	Décédées plus tard	Total	Graves	Légers
Nombres absolus												
1979	4 058	1 565	81	1 484	2 493	2 376	90	28	62	2 286	879	1 407
1980	4 022	1 577	95	1 482	2 445	2 381	98	19	79	2 283	959	1 324
1981	4 071	1 487	87	1 400	2 584	2 241	100	42	58	2 141	909	1 232
1982	3 796	1 361	67	1 294	2 435	2 039	75	23	52	1 964	822	1 142
1983	3 985	1 429	78	1 351	2 556	2 203	85	31	54	2 118	624	1 494
1984	4 459	1 423	63	1 360	3 036	2 187	70	28	42	2 117	732	1 385
1985	4 392	1 332	71	1 261	3 060	2 076	79	36	43	1 997	726	1 271
1986	4 567	1 348	68	1 280	3 219	2 062	79	48	31	1 983	710	1 273
1987	4 324	1 181	60	1 121	3 143	1 750	68	41	27	1 682	566	1 116
1988	4 521	1 258	72	1 186	3 263	1 947	84	55	29	1 863	614	1 249
1989	4 775	1 296	58	1 238	3 479	1 915	67	43	24	1 848	594	1 254
1990	4 660	1 216	60	1 156	3 444	1 849	71	45	26	1 778	556	1 222
Nombres proportionnels en pour-cent												
1979	100.0	38.6	2.0	36.6	61.4	100.0	3.8	1.2	2.6	96.2	37.0	59.2
1980	100.0	39.2	2.4	36.8	60.8	100.0	4.1	0.8	3.3	95.9	40.3	55.6
1981	100.0	36.5	2.1	34.4	63.5	100.0	4.5	1.9	2.6	95.5	40.5	55.0
1982	100.0	35.9	1.8	34.1	64.1	100.0	3.7	1.1	2.6	96.3	40.3	56.0
1983	100.0	35.9	2.0	33.9	64.1	100.0	3.9	1.4	2.5	96.1	28.3	67.8
1984	100.0	31.9	1.4	30.5	68.1	100.0	3.2	1.3	1.9	96.8	33.5	63.3
1985	100.0	30.3	1.6	28.7	69.7	100.0	3.8	1.7	2.1	96.2	35.0	61.2
1986	100.0	29.5	1.5	28.0	70.5	100.0	3.8	2.3	1.5	96.2	34.4	61.8
1987	100.0	27.3	1.4	25.9	72.7	100.0	3.9	2.3	1.6	96.1	32.3	63.8
1988	100.0	27.8	1.6	26.2	72.2	100.0	4.3	2.8	1.5	95.7	31.5	64.2
1989	100.0	27.1	1.2	25.9	72.9	100.0	3.5	2.2	1.3	96.5	31.0	65.5
1990	100.0	26.1	1.3	24.8	73.9	100.0	3.8	2.4	1.4	96.2	30.1	66.1

(Source : Bulletin du STATEC 1991 No 5)

Échos de presse de l'étranger

„Wir werden uns anstrengen, um den Ecu auch privat zu fördern“

Gespräch mit dem Luxemburger Premierminister Jacques Santer über aktuelle Fragen der Europäischen Politischen Union und der Wirtschaftsunion

□ Tagblatt : Herr Premierminister, der Europäische Gipfel vom 9. und 10. Dezember 1991 im niederländischen Maastricht steht unter dem zeitlichen Entscheidungsdruck der Einführung einer einheitlichen europäischen Währung, nebst Fragen wie die EG-Vertragsreform.

■ Jacques Santer : Am luxemburgischen Gipfel wurde von allen zwölf Partnerstaaten ohne Ausnahme beschlossen, in Maastricht das Binnenmarktkonzept abzuschließen. Der Europäische Rat bestätigte, daß die Beschlüsse über den Text des Vertrages der Politischen Union und der Wirtschafts- und Währungsunion gefaßt werden müssen. Die Ergebnisse beider Konferenzen müssen im Laufe des Jahres 1992 ratifiziert werden können, so daß der Vertrag am 1. Januar 1993 in Kraft treten kann. Der Reform-Vertragsentwurf, den wir vorgelegt haben, entstand aus intensiven bilateralen und multilateralen Diskussionen. Im Europäischen Rat sind alle motiviert, um zu einem Abschluß zu kommen. Wir haben alle erkannt, daß die Europäische Gemeinschaft eine politische Dimension, über die wirtschaftliche Dimension hinaus, bekommen muß, um ihre eigene Rolle auf der internationalen Szene spielen zu können.

□ 1996 soll das europäische Zentralbankensystem in Kraft treten. Wird das trotz den britischen Bedenken möglich sein ?

■ Santer : Bei den Vorarbeiten wurde von den ursprünglichen Einsprüchen Großbritanniens und den Schwierigkeiten, die auch andere Länder, wie die Bundesrepublik und Frankreich, aus anderen Gründen hatten, Rechnung getragen. So konnten wir innerhalb der Regierungskonferenz eine Kompromißformel erreichen. Diese Lösung gestattet Großbritannien, in anderen Punkten der Politischen Union zuzustimmen, und es kann kein Mitgliedsland gezwungen werden, in die dritte Phase der Währungs- und Wirtschaftsunion überzugehen. Wenn wir Einigkeit in der Politischen Union erreichen – und die gemeinsame Motivation ist dafür groß –, so werden wir auch innerhalb der Wirtschafts- und Währungsunion das gesteckte Ziel realisieren.

„Es sollen nur solche Aufgaben auf die Gemeinschaftsorgane übertragen werden, die nicht in den einzelnen Ländern durchgeführt werden können“

□ Wird die einheitliche Währung der dritten Phase der Ecu sein oder vielleicht doch noch die Deutsche Mark ?

■ Santer : Es ist ganz klar, es wird der Ecu sein. Wir werden in der zweiten Phase Anstrengungen unternehmen, um den Ecu auch privat zu fördern. Die Leute auf der Straße müssen sich unter dem Ecu, als europäische Währung, etwas vorstellen können. Wir haben bereits verschiedene Initiativen zu seiner Förderung entwickelt, so kann man bei unseren Banken in Luxemburg bereits ein Sparkonto in Ecu haben. Das ist eine beliebte Form des Sparens geworden. Wir sehen gute Anzeichen dafür, daß der Ecu als Umlaufwährung allgemein akzeptiert wird.

□ Beinhaltet dieser Vertragsentwurf auch den Schritt zu einer föderalen Struktur der Gemeinschaft ?

„Wir werden das föderale Gedankengut beibehalten müssen“

■ Santer : In unserem Vertragsentwurf haben wir einen Artikel vorgesehen, der beinhaltet, daß die zukünftige Gemeinschaft eine föderale Ausrichtung haben soll, die auf dem Prinzip der Subsidiarität beruht. Es sollen nur solche Aufgaben auf die Gemeinschaftsorgane übertragen werden, die nicht von den einzelnen Ländern selbst durchgeführt werden können. Das scheint mir wichtig zu sein, um die Eigenart der einzelnen Mitgliedsstaaten zu erhalten. Wir leben nicht in der Illusion, in diesem Jahrhundert einen „Napoleonischen Staat“ mit einer starken Zentralregierung und „Gleichma-

cherei“ auf allen Ebenen aufzubauen. Der Reichtum Europas liegt in der kulturellen und politischen Vielfalt. Es geht uns darum, die verschiedenen Gemeinsamkeiten hervorzuheben, und einen starken Binnenmarkt zu haben. Dazu gehört auch : die eigene Währung, der Ecu, sowie die eigene Außen- und Sicherheitspolitik. Bei einer solchen gemeinsamen Ausübung von Souveränitätsrechten mit gleichgesinnten Partnern kann man keinen Verlust an Souveränität bei den einzelnen Mitgliedsstaaten feststellen. Das haben wir im Vertragsentwurf deutlich hervorgehoben.

□ Entspricht „föderal“ dem Gedankengut der Schweizer Eidgenossenschaft ?

■ Santer : Ich denke schon. Die Schweiz hat eigene Kantone, die ihre Eigenständigkeit haben. Wir werden das föderale Gedankengut beibehalten müssen, denn auch die Bundesrepublik hat ein ausgeprägtes föderales Prinzip.

□ In Großbritannien wird der Begriff „föderal“ recht negativ ausgelegt !

■ Santer : In zwei Gesprächen mit Premierminister Major konnte ich das bereinigen, es war eine semantische Frage. Der Begriff wurde zentralistisch interpretiert, also nicht so wie hier auf dem Kontinent. Wichtig ist mir, daß die Mitgliedsstaaten mit dem föderalen Grundelement – also der grundsätzlichen Ausrichtung der Gemeinschaft – einverstanden sind. Mit welchen Worten man das im englischen, französischen, deutschen usw. Sprachgebrauch regelt, scheint mir Nebensache zu sein.

□ Beinhaltet die Vertragsrevision ein größeres Mitspracherecht für das Europäische Parlament ?

■ Santer : Ich bin der Meinung, das in direktem Verfahren gewählte Europäische Parlament sollte auch eine Mitentscheidungsfunktion in den Gemeinschaftsgesetzen erhalten. Die Entscheidungsfunktion des Parlamentes sollte in die Dynamik der Europäischen Gemeinschaft miteinbezogen werden. Einige Länder sind zurückhaltend, weil sie die nationalen Parlamente noch stärker eingebunden haben möchten, andere Länder möch-

ten weitgehende Befugnisse erteilen. Unsere Pflicht als Vorsitz war es, eine Kompromißformel vorzulegen, die Chancen hat, angenommen zu werden.

□ *Ist der Europäische Rat, das Beschlußorgan der Staats- und Regierungschefs, nicht eine Behinderung der demokratischen Entscheidungsbildung?*

■ **Santer**: Der europäische Rat der Staats- und Regierungschefs kann kein Gemeinschaftsorgan werden, er kann – nach unserer Meinung – immer nur ein Rat sein.

„Die Nato muß beibehalten werden“

□ *Ist der gemeinsamen EG-Außen- und Sicherheitspolitik nicht eine gewisse Schwächung der Nato-Gemeinschaft inhärent?*

■ **Santer**: Nein, unsere Hauptverteidigungsanstrengungen werden immer im Rahmen der atlantischen Allianz wahrgenommen werden. Die Nato ist nicht nur eine militärische Allianz, sie ist auch eine Gemeinschaft von politischen Werten, von Freiheit, Demokra-

tie und Frieden. Die Nato muß beibehalten werden, auch dann, wenn eine Erneuerung der Strukturen, wegen der Entwicklung der Weltpolitik, erfolgen muß. Auch unsere Verbündeten über dem Atlantik haben ein wesentliches Interesse an einem starken, friedfertigen Europa. Unser militärischer Beitrag sollte eine Stärkung des europäischen Pfeilers innerhalb der Nato bewirken.

Interview: Reinhard Hummel

(Quellenangabe: Badener Tagblatt 9.12.91.)

Luxemburg will Europas Finanzplatz bleiben

Premierminister Santer sieht nach EG-Gipfel in Maastricht eine neue politische Dynamik

Gedanklich ist der Premierminister des Großherzogtums, Jacques Santer, schon in die Auseinandersetzung um das Europäische Währungsinstitut und um die zukünftige Europäische Zentralbank eingestiegen. Santer kennt die Diskussionen in Deutschland um den Finanz-Standort Frankfurt, aber seine Position ist eindeutig. „Seit 1965 ist immer wieder festgelegt worden, daß die Finanz-Organisationen der Gemeinschaft in Luxemburg beheimatet sind. Das ist auch vom Europäischen Gerichtshof so bestätigt worden“, sagt er im Gespräch mit unserer Zeitung.

Das Europäische Währungsinstitut, so Santer, sei als Nachfolger des Währungs-Kooperationsfonds zu verstehen, der bereits in Luxemburg sitze. Von daher schon stünde also der Sitz des Institutes außer Frage. Und was den Sitz der Europäischen Zentralbank angehe, müsse man nur die europäischen Verträge lesen. „Ich bin überhaupt erstaunt“, sagt Santer, „wie wenig die Leute, die darüber diskutieren, wissen, welche Verträge in Europa existieren und was alles darin steht.“ In Luxemburg jedenfalls gibt es keinen Zweifel daran, wo beide Institutionen zukünftig ihre Gebäude haben werden. Und damit es auch jeder weiß, sind die Prospekte dazu schon fertig. In englisch, französisch und deutsch liegen die Broschüren in den Räumen des Regierungssitzes aus. „Luxemburg empfiehlt sich als Sitz der Europäischen Zentralbank“, heißt es darin unmißverständlich. Abgesehen von dieser, in den Augen anders juristisch-technischen Auseinandersetzung, „hat der Gipfel von Maastricht Europa eine neue Dynamik gebracht mit vielfachen Aufgaben im Inneren einzelner Staaten. Der Golfkrieg Anfang des Jahres,

während unserer Präsidentschaft“, sagt Santer, „hat ja gezeigt, wie nötig Europa die politische Dimension benötigte. Es reicht eben nicht aus, nur eine Handelsmacht zu sein.“ Santer gibt zu, daß nun auf die einzelnen Mitgliedsstaaten eine Reihe von Aufgaben zukommen, die bis 1997 gelöst werden müssen.

„Wir werden im kommenden Jahr unser Wahlrecht ändern“

„Wir werden im Laufe des kommenden Jahres daran gehen, unser Wahlrecht zu ändern. Der Vertrag von Maastricht hat den Euro-Bürger geschaffen, der natürlich das Recht hat, das Europa-Parlament in jedem Staat zu wählen, in dem er wohnt. Und auch auf kommunaler Ebene erhält der Euro-Bürger sein Wahlrecht. Das ist“, sagt Santer, „in Luxemburg nicht unwichtig. Wir haben hier über 30 Prozent Ausländer, in der Stadt Luxemburg sogar 45 Prozent.“ Auch die Ratifizierung des Maastricht-Vertrages wird das luxemburgische Parlament im kommenden Jahr auf der Tagesordnung haben. „Ich glaube nicht“, sagt Santer, daß wir damit Schwierigkeiten haben werden.“

Allerdings gibt Santer zu, daß es vielleicht nicht einfach ist, sich an die neue Entwicklung zu gewöhnen, weil es nötig ist, sich von Souveränitätsrechten zu trennen. Man müsse sich aber nun von Teilen seiner Souveränität trennen und sie auf Europa übertragen, um die politische Union auch zu schaffen. Die Atmosphäre von Maastricht, sagt San-

ter, der dort seinen zwanzigsten europäischen Gipfel erlebte, sei auch in den schwierigen Diskussionen mit den Briten stets fair geblieben. Der britische Premier John Major habe seinen Standpunkt klar und deutlich, aber immer sachlich vertreten. Der luxemburgische Premier geht im übrigen davon aus, daß die Briten nicht ewig eine Sonderrolle spielen werden. „Als in Bremen das europäische Währungssystem konzipiert wurde, standen die Briten auch abseits. 19 Jahre später traten sie dann bei.“

Befürchtungen in Deutschland und in Frankreich, der écu werde eine Weichwährung sein, man habe nationale Positionen zu leichtfertig und ohne Gegenleistung geopfert, weist Santer zurück. „Im Gegenteil, die harte Haltung Deutschlands und auch unsere harte Haltung haben die Grundpfeiler für eine harte Europa-Währung gelegt. Der écu wird eine harte europäische Währung“. Allerdings: „Die Wirtschaftspolitik muß nun die Voraussetzungen dafür schaffen.“ Enttäuschungen nach dem Gipfel wie etwa die des belgischen Ministerpräsidenten Martens, versteht der Regierungschef zwar, sieht die Gründe aber nicht als wesentlich an. „Natürlich wäre es gut gewesen, wir hätten gleich das Parlament gestärkt, wären voll in Richtung einer Föderation gegangen. Aber das wäre wohl verfrüht gewesen. Wir haben jetzt bis 1996 Zeit, alle Vorbereitungen für die Union zu treffen. Wir können jetzt die Strukturen effizienter gestalten, die Institutionen weiter entwickeln. Wenn wir 1997 in die dritte Phase eintreten, dann sehen wir weiter.“

(Quellenangabe: Helmut Wyrwich, Saarbrücker Zeitung, 16.12.91)

In engen Talschluchten und kleinen Dörfern

Das Müllertal in Luxemburg/SZ-Leser und ihre schönsten Ausflugsziele

„Hier ist es fast genauso wie in der Schweiz“, sagt SZ-Leserin Christina Rinkenbach aus Hostenbach und zeigt auf die enge Waldschlucht, die links von einer steilen Felswand und rechts von der Schwarzen Ern, einem kleinen Fluß, begrenzt wird. Wir befinden uns im Müllertal, einem der Hauptferiengebiete Luxemburgs. Christina Rinkenbach hat uns auf diesen Ausflug aufmerksam gemacht und uns dorthin geführt. Das Müllertal, zwischen Grevenmacher und Diekirch gelegen, ist ohne Zweifel eines der reizvollsten und „urwüchsigsten“ Ausflugsziele im Großherzogtum. Nicht ohne Grund wird sie auch die „Luxemburger Schweiz“ genannt: enge Talschluchten in den gewaltigen Sandsteinformationen und schmale, kurvenreiche Straßen.

Glasklare Ern

Wir stehen am Rande der Straße nach Grundhof, einem kleinen Dorf im Herzen des Müllertales. Ein schmaler Waldweg entlang der glasklaren Ern führt uns an den bizarren Höhleneingängen vorbei. Wer diesen Weg geht, sollte schon an festes Schuhwerk denken, da man aufgrund der vielen Steigungen oft um das „Klettern“ nicht herum kommt. Nach etwa einem Kilometer Wanderung durch den Wald gelangen wir an den Schießentümpel, einer künstlich angelegten Kaskade im Flußbett der Schwarzen Ern.

Unser Weg führt uns in die waldreiche Anhöhe zu einem Aussichtspunkt, von dem aus wir einen herrlichen Blick über einen Teil des Müllertales haben. Leider wird uns der Weg entlang der Ern Noire durch einen umgestürzten Baum versperrt. So gehen wir zurück

zum Auto und fahren die Straße bis Grundhof. Dabei eröffnet sich uns nach dem bewaldeten Tal eine fast unberührte Flußlandschaft: breite Weiden bilden das Ufer des Flusses, der sich mäandert durch das Tal bewegt.

Nach etwa vier Kilometern macht die Straße eine Abzweigung, und nach links führt eine schmale Waldstraße nach Beaufort. Wir erreichen das kleine Dorf über eine Anhöhe des Müllertales. Sehenswürdigkeit des Luftkurortes (409 m) ist die fast gänzlich restaurierte Ritterburg aus dem Mittelalter. Sie liegt am Ausgang des Ortes und bietet dem Betrachter einen imposanten Anblick. Überreste von tiefen Gräben um das Bauwerk herum lassen vermuten, daß es sich um eine ehemalige Wasserburg handelt.

Beim Rundgang erfahren wir, daß der älteste Teil bereits 1150 auf den Resten eines römischen Kastells erbaut wurde. Wir besichtigen das Burgverließ, in dem sich die frühere Folterkammer befand. Noch funktionstüchtige Dauerschrauben und eine Streckbank zeugen von den Qualen, die die Todeskandidaten hier erleiden mußten. Die Treppe führt hoch zu dem prächtigen Rittersaal, dem sich ein weiträumiger Speisesaal anschließt. Erstaunlich, daß über all die Jahre noch die genaue Raumeinteilung deutlich wird.

Eine hervorragende Restauration, die noch immer nicht abgeschlossen ist, läßt von dem Prunk des Mittelalters ahnen. In den einzelnen Räumen aufgestellte Zeichnungen und Gemälde vervollständigen das Bild. Vom gut erhaltenen oberen Renaissance-Flügel hat man einen anschaulichen Ausblick auf die Gesamtanlage.

Oberhalb der Burg schließt sich ein Renaissance-Schloß an, das jedoch in Privatbesitz ist und nicht besichtigt werden kann. Besichtigungen der Burg sind wieder von April bis Mitte Oktober, täglich von 9 bis 18 Uhr möglich.

Wir spazieren weiter durch den Wald gegenüber der Burg. Ein Blick über den ehemaligen Schloßteich zur Burg läßt sie „irgendwie märchenhaft erscheinen“, wie Frau Rinkenbach meint. Der Weg entlang des Hallerbachs ist wieder durch steile Sandsteinfelsen abgegrenzt. Das etwa drei Kilometer lange Tal führt nach Haller, einem kleinen Dorf, von dem zahlreiche Wanderwege in die nähere Umgebung abzweigen.

Mustergültige Denkmalpflege

Wir fahren die Straße in Richtung Larochette und entdecken dabei kleine, in ihrer Ursprünglichkeit erhaltene Dörfer; eine Mustergültigkeit in Sachen Denkmalpflege.

Unsere Rundreise durch die „Petite Suisse“ (Kleine Schweiz) endet in dem kleinen Ort Larochette, herrlich im Tal der Weißen Ern gelegen. Überragt wird die mittelalterliche Stadt von den Ruinen der mächtigen Doppelburg auf einem bewaldeten Hochplateau. Wir ziehen es jedoch vor, die restaurierte Anlage von unten zu betrachten bei Kaffee und Kuchen in einem Café direkt am mittelalterlichen Markt. (Auskünfte über das Müllertal und alle Ortschaften erteilt das Syndicat d'Initiative de la commune de Waldbillig, L-7681 Waldbillig.)

(Quellenangabe: Bernd Wientjes, Saarbrücker Zeitung, 17.1.92)

Revue de presse internationale en rapport avec le Grand-Duché de Luxembourg

Abréviations

FT:	Financial Times
HB:	Handelsblatt
F:	Figaro
LB:	Libre Belgique
FAZ:	Frankfurter Allgemeine Zeitung
M:	Monde
HT:	Herald Tribune
SZ:	Süddeutsche Zeitung
S:	Soir
NZZ:	Neue Zürcher Zeitung
T:	Times
Z:	Zeit
L:	Libération
W:	Die Welt
SAZ:	Saarbrücker Zeitung
TV:	Trierischer Volksfreund
AV:	Avenir de Luxembourg

Avis important:

La coupure de presse souhaitée peut être obtenue, sur demande téléphonique, auprès du Service Information et Presse, tél: 478-321/478-228 ou 478-737.

1.2.1.92 (mercredi, jeudi)

HB: Das Treffen in Minsk hat die Furcht nicht zerstreut: Die maroden Erben

HB: EG-Währungsunion: Die Vorschriften zur Wechselkurspolitik: Die EZB ist ein Befehlsempfänger

W: Der Kommentar: Vance im Irrtum

M: Un départ difficile

F: À la hussarde

F: Marché unique: la dernière ligne droite (Si le couple franco-allemand tient bon, et si le traité de Maastricht est ratifié, dans un an jour pour jour, le grand espace européen sera réalisé. Une année de consolidation cruciale.)

FT: Portugal's premier turns his talents to the EC (Anibal Cavaco Silva talks to Patrick Blum as his country takes over the Community's presidency)

FT: Next steps for the EC

FT: Europe's role in the world

F: CEE: la présidence portugaise: Entre l'Europe et l'océan (Lisbonne assume pour la première fois la présidence tournante du Conseil européen.)

3.1.92 (vendredi)

LB: Commentaire: Europe: six mois périlleux

HB: Portugal übernimmt in der EG die Präsidentschaft: Ein hartes Stück Arbeit

HB: EG-Währungsunion: Die Stufenregelungen für das Ecu-Regime: Die Konvergenz ist keine Bedingung.

F: Agriculture: George Bush hausse le ton contre l'Europe (En visite en Australie, le président américain a justifié les subventions aux exportations agricoles de son pays par la nécessité de riposter à l'attitude de la CEE. Une attaque qui survient à quelques jours de l'échéance des négociations du Gatt.)

SZ: Sprung ins eiskalte Wasser der freien Preise (Der Reformschritt von Boris Jelzin und seinen Mitstreitern ist hart, aber notwendig)

F: Les quotidiens belges rompent avec les Postes (Les éditeurs belges viennent de créer une coopérative qui,

d'ici à cinq ans, prendra en charge toute leur distribution.)

Avenir: La TVA est relevée à 15 % au Luxembourg!

4-6.1.92 (samedi, dimanche, lundi)

FAZ: Noch viele Hürden bis zum schrankenlosen Binnenmarkt (50 Regelungen des Weißbuches nicht verabschiedet / Bangemann dringt auf Einhaltung der Fristen)

HB: Der Westen stundet der GUS die Schulden: Eine Zwischenlösung

F: La Russie face à l'hyperinflation

HB: Hoffnung nach dem fünfzehnten Waffenstillstand: Das Versagen Europas

W: Jugoslawien, runderneuert

F: Selon les services secrets allemands: L'argent de la drogue vient inonder l'Europe (La fortune amassée sur le Vieux Continent par les trafiquants colombiens et du Sud-Est asiatique avoisinerait les 250 milliards de dollars par an. Les cartels investissent tous azimuts)

HB: BCCI Luxembourg: Gericht ordnet Liquidation an

FAZ: Luxemburg beschließt BCCI-Liquidation

7.1.92 (mardi)

M: Le Luxembourg, dedans et dehors (Le grand-duché, qui s'apprête à recevoir François Mitterrand doit renoncer à certains privilèges pour se conformer aux règles communautaires.)

La menace de «l'immigration française»

M: Lisbonne, capitale des Douze (Pour la première fois depuis son entrée dans la Communauté le Portugal assume la présidence. Avec sérieux et modestie.)

FT: Russia's gamble

SZ: Zahlungsaufschub für GUS-Staaten (Hermes-Bürgschaften wahrscheinlich / Rußland als IWF-Mitglied)

Trierischer Volksfreund: Schritt in richtige Richtung (Ausstellung Luxemburger Künstler in Tufa eröffnet)

8.1.92 (mercredi)

F: Trompeuses apparences (France, PS)

HB: Paris spéculiert über eine Regierungsumbildung: Frischer Wind soll her

HB: EG-Währungsunion: Das Protokoll über die Sozialpolitik der EG: Die Sozialunion als Finanzproblem

9.1.92 (jeudi)

FT: EC budget summit likely in April

LB: Réflexion faite: L'heure de vérité de Jacques Delors

HB: Großbritannien streitet lebhaft über die Position des Pfundes im EWS: Abwerten oder gleich aussteigen?

F: CEE: Fin de partie pour l'Uruguay round... (La présidence portugaise parle de «geler» les négociations. Session extraordinaire des Douze demain à Bruxelles.)

F: La France fatiguée

SZ: US + GUS + UNO = Frieden?

10.1.92 (vendredi)

LB: Le chrétien-démocrate Egon Klepsch présidera le Parlement européen

LB: Prudence, prudence, dit la présidence portugaise (Lisbonne assigne des objectifs réalistes à la Communauté européenne et espère ne pas se laisser déborder)

HB: EG / Delors und Cavaco Silva beraten in Lissabon: Finanzprobleme rücken wieder in den Vordergrund

LB: CEE: les ex-Soviétiques ne seront pas sur le même pied que les Est-Européens

FAZ: EG-Kommission für Verträge mit den Republiken der GUS (Andriessen empfiehlt Modell der Zusammenarbeit/Unterstützung der Reformen/Keine Beitrittsoption)

LB: Conférence de La Haye: reprise à Bruxelles («Optimisme prudent» pour les Douze et leurs interlocuteurs yougoslaves)

FT: EC unmoved by Dunkel doctrine

LB: Un contrat historique pour la « Capitale de l'Europe » (Le Parlement européen prend officiellement en location le Centre international de congrès du Quartier Léopold)

HB: Mit der Dynamik der Integration nimmt die Entparlamentarisierung zu : Europäisches Bermudadreieck

LB: Le secrétariat général de l'UEO à Bruxelles (Le déménagement des services actuellement implantés à Londres est acquis. Reste à en déterminer les modalités d'exécution)

F: Roland Dumas en Israël : La voie de la réconciliation (Le ministre français des Affaires étrangères a insisté sur le rôle accru que doit jouer la CEE dans le processus de paix au Proche-Orient.)

11-13.1.92 (samedi, dimanche, lundi)

L: Mitterrand : tout pour Maastricht (Le chef de l'État engagera sa « responsabilité politique » sur la ratification du traité.)

F: Mitterrand engage sa « responsabilité politique » (Le chef de l'État parle d'un « acte solennel ». Le choix présidentiel inclinerait vers le référendum.)

F: Échanges : Gatt : les Douze face au plan Dunkel (Les ministres de la CEE ont réaffirmé leur opposition au volet agricole du texte élaboré par le directeur général du Gatt.)

LB: Un chacun pour soi chez les Douze...

HB: Neuer Anlauf der Uruguay-Runde beginnt : Ein Rückschlag droht

LB: Commentaire : Algérie : un coup de force démocratique

FT: A step back in Algeria

14.1.92 (mardi)

F: François Mitterrand à Luxembourg (Le chef de l'État boucle ainsi sa série de visites chez les onze partenaires européens de la France.)

M: M. Mitterrand engage sa « responsabilité politique » sur la question européenne

W: Maastrichts strenge Kriterien (WestLB : Nur Frankreich und Luxemburg erfüllen derzeit Bedingungen für Währungsunion)

W: Klepsch wird Präsident des Europaparlaments (Christdemokraten und Sozialisten dafür / Zum dritten Mal ein Deutscher / Vorsitze in den Ausschüssen neu verteilt)

F: Gatt : l'Europe choisit la manière forte (En élevant la voix et en dramatisant quelque peu, Bruxelles ne fait que compliquer le processus.)

LB: Une force d'intervention doit être une vraie force

LB: Les troupes de l'Onu feront un joli gilet pare-balles (À Osijek, en Slavonie, on considère que la communauté internationale est responsable du drame de la Croatie)

Avenir: Bloc-notes du Grand-Duché : Les difficultés actuelles de l'industrie bancaire

L: Luxembourg : banquiers accusés (Procès du cartel de Cali, suite : un des trois Colombiens inculpés porte plainte pour violation du secret bancaire.)

15.1.92 (mercredi)

M: En visite au Luxembourg : M. Mitterrand s'est efforcé de dissiper les inquiétudes écologiques du grand-duché

F: Mitterrand à Luxembourg : Hommage à l'Europe.

Europe: Mitterrand pense d'abord au Parlement (Le chef de l'État juge que les problèmes constitutionnels liés à Maastricht « méritent une discussion approfondie ».)

L: Mitterrand : silence radio à Luxembourg (En voyage officiel dans le grand-duché, le président de la République est resté vague sur le mode de ratification du traité de Maastricht, même s'il a insisté sur le rôle du Parlement.) Mitterrand : « un acte pour le moins anormal » (Trois jours après la démission de Chadli Bendjedid, le chef de l'État a prudemment réclamé hier, à Luxembourg, la poursuite du processus électoral.)

M: Le Luxembourg, ce voisin capital

M: L'Élysée précise le sens de « l'engagement de responsabilité » du chef de l'État François Mitterrand entre de Gaulle et Pompidou

HB: Mitterrand bringt EG-Nukleardoktrin ins Gespräch : Paris rührt an Tabus

HB: Die Europäische Gemeinschaft steht vor schwierigen Verhandlungen über eine neue Finanzordnung — Die Regierungschefs und die Außenminister zeigen sich oft zu ausgabenfreudig : Die Gipfelbeschlüsse von Maastricht und die neue Außenpolitik werden teuer

F: Maintien de la trêve en Yougoslavie : Arrivée à Belgrade de l'avant-garde de l'ONU (Tandis que la CEE

affiche ses divisions à propos de la Croatie, les Casques bleus ont pris pied en Yougoslavie comme le prévoit le plan de paix de Cyrus Vance.)

W: Sog der Anerkennung

FAZ: Egon Klepsch als Präsident gewählt (Mehrheit im Europäischen Parlament für den Christlichen Demokraten)

W: Im Gespräch : Egon Klepsch : Pragmatiker in Europa

LB: Europe judiciaire : les grands écarts (La disparité des procédures est telle qu'elle ruine les lois communautaires)

16.1.92 (jeudi)

LB: Feu vert des Douze aux Slovènes et aux Croates (Les États de la Communauté ont officiellement entériné la fin de la fédération yougoslave)

F: L'analyse et le sentiment

W: Die EG schafft Klarheit

FT: Next steps in Yugoslavia

F: Parlement européen : Strasbourg remonte au front (Nouvel épisode de la « bataille du siège », avec l'inauguration d'un centre de presse. Mais Bruxelles a marqué des points...)

LB: Le Parlement européen punit le Maroc et la Syrie (Il exige le respect des droits de l'homme avant toute aide aux pays du Maghreb et du Mashrek)

M: L'après-Maastricht : M. Mitterrand se prononcera sur les procédures de ratification « dans les semaines qui viennent »

HB: EG-Währungsunion : Harmonisierung der Instrumente der Geldpolitik : Besser sortierte „Werkzeugkästen“

F: Commerce international : Gatt : Mitterrand se fâche (Pour le président français, le compromis d'Arthur Dunkel est « inacceptable ». Dans le domaine agricole notamment.)

FAZ: Im Westen deutlich schwächeres Wachstum (Statistisches Bundesamt : Ostdeutsche Produktivität weniger als ein Drittel der Westdeutschen)

17.1.92 (vendredi)

LB: La fumée a fait un tabac à Strasbourg (Le Parlement européen a été empêché de se prononcer sur une proposition d'interdiction générale de la pub)

L: Siège de l'Europe : la bataille du béton (Strasbourg, qui vient d'inaugurer un centre de presse européen, et Bruxelles, font couler le béton à flot

pour s'assurer de la présence du Parlement européen.)

FAZ: Waigel will den Finanzplatz Deutschland stärken (Gesetzesinitiative angekündigt / Für eine zentrale staatliche Marktaufsicht und echte Geldmarktfonds)

F: M. Mitterrand asphyxié par l'Histoire (Le président de la République affronte mal les turbulences historiques qui agitent le continent européen. À quoi tient cet étrange déphasage ?)

F: Commerce international : Le Gatt hors circuit (La négociation de l'Uruguay round risque d'être suspendue. Au moins jusqu'en 1993. Gare à la guerre commerciale entre les blocs.)

18.-20.1.92 (samedi, dimanche, lundi)

FAZ: Kohl : Europäische Gemeinschaft muß auch Serbien helfen (Der Kanzler verteidigt Deutschlands Anerkennungspolitik / Kontrolle des Waffenarsenals der GUS)

W: Der EG gehen die Augen auf

FT: EC unit planned to help avert Brussels 'own goals'

W: Portugal blüht auf

F: La défense de l'Europe au café du Commerce (Pour qu'il existe un « couple militaire franco-allemand », il faudrait que les deux pays pratiquent la même politique – Ce ne peut être le cas.)

HB: EWWU : Bedeutung der Umstellung auf Ecu für die Lebensversicherungen : Kein Vergleich mit Währungsreform

SZ: Fehldiagnose in Algerien

S: La querelle du siège des institutions européennes : Le gouvernement belge répond à la France et au Luxembourg

21.1.92 (mardi)

W: „Euro-Bank nach Frankfurt“ (Bundeskanzler Helmut Kohl : Die Bundesrepublik hat als Finanzzentrum gute Chancen)

FT: Kohl to campaign for Frankfurt as financial centre of Europe

HB: EG/Deutschland wird bei einer Finanzreform zuzahlen : Mehr Geld für ärmere Länder der Gemeinschaft

SZ: Asean tritt die Flucht nach vorn an (Wirtschaftskooperation Ziel der asiatischen Staatengemeinschaft)

M: Reportage : La Lorraine banlieue du Luxembourg (Le grand-duché paie mieux. Il ne se contente pas de ponctionner 31 000 travailleurs qui traversent quotidiennement la frontière : il attire aussi les commerces... et les acheteurs. Comment lutter contre cette concurrence « déloyale » livrée par ce petit voisin ?)

22.1.92 (mercredi)

F: Budget européen : CEE : un coût net de 24 milliards pour la France (La facture européenne est salée. En 1992, la contribution française sera encore plus élevée que les aides en retour. Après 93, tout dépendra du « paquet Delors 2 » actuellement en négociation.)

F: Le débat sur la monnaie unique (Avantages et inconvénients – Pourquoi troquer un système qui fonctionne contre un autre qui pourrait s'avérer désastreux ? Personne ne songe à imposer l'espéranto, pourquoi la monnaie ?)

M: De Munich à Maastricht

HB: Europäische Gemeinschaft / Die Kommission verläßt ihr langjähriges Hauptquartier : Eine Sanierung mit ungewissem Ausgang

HB: Wichtiges Jahr für Finanzplatz Deutschland : Modell der Zukunft

F: Washington à l'heure de la conférence sur l'aide à la CEI : Les États-Unis prennent le leadership de la coordination

HB: Diskussion vor der Washingtoner Konferenz zur Koordinierung der GUS-Hilfen : Die Ressourcen nicht verschleudern

23.1.92 (jeudi)

LB: Cacophonie à la conférence sur l'aide à l'ex-URSS (Tension entre Américains et Européens. Les premiers ménagent leurs efforts. Les seconds estiment la réunion académique)

F: L'aide aux États de la CEI : Les leçons du passé

F: La conférence de Washington : Aide à la CEI : la surenchère américaine

HB: Hermes-Subventionen für die GUS-Staaten : Waigels Deckel

LB: Douze : programme de travail chargé (La Commission va présenter une refonte des moyens financiers)

SZ: Vorstoß aus der Brüsseler Kommission : EG will strategische Waren

kontrollieren (Gemeinsamer Binnenmarkt macht die nationale Exportüberwachung unwirksam)

HB: Die Asean benötigt ein neues Selbstverständnis : Suche nach Konsens

LB: Une crise politique larvée se profile en France (La gauche joue la carte de l'unité, mais les « affaires » demeurent et le climat s'épaissit de jour en jour)

24.1.92 (vendredi)

F: Les difficultés d'une monnaie européenne

FAZ: In Deutschland wird ein Wachstum von gut zwei Prozent erwartet (Die Eckwerte des Jahreswirtschaftsberichts liegen vor/Das Wirtschaftskabinett tagt am Mittwoch)

W: EG öffnet die Energieleitungen (Kommission hält an Liberalisierungskonzept fest – Jährlich würden Milliarden gespart)

F: Aide à la CEI : divergences entre Américains et Européens (Les participants se sont quand même mis d'accord sur la tenue d'une nouvelle conférence à Lisbonne, au printemps prochain.)

W: Zweifel am Bestand der GUS (Entscheidung über IWF-Mitgliedschaft Mitte des Jahres – G-7 Treffen in New York)

HB: Die Amerikaner und Briten halten sich mit eigenen Hilfen an osteuropäische Staaten zurück, dominieren aber als Stars das politische Show-Geschäft : Washingtoner Inszenierung von „Anderer Leute Geld“

LB: Madrid, capitale culturelle européenne (Elle succède à Dublin-la-discrete en attendant Anvers)

TV: Luxemburg will die Banken an den Stadtrand drängen (Neuer Entwicklungsplan soll der City wieder mehr Wohn- und Geschäftscharakter bescheren)

25. - 27.1.92 (samedi, dimanche, lundi)

LB: Du vernis sur la discorde pour la réunion du G7 (Beaucoup de vent, très peu de concret, les sept principaux pays industrialisés n'ont pas été généreux avec l'ex-URSS)

FT: A case of self-congratulation

M: Les limites de l'aide économique

HB: Zugang der GUS-Staaten zum IWF wird erleichtert : Niedrigere Hürden

M: Vers des partis européens

F: Budget européen : Bruxelles relative la contribution française (Pour la Commission, la notion de « solde net n'a aucun sens » et il n'y a pas « d'incontinence financière » à la CEE.)

28.1.92 (mardi)

FT: Delors seeks to calm budget fears

LB: Réforme de la PAC : on patine toujours ! (La seule unanimité est celle des agriculteurs opposés aux projets présentés par la Commission)

HB: EG-Mehrwertsteuer : Die Dauer der Übergangszeit ist noch unbestimmt : Ein Bericht der EG-Kommission über das Funktionieren der Übergangsregelung

LB: Asean, une CEE à l'asiatique (Les six pays de l'Association se dirigent vers une zone économique commune)

M: L'appel à la confiance du G7

F: Finances : Bérégovoy libéralise les investissements étrangers (Le gouvernement souhaite que les capitaux étrangers viennent s'investir davantage en France.)

29.1.92 (mercredi)

FT: Central bank's monetary union fears : Bundesbank to criticise Kohl's Maastricht deal

FT: Family quarrel at Bundesbank

SZ: Die Deutschen ärgern sich über die EG : Sprachenwirrwarr im europäischen Babylon (In Brüssel fehlt es nicht nur an der verbalen, sondern auch an der politischen Verständigung)

LB: L'Otan peut-elle agir « hors zone » ? (M. Woerner le suggère à nouveau en dépit de l'opposition de Paris)

HB: Engere wirtschaftliche Kooperation in Südostasien : Noch ein Binnenmarkt

F: GATT : le « scénario Dracula » de M. Mermaz... (Le ministre a chiffré les conséquences « désastreuses » du rapport Dunkel sur l'Europe verte.)

F: États-Unis : George Bush propose un « nouvel ordre intérieur » (Dans son discours annuel sur l'état de l'Union, le président américain devait annoncer cette nuit des mesures de relance d'orientation très libérale)

30.1.92 (jeudi)

LB: La CSCE se réunit à Prague en vue du sommet d'Helsinki (La crise yougoslave pourrait cependant dominer les débats, alors que la règle du consensus est remise en cause)

SZ: Die KSZE kann nicht nur europäisch bleiben (Das Außenministertreffen in Prag hat schwierige Fragen auf der Tagesordnung)

F: Maastricht : il était temps ! (Quelques théologiques sur la souveraineté — Un organisme vivant — Sur des points essentiels, les thèses françaises ont prévalu — la « Petite Europe » absorbera la « Grande Europe ».)

HB: Stufenplan für die Liberalisierung der europäischen Strom- und Gasmärkte : EG-Kommission macht jetzt Ernst

FAZ: Auf Hoffnungen gegründet (Der Jahreswirtschaftsbericht 1992)

31.1.92 (vendredi)

LB: La CSCE à Prague en pleine crise d'identité (Débordée par les événements, la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe improvise)

F: La CSCE à Prague : L'adhésion de dix États de la CEI (La Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe comprend dix nouveaux États membres.)

HB: Die KSZE hat zahlreichen Zuwachs erhalten : Risikobegrenzung

HB: Das deutsche Parlament kann den Express zur Währungsunion noch bremsen : Ein Symbol darf nicht zu teuer werden

F: Franc fort ou franc européen ? (En adhérant au système monétaire européen, la France a perdu la faculté de pratiquer une politique de change autonome.)

FT: A single EC energy market

LB: Londres, Paris et Pékin freinent Boris Eltsine (Ses propositions de désarmement sont jugées « prématurées »)

F: Acier : Une année noire pour la sidérurgie mondiale (En Europe comme aux États-Unis, la demande est en fort recul et les prix sont au plus bas depuis 1982.)

Sommaire

Allocution de Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean, à l'occasion des Fêtes de Fin d'Année et du Nouvel An 1992 . . .	3
Allocution de Monsieur le Premier Ministre Jacques Santer, à l'occasion du Nouvel An 1992	5
La visite d'État à Luxembourg de Monsieur le Président de la République Française et de Madame François Mitterrand les 13 et 14 janvier 1992	7
La Villa Vauban remplace temporairement le Palais grand-ducal	29
Nouvelle réglementation de la TVA	30
Besuch des Ministerpräsidenten von Sachsen-Anhalt Herrn Werner Münch in Luxemburg	33
Vœux de Nouvel An à la presse	33
L'amiral Lanxade à Luxembourg	33
Monsieur Lambertz, Ministre belge de la Communauté germanophone, à Luxembourg	34
Premier Jacques Santer traf den baden-württembergischen Ministerpräsidenten Erwin Teufel	34
Approbation, par la Commission des C.E., du Cadre Communautaire d'Appui pour la région objectif 2 du Luxembourg	34
Plan d'investissement pour les hôpitaux	35
Campagne publicitaire du Ministère de la Force publique	36
Le Forum des Jeunes 92	36
Le ministre portugais de l'Agriculture chez Monsieur Steichen	36
Le ministre de l'Emploi portugais chez Monsieur Juncker	37
Visite de travail à Luxembourg du Ministre burundais Monsieur Mbonimpa	37
Madame Angela Rumbold, Ministre britannique, en visite d'information à Luxembourg	37

« L'Europe après Maastricht » (Discours de Monsieur Jacques Santer)	38
Monsieur Jacques Poos à Washington	43
Préparation du 50 ^e Anniversaire de la Grève de 1942	43
Des roses pour feu S.A.R. la Grande-Duchesse Charlotte	43
Campagnes de subsides pour catalyseurs	44
Lord Mackay of Clashfern à Luxembourg	44
Accord bilatéral avec la Bulgarie	44
Le ministre portugais de l'Environnement chez Monsieur Alex Bodry	45
Monsieur De Sousa reçu par Monsieur Wohlfart	45
« Demain l'école »	45
Les zones d'activités économiques au Grand-Duché de Luxembourg	48
Message du Président Eltsine à Son Altesse Royale le Grand-Duc	51

NOTES DOCUMENTAIRES	53
Gouvernement	54
Hymne national	55
Intégration européenne	56
Indice des prix	57
Place financière	61
Enseignement	66
Parc automobile	68
Accidents de la route	69
Échos de presse de l'étranger	70
Revue de presse internationale (Janvier 1992)	73

Photo couverture: Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière, le Prince Guillaume, ainsi que Son Excellence le Président de la République Française et Madame François Mitterrand lors de la visite d'État à Luxembourg les 13 et 14 janvier 1992